#### Head Office 總會

107-108, G/F, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong 香港九龍黃大仙竹園北邨蕙園樓地下107-108號 電話 : 2351 6060 圖文傳真 : 2752 8483 電子郵件 : aca@aca.org.hk 網頁 : www.aca.org.hk

#### Tuen Mun Centre 屯門中心

Room 409, Ting Cheung House, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong 香港新界屯門安定邨定祥樓409室 電話 : 2450 2244 圖文傳真 : 2457 3782 電子郵件 : aca2@aca.org.hk

## Hotline 熱線 2755 1122



香港公益金會員機構 A MEMBER AGENCY OF THE COMMUNITY CHEST

### Against Child Abuse Ltd. 防止虐待兒童會<sub>有限公司</sub>



2009-2010 縦 Annual Report



# 機構 THE AGENCY

#### 使命 Our Mission

To promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

> 為促進兒童全面成長及發展, 推廣一個關懷及無暴力的 環境。

> > 信念 OUR BELIEF

We believe that children's survival, protection and development should be given priority, their views should be heard and given due weight. In the application of these principles, children of every race, creed and colour should be given equal treatment.

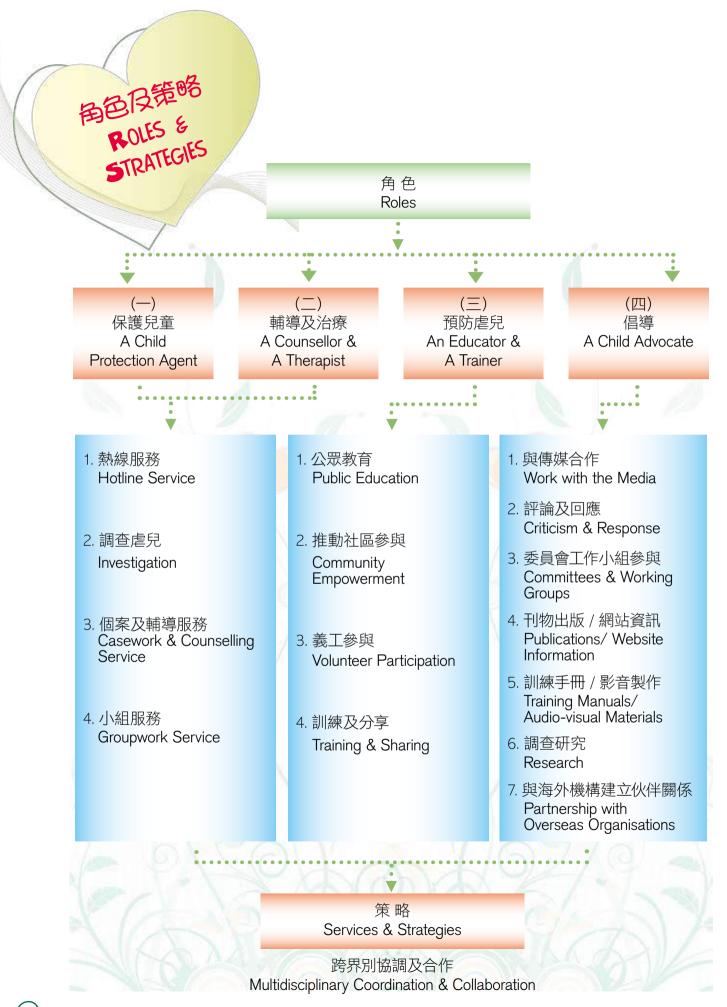
我們認為兒童的生存、保護及發展應獲得優先 權,他們的意見應獲得充份的考慮。運用 上述原則時,對不同種族,信仰及膚 色的兒童,均予以平等看待。

#### 展望 ●UR ¥ISION

To equip and establish ourselves as the leading nongovernmental organisation in the East Asia region providing quality child protection programmes of both remedial and preventive in nature.

裝備及建立本會成為東南亞區具領導 地位的非政府機構,提供優質的保 護兒童治療及預防服務。







#### 年度主題:「珍愛兒童」

#### 年度重點

1. 於海港城舉行「珍愛兒童 - 親一親」 籌款活動

#### 2. 論壇

- a. 二 OO 九年六月一日 (國際兒童節): 防止虐
   待兒童會三十週年研討會:「開創保護兒童路
   先驅者分享」
- b. 分享會:立法會李卓人議員及陳衍標醫生為 嘉賓
- 3. 第三十屆週年大會暨晚宴:前任刑事檢控專員江樂 士先生及夫人與創會主席 Jan Kleijn 先生及夫人為 主禮嘉賓

#### 4. 機構探訪

- a. 防止虐待兒童會贊助人曾鮑笑薇女士
- b. 勞工及福利局局長張建宗先生

#### 5. 被邀發表

- a. 由香港家庭法律協會及香港大學舉辦的兒童 議題論壇: Resolution of Disputes Relating to Children in Hong Kong
- b. 由香港社會服務聯會舉辦的兒童權利研討會: 兒童權利重要里程碑
- 6. 三十週年《珍愛兒童個案集》出版



#### 7. 主要活動

- a. 社區投資共享基金資助的「兒童情牽黃大仙 愛鄰伴成長」鄰舍支援計劃
- b. 瑞士無名基金資助為跨境家庭提供的優質家 長計劃
- c. 香港賽馬會社區資助計劃贊助的「生之喜悦」 家庭探訪計劃
- d. 愛心聖誕大行動資助的「愛常在」計劃
- e. 健康護理及促進基金資助的「喜悦在家」義 工家庭探訪計劃
- f. 政制及內地事務局贊助的兒童議會
- g. 二 OO 九年四月十八日: 屯門中心開放日
- h. 二 OO 九年四月三十日:「沒有巴掌日」巴士 巡遊
- i. Men's Uno 慈善足球賽

#### 8.「保護兒童里程碑」30週年巡迴展覽

- a. 二 OO 九年六月一日至五日:港鐵站
- b. 二 OO 九年七月二十四至三十一日: 屯門
- c. 二 OO 九年十月二十三至三十日:尖沙咀

#### 9. 新聞發佈會

- a. 「安全互聯網日」調查結果公佈
- b. 第三十屆週年大會暨記者招待會

#### 10. 倡導

- a. 出席立法會政制事務委員會並就香港特區根 據《兒童權利公約》向聯合國提交的報告的 項目大綱遞交意見書
- b. 「沒有巴掌日」的前一天與約 40 位家長及 兒 童在立法會外同心一致促請立法禁止體罰
- c. 隨「童夢同想」與政制及內地事務局局長會 面
- d. 支持立法禁止體罰簽名收集日
- e. 三份立場書
  - i. 回應本港檢討兒童死亡個案先導計劃
  - ii. 就香港特區根據《經濟、社會與文化權利的
     國際公約》提交的報告的項目大綱遞交意
     見
  - iii. 就查核從事與兒童有關工作人士在性罪行方面的刑事定罪紀錄的問題作出回應





#### 11. 籌募活動

- a. 在香港山頂舉行步行籌款,立法會主席曾鈺成議員獲邀擔任主禮嘉賓
- b. 二 OO 九年四月二日: Latham and Watkins 捐贈睡衣
- c. 第三十屆週年大會暨慈善晚宴

#### 12. 海外合作及聯絡

- a. 本會總幹事應邀擔任二 OO 九年在澳洲舉行的防止虐待及疏忽照顧兒童亞太地區會議的科研委員會委員, 「童夢同想」成員鄭普恩女士加入青少年參與籌備委員會
- b. 在一個由全國婦聯於中國北京舉行的會議上分享香港保護兒童的經驗
- c. 與澳門防止虐待兒童會往訪新加坡兒童會
- d. 協調中國各省的官員及專業人員進行交流活動
- e. 本會為國際兒童求助熱線組織成員並派代表出席在印度舉行的亞太區諮詢會議
- f. 救助兒童會代表 Mr Dominique Plateau 探訪本會
- g. 聯合國兒童基金香港委員會陳文端女士探訪本會

#### 13. 獎項

本會總幹事雷張慎佳女士代表防止虐待兒童會過去的努力及所取得的成績,獲頒「香港人道年獎」





#### THEME OF THE YEAR:

**Treasure Every Child** 

#### **Major Emphasis**

1. Treasure Every Child Photo Fund Raising Campaign at Harbour City

大事摘要 SIGNIFICANT EVENTS

#### 2. Sharing Forums

- a. Voices of the Pioneers in the 30th Anniversary of the agency on 1 June 2009 International Children's Day
- b. Sharing Forum: the Hon Lee Cheuk Yan and Dr Bill Chan as guests of honour
- 3. 30th Anniversary Annual General Meeting cum Dinner with the Hon Mr & Mrs Ian Cross (Previous Director of Public Prosecutions) and Mr & Mrs Jan Kleijn (Founding Chairperson) as guests of honour

#### 4. Agency visited by

- a. ACA Patron Mrs Selina Tsang
- b. Mr Matthew Cheung Kin Chung, Secretary for Labour & Welfare

#### 5. Invited to Speak

- a. The ACA Director spoke in the Children's Issues Forum organised by the Hong Kong Family Law Association and The University of Hong Kong on the Resolution of Disputes Relating to Children in Hong Kong
- The ACA Director spoke on the important child rights milestones in the Hong Kong Council of Social Service Child Rights Seminar

6. Production of a Treasure Every Child Casebook for the 30th Anniversary

#### 7. Major Activities

- a. Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin: Neighbourhood support programme sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund
- b. Good Parenting Project (Cross Border) sponsored by the Swiss Anonymous Foundation from December 2007 to December 2010
- c. Healthy Start Home Visiting Programme sponsored by the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant
- d. Seed of Love Scheme sponsored by Operation Santa Claus
- e. "Joy at Home" Home Visitation Project sponsored by the Health Care and Promotion Fund
- f. Children's Council sponsored by the Constitutional & Mainland Affairs Bureau
- g. Tuen Mun Centre Open Day on 18 April 2009
- h. Bus Ride on Anti Spanking Day, 30 April 2009
- i. Men's Uno Charity Football Match with children and media support

#### 8. Three Exhibitions on Important Milestones of Child Protection

- a. MTR Exhibition: 1-5 June 2009
- b. Tuen Mun Exhibition: 24-31 July 2009
- c. Tsim Sha Tsui Exhibition: 23-30 October 2009

#### 9. Press Conferences

- a. Safer Internet Day Survey Findings Release
- b. 30<sup>th</sup> Anniversary Annual General Meeting cum Press Conference

#### 10. Advocacy

- a. Attending the Legislative Council Constitutional Affairs Panel making a submission on the outline coverage of the UNCRC Report to UN
- Petitioning in solidarity outside the Legislative Council with 40 parents and children prior to the Anti Spanking Day
- c. Joined the Kids' Dream to meet with Secretary for Constitutional and Mainland Affairs
- d. Ban Corporal Punishment signature collection day
- e. Making 3 submissions
- i. Responding to the pilot project on Child Fatality review in Hong Kong
- ii. Commenting on the Outline of the Report on International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
- iii. Responding to Sex Offender's Record Checks for child related work

#### 11. Fund Raising Activities

- a. Walkathon on the Peak for Children with the Hon Jasper Tsang Yok Sing as the guest of honour
- b. Pajamas Donations to ACA Children by Latham and Watkins, 2 April 2009
- c. 30<sup>th</sup> Anniversary Annual General Meeting cum Fundraising Dinner, 19 November 2009



#### 12. Overseas Collaboration

- a. Served on the scientific committee and Ms Cheng Po Yan serving on the youth participation committee of the Asia Pacific Regional Conference on Child Abuse and Neglect in Australia, 2009
- b. Spoke on Child Protection, a Hong Kong perspective in the All-China Women's Federation Conference in Beijing, China
- c. Joined the ACA Macau for a visit to the Singapore Children Society
- d. Coordinated the China Group liaison to Hong Kong
- e. Represented in the Child Helpline International Regional Consultation in India
- f. Agency Visited by Mr Dominique Plateau, representative from Save the Children
- g. Agency Visited by Ms Irene Chan from UNICEF (HK)

#### 13. Award

The Hong Kong Humanity Award Presentation to Mrs Priscilla Lui, B.B.S., Director of ACA







#### 主席報告 CHAIRPERSON'S REMARKS

張志雄醫生 Dr Patrick Cheung 面對社會的迅速發展所帶來的挑戰,防止虐待兒童會持續地提供多項治療及 預防虐兒的服務,積極倡導保護兒童。在總幹事及員工們的努力及投入下,防 止虐待兒童會因應現今社會兒童及家庭的需要,致力倡導保護兒童,推動及 發展多個專業化服務,並獲得業界的認同。

過去十二個月,在顧問、執行委員及員工的努力下,我們積極推動各項慶祝本 會三十週年的活動。我們舉辦了一連串的服務及活動,包括論壇、工作坊、多 個服務推廣、籌款、及倡導保護兒童的工作。

另一方面,撥款機構的撥款模式有別於以往,這影響了我們希望有一個穩定及 專業化、持續性高的服務及發展。然而,我們會堅持以保護兒童、輔導及治療、 預防虐兒及倡導的角色為基礎,繼續推展本會的服務。

受全球化的趨勢影響,兒童及青少年色情人口販賣問題日漸嚴重,需要關注。 本會與國際終止童妓組織合作,及獲 The Body Shop 贊助,我們將會探討兒童 及青少年人口販賣問題。這正如本會在三十年前,當市民普遍認為沒有虐待兒 童的存在時,本會開展了這方面的工作。

為讓本會的服務得以持續發展,我們尋覓合適的地方作為本會的總部。我們 將利用新的總部,發展及推動保護兒童的工作,包括提供專業的訓練、公眾教 育、改善資訊及成立資源中心、新服務模式、促進跨界別及國際間的合作等。

防止虐待兒童會已踏入第四個十年,有很多工作等待著我們去開展。我們團隊 的專業性是最好的資產。我們會為保護兒童繼續努力。 Responding to changes and challenges brought on by a rapidly evolving society, Against Child Abuse continues to provide remedial and preventive services as well as advocating for our children with impetus. Through the efforts and dedication of the Director and staff members, Against Child Abuse has developed specific services catering for the needs of children and their families in the contemporary Hong Kong. We have delivered these services with professional skills that is highly regarded in the field.

Thanks to the effort of all staff, committee members and advisors, in the past twelve months we have seen a full range of events marking a commemorative 30<sup>th</sup> year of Against Child Abuse. There were professional forums and seminars, numerous promotional and fund raising activities, as well as advocacy activities.

On a different note, there is a continual concern on the changes of support modes of funding bodies that imparts negatively to our desire for a stable workforce with good skills and knowledge that can be passes on for the growth of Against Child Abuse. We will continue to build upon our resilience. The four Agency roles will continue to be our foundation.

Child sex trafficking is an important issue in the current trend of globalisation. Supported by an international agency ECPAT and a commercial company The Body Shop, Against Child Abuse will explore this new issue very much in the same way as it had examined child abuse some 30 years ago when it was thought not to exist.

To enable continual growth of Against Child Abuse, we have been working hard to identify a suitable site as our new headquarters. We aim to establish a focal point in child protection in the region, such that professional training, public education, data and resource collection, new service models, multidisciplinary and international collaboration work could be facilitated.

Looking ahead, there is much to be achieved as Against Child Abuse enters its fourth decade. We have a wealth of expertise that could be transformed into meaningful resources. Together we will continue our effort.

#### 義務司庫報告

伍金銘先生 Mr James Na

#### HONORARY TREASURER'S REPORT

在本年度的經濟環境下,防止虐待兒童會能順利完成較早之前訂立的服務目標,支出未有超出預算。賬目雖顯示\$495,718的虧損,但上年度已收到本年度的計劃經費,故實際賬目沒有虧損。年度內本會因灣仔中心不適合發展故出售,並獲約一百萬元的盈利。

本會持續得到政府及數間主要資助機構的巨額資助,包括社會福利署、香港 公益金及香港賽馬會慈善信託基金的支持。我們會繼續努力尋找發展新計劃 及獲資助的機會,以推展本會的服務發展,讓更多有需要人士受惠。

本年度,本會的總開支為\$13,248,151,較往年總開支\$13,089,918輕微增加 1.2%。增加的支出主要用作三十週年的宣傳及服務。

本會本年度的總收入為\$12,752,433,比去年減少13.9%。主要原因包括去年本 會曾合辦「第十七屆國際防止虐待兒童及疏忽照顧兒童會議」,獲不少國際及 本地人士參與支持,致上年度的收入有所增加。加上上年度不少計劃結束,致 本年度的收入相對減少。

由於本年度未能成功抽籤到舉辦賣旗籌款的機會,本會特此舉辦了山頂步行 及三十週年慈善晚宴籌募經費。

因應社會的需要,本會正尋覓合適的地方作為本會的總部並發展保護兒童學院,進一步推動保護兒童的服務。

Amidst outcry of financial hardship locally and internationally, ACA managed to accomplish the service goals of the year under review within budget. The \$495,718 deficit shown in the accounts represents project expenditure incurred during the year but fully covered by project income received in advance in the preceding year. During the year, the Agency disposed of its unsuitable Wan Chai Centre with a profit of approximately \$1million.

In this 30<sup>th</sup> year, we continued to receive support from the major funding bodies: the Social Welfare Department, the Community Chest and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. We did not cease to look for new projects and seek opportunities to general funds and support in order to render more services and cover larger targets.

The overall expenditure slightly increased by 1.2% from \$13,089,918 to \$13,248,151 with major increase for the promotion for the 30th Anniversary.

The ACA annual income in the amount of \$12,752,433 was 13.9% less than the income of the previous year, in which the ISPCAN Congress sponsorship took place. Furthermore, the amount donated to ACA for projects this year has been taken up in the year 2008/09. The Walkathon on the Peak and the 30<sup>th</sup> Anniversary charity dinner in conjunction with other fund raising efforts have partly offset the loss in flag day donation income.

Responding to the social needs, we are identifying a suitable site as our new headquarter cum child protection institute to further promote our child protection services to the community.

#### DIRECTOR'S REPORT

總幹事報告

電張慎佳女士 Mrs Priscilla Lui, B.B.S. 防止虐待兒童會的服務已踏入第四十個年頭,這份年報主要報導本會如何努力不懈,協力實踐「珍愛兒童」的理念。

本年度開始不久,我便代表防止虐待兒童會過去的努力及所取得的成績,獲香 港紅十字會頒發應屆「香港人道年獎」,這份殊榮不但令人鼓舞,同時反映社 區越來越認同我們珍愛每個兒童的使命,並對此給予更多的肯定。

在這重要的一年內,主動造訪本會有代表性的人士包括防止虐待兒童會贊助 人曾鮑笑薇女士及勞工及福利局局長張建宗先生。我們亦拜訪了當時的社會 福利署署長余志穩先生,並藉此機會歡送他在本年度退休卸任。此外,我們接 待了到訪本會的救助兒童會代表 Mr Dominique Plateau 及聯合國兒童基金香港 委員會代表陳文端女士。

本會在這年度所舉辦的盛事多不勝數,當中包括「珍愛兒童-親一親」相片籌款活動及開展禮。本活動獲得海港城贊助借出場地,並且得到電視廣播有限公司樂易玲女士與廖碧兒女士,以及本會愛護兒童大使楊張燊悦女士的支持。共 有約三百個家庭參加是次籌款活動,捐出款項及照片。我們分別在中環、尖沙 咀及屯門的港鐵站和商場舉辦了三個展覽,讓公眾欣賞有關展品。

防止虐待兒童會三十週年研討會:「開創保護兒童路 - 先驅者分享」於 二〇〇九年六月一日國際兒童節舉行,參加者踴躍,與會講者均具相當份量, 計有本會顧問周梁淑怡女士、立法會何秀蘭議員、前任刑事檢控專員江樂士先 生、香港社會服務聯會行政總裁方敏生女士、香港家庭福利會總幹事關何少 芳女士、瑪麗醫院兒童及青少年科顧問曾雯清醫生、青少年代表鄭其森同學與 三位推動保護兒童及兒童權利的先驅者葉麗嫦醫生、林陳蘭德博士及周鎮邦 醫生。本人則擔任研討會的主持,並協助總結本會過往三十年得到的經驗。 由我擔任主持的另一個重要分享研討會,重點在討論制定與兒童及家庭事務 相關的跨境政策和機制的需要,立法會「研究內地與香港特區家庭事宜小組 委員會」主席李卓人議員出席了研討會,分享嘉賓包括有基督教聯合醫院陳衍 標醫生、鄭慧芬醫生及香港國際社會服務社陳義飛先生。

就是一支只有少於30名員工的團隊,再加上約500名義工的支援,推展了形式 多樣的活動和服務計劃,帶動社區參與並以「師友同行」的工作手法服務有需 要的家庭,而有些活動更是有前服務使用者和18歲以下人士參與其中。這些服 務計劃包括「兒童情牽黃大仙 - 愛鄰伴成長」鄰舍支援計劃、服務跨境家庭的 優質家長計劃、「生之喜悦」家庭探訪計劃、「愛常在」計劃、「喜悦在家」義工 家庭探訪計劃、兒童議會、屯門中心開放日、「沒有巴掌日」巴士巡遊及 Men's Uno 慈善足球賽。

過去一年我得以在不同場合分別發表了三份重要文件,包括在香港家庭法律 協會及香港大學主辦的兒童議題論壇中發表關於解決涉及香港兒童的紛爭的 文件、於香港社會服務聯會舉辦的兒童權利研討會中分享香港在推廣兒童權 利的重要里程碑;而第三份文件是有關香港在保護兒童方面的經驗,則是在中 國北京舉行的全國婦聯會議中發表。

我們的倡導工作特別集中於兒童的存活權、發展權、受保護權及參與權,為此 我們就香港特區根據《兒童權利公約》和《經濟、社會與文化權利的國際公 約》向聯合國提交的報告的項目大綱提出意見,並就本港檢討兒童死亡個案 先導計劃及查核從事與兒童有關工作人士在性罪行方面的刑事定罪紀錄的問 題作出回應。我們極度關注體罰兒童的問題,促使我們在「沒有巴掌日」前夕 向立法會請願,促請立法禁止體罰。本會關注跨境兒童的個案及這些家庭所 遇到的困難,我們主動約見梁愛詩女士及立法會黃國健議員,商討有關問題。 我另外出席了「童夢同想」成員與政制及內地事務局局長林瑞麟先生的會議, 我們期望此有助爭取成立兒童事務委員會及中港跨境平台,並有助使香港社 會更多從兒童的角度出發。

本會在香港山頂舉行的步行籌款,有幸得到立法會主席曾鈺成議員蒞臨擔任 主禮嘉賓,為我們這豐盛的一年,劃上令人振奮的句號。我們呼籲政府官員及 社會大眾一起參與,竭力同心,確保香港成為兒童友善的城市。 This annual report captured the consorted efforts spent in the thirtieth year of service with the theme Treasure Every Child and Treasure Every Smile!

The fiscal year started with the encouraging presentation of the Hong Kong Humanity Award by the Hong Kong Red Cross to me, on behalf of all the work done by the Against Child Abuse Ltd, reflected increasing community recognition and concern that we treasure every child!

Important personalities including the Against Child Abuse Patron Mrs Selina Tsang, the Secretary for Labour & Welfare Mr Matthew Cheung Kin Chung both initiated visit to the agency in this important year. We initiated visit and bid farewell to the then Director of Social Welfare, Mr Stephen Fisher who retired in this particular year. We were also visited by representatives Mr Dominique Plateau and Ms Irene Chan, respectively from Save the Children and UNICEF(HK).

The signature events for the year were many including the Treasure Every Child Photo Fund Raising Campaign and the kick off, with the venue sponsored by Harbour City, and supported by TVB Ms Virginia Lok Yee Ling and Ms Bernice Liu Bik Yee and our Child Ambassador Ms Nicola Young Cheung Sun Yuet. Around 300 families participated by making donations in cash and in photos. Three public exhibitions held at MTR station and commercial complex in Central, Tsim Sha Tsui and Tuen Mun.

The 30<sup>th</sup> Anniversary Sharing Forum: Pioneers' Voices on 1 June 2009, International Children's Day was well attended and represented a high profile panel of speakers including the ACA advisor Mrs Selina Chow, the legislator Hon Cyd Ho, the prior Director of Public Prosecutions Mr Ian Grenville Cross, the Chief Executive of the Hong Kong Council of Social Service Ms Christine Fang, the Executive Director of Hong Kong Family Welfare Society Mrs Cecilia Kwan, the Consultant Paediatrician of Queen Mary Hospital Dr Anita Tsang, a young representative Mr Cheney Cheng and the three pioneers, Dr Patricia Ip, Dr Gladys Lam and Dr C B Chow. I was the moderator and assisted the consolidation of experience collected in the past three decades.

Another important sharing forum which I moderated was attended by the Legislator and Chairman of the Subcommittee to Study Issues Relating to Mainland – HKSAR Families, the Hon Lee Cheuk Yan. Speakers included Dr Bill Chan, Dr Anna Cheng of United Christian Hospital and Mr Chan Yee Fei of Hong Kong International Social Service. Emphasis was made on the need of a cross border policy and mechanism for child and family matters!

The team of less than thirty staff and around five hundred volunteers supported the many activities, acquiring a community mobilisation and mentoring approach and some actually involved prior service users and the under eighteens. Such projects included Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin: neighbourhood support programme, Good Parenting Programme for cross border families, Healthy Start Home Visiting Programme, Seed of Love Scheme, "Joy at Home" Home Visitation Project, Children's Council, Tuen Mun Open Day, Bus Ride on Anti Spanking Day and Men's Uno Football Match.

I had the opportunity to deliver three important papers in the Children's Issues Forum organised by the Hong Kong Family Law Association and The University of Hong Kong on the Resolution of Disputes Relating to Children in Hong Kong and on the important child rights milestones in Hong Kong at the Hong Kong Council of Social Service Child Rights Seminar. The third paper presented to the Conference organised by All-China Women's Federation in Beijing, China on Child Protection, a Hong Kong Perspective.

Advocacy focused particularly in the aspects of children's rights to survival, development, protection and participation by commenting on the outline coverage of the report on the United Nations Convention on the Rights of the Child, and the report on the International Covenant on Economics, Social and Cultural Rights, responding to the pilot project on Child Fatality Review in Hong Kong and to Sex Offender's Record Checks for child related work. Our keen concern against corporal punishment contributed to our campaigning to the Legislative Council on a day prior to Anti Spanking Day. Cases with children traveling across the border and some confronting hardship motivated our meeting with Ms Elsie Leung Oi Sie and the Legislator the Hon Wong Kwok Kin. With a group of Kids' Dream members, I attended their meeting with the Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Lam Sui Lun. Our wishes have been to enable the set up of a Child Commission and a Cross Border platform and a strong child perspective in the Hong Kong Community.

The Walkathon on the Peak with the pleasant presence of the Hon Jasper Tsang Yok Sing, the President of the Legislative Council, as our Guest of Honour put an exciting note to the end of this productive year appealing to the government and general public to join in ensuring Hong Kong becoming a child friendly city with collective dedication.

# 财政狀況 THE FINANCIAL REVIEW



REPORT OF THE EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS FOR 2009/2010

執行委員會謹提交本會截至二〇一〇年三月三十一日財政年度之經審核之財務報告。

#### 主要活動

是年本會的主要活動為致力防止各種形式的虐待兒童及疏忽照顧兒童事件以及在發生此等事件時採取補救措施。

#### 賬項

本會截至二〇一〇年三月三十一日止之財務狀況見列於第26頁之資產負債表。本會是年之財務活動見列於第27 至28頁之收支賬項。

#### 執行委員會之成員

是年本會執行委員會成員為:

張志雄醫生	簡倩如女士	伍金銘先生	生	詹德慶先生	周鎮邦醫生
葉麗嫦醫生	林陳蘭德博士	李文玉清	<b>尊士</b>	陳高凌博士	雷張慎佳女士
何定邦醫生 (於二O	〇九年十一月十九日離	職)	林浣心校長	そう (於二001	1年十一月十九日離職)

據本會章程第四十二條及四十三條,三分一的執行委員會之成員,或委員數目不是三的倍數時,則以最接近三分一 的數目,依章輪值告退,但願膺選連任。

是年度內,本會並無參與任何協議使本會執行委員會藉取得其他公司股份或債券而獲益。

是年度內及是年度終結之日止,本會並無訂立任何本會執行委員會成員享有實質權益的重要合約。

#### 核數師

本會的賬項由楊錫禹會計師樓審核,該會計師樓慨允繼續擔任本會下年度的義務核數師。

承執行委員會命

張志雄醫生 主席 二〇一〇年九月二十九日

The Executive Committee Members have the pleasure in presenting their annual report and the audited financial statements of the Organisation for the year ended 31<sup>st</sup> March 2010.

#### PRINCIPAL ACTIVITIES

The principal activities of the Organisation during the year were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

#### FINANCIAL AFFAIRS

The state of the Organisation's affairs at 31<sup>st</sup> March 2010 is set out in the statement of financial position on page 26. The statement of comprehensive income and expenditure for the year are set out on page 27 to 28.

#### EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

The Executive Committee Members during the year and up to the date of this report were as follows:-Dr. Patrick CheungMs. Kan Shin YuMr. James NgMr. Nicholas JimDr. Chow Chun BongDr. Patricia IpDr. Gladys LamDr. Lee Man Yuk ChingDr. Edward ChanMrs. Priscilla LuiDr. Ho Ting Pong (Resigned on 19th November 2009)Ms. Lam Woon Sum (Resigned on 19th November 2009)

In accordance with Article 42 and 43 of the Organisation's Articles of Association, one-third of the members of the Committee, or if their number is not a multiple of three then the number nearest to one-third, shall retire by rotation but, being eligible, offer themselves for re-election.

At no time during the year was the Organisation a party to any arrangements to enable the Executive Committee Members of the Organisation to acquire benefits by means of acquisition of shares in or debentures of any other body corporate.

No contracts of significance to which the Organisation was a party and in which any Executive Committee Members had a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

#### AUDITORS

The financial statements have been audited by Messrs. S. Y. Yang & Company who have kindly consented to serve as Honorary Auditors for the ensuing year.

On Behalf Of The Executive Committee

Patrick Cheung (Dr.) Chairperson Hong Kong : 29 September 2010



核數師經已審核列載第26至41頁的財務報表,此財務報表包括截至二〇一〇年三月三十一日的財務狀況、收支賬項、現金流量表、及主要會計政策及其他附註解釋。

#### 執行委員會成員對財務報告之責任

執行委員會成員需根據香港會計師公會所制定的會計準則及香港公司法例規定,使編制賬項真實公正反映公司之 財政狀況。責任包括設計、實施、作內部監控及在編制真實公正之賬項時,採用合適的會計政策並貫徹使用,且具有 合理及審慎的判斷及估計支持,並已遵守所有適用的會計標準。

#### 核數師之責任

本核數師的責任是根據我們的審核,就該賬項作出獨立的意見,並向各位報告。本報告根據公司條例第141條,採用 合適的會計政策並貫徹使用,並已遵守所有適用的會計標準。

本核數師根據香港會計師公會刊行之審計準則説明書進行審核。審核包括以抽查方式,審查賬項中所載金額及所 披露資料的有關證據。審核亦包括對執行委員會成員編制賬項時作的重要估算與判斷進行評估:我們的審核也評 估會計政策是否適用於公司的狀況,是否貫徹應用及有否充分的披露。

本核數師計劃及進行的審核,目的在求取所有我們認為有需要的資料及解釋,以使我們有足夠的證據作合理的保證,確保賬項沒有重大的錯誤。本核數師在作出意見時,亦考慮賬項中資料呈報在整體上是否足夠。本核數師深信, 這份審核提供合理的基準,給我們作出意見。

#### 意見

依照本核數師意見,該賬項及附註足以顯示防止虐待兒童會在二〇一〇年三月三十一日結算時之真實而公正之財 政狀況,及結算至該日止全年度之財務活動,並遵照公司條例規定妥為編制。 We have audited the financial statements of Against Child Abuse Limited on pages 26 to 41 which comprise the statement of financial position as at 31<sup>st</sup> March, 2010, and the statement of comprehensive income and expenditure, statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

#### EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' RESPONSIBILITIES FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The Executive Committee Members are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

#### AUDITORS' RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Organisation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee Members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

#### OPINION

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Organisation's affairs as at 31<sup>st</sup> March 2010 and of its deficit and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

S. Y. Yang & Company Certified Public Accountants Hong Kong: 29 September 2010

# STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31<sup>ST</sup> MARCH 2010

	Note 附註	2010 HK\$	2009 HK\$
Non-current Assets 非流動資產			
Property, plant and equipment 物業、設備及器材	5	-	7,179,115
Available-for-sale financial assets 可供出售財務資產	6		701,556
		702,656	_7,880,671_
Current Assets 流動資產			
Deposits 按金		25,700	52,092
Accounts receivable 應收賬項		559,171	300,478
Prepayment 預付賬項		28,652	89,762
Bank balance 銀行結餘		11,434,196	4,788,289
Cash balance 現金結餘		5,500	5,500
		12,053,219	5,236,121
Less:減			
Current Liabilities 流動負債			
Provision for project cost 計劃支出成本撥備		1,400,000	1,400,000
Accounts payable 應付賬項		225,273	106,346
Other payable 其他應付款項		20,659	-
Receipt in advance 預收賬項		45,000	49,785
		1,690,932	1,556,131
Net Current Assets 流動資產淨值		10,362,287	3,679,990
Net Assets 資產淨值		11,064,943	11,560,661 = = = = = =
Represented by : 資產			
General fund 經常儲備金	7	213,798	353,440
Specific funds 特殊儲備金	8	2,851,145	4,028,106
Capital reserve 資本儲備	9	8,000,000	7,179,115
Capital 1000110 St. Linking	5	0,000,000	
Total Funds And Reserve 儲備金		11,064,943	11,560,661
		= = = = =	= = = = =

Approved and authorised for issue by the Committee of Executive Members on 29 September 2010 於二〇一〇年九月二十九日獲執行委員會通過

Patrick Cheung (Dr.) 張志雄醫生 Chairperson 主席

財務狀況報表 二○一○年三月三十一日

Nicholas Jim 詹德慶先生 Secretary 秘書

The accompanying notes form an integral part of these financial statements. 附註為本賬項之一部份



#### STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME AND EXPENDITURE

FOR THE YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH 2010

Income收入	Note 附註	2010 HK\$	2009 HK\$
		ΓΠΛΦ	ΓIIΛΦ
The Community Chest 香港公益金		5,307,500	5,307,500
Social Welfare Department 社會福利署			
- Lump sum grant 整筆撥款		1,260,595	1,259,540
- Special one-off grant 過渡期補貼		103,276	103,276
- One-off special grant for prevention of hun 一次性撥款預防豬型流感	nan swine flu	6,000	_
- Rent and rates subsidies 租金及差餉津貼		25,676	25,173
- F&E & minor works block grant			,
家具和設備及小型工程整體補助金	10	19,400	10,000
- One off subsidy 一次過撥款	11	-	150,000
The HK Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會 - General 一般津貼	曾総吾基金	980,600	980,600
		980,800	960,600
Flag day 賣旗日		-	800,169
Project income 計劃收入	12	2,194,582	4,511,577
Programme fees 活動費用		498,277	425,867
Donation 捐款 - For general purposes 一般用途		842,464	829,284
Dividend income 股息收入		-	2,796
Interest income 利息收入		75,133	71,950
Gain on disposal of property, plant and equipme	ent		
出售物業、設備及器材		1,019,230	-
Membership fee 會員費		5,791	25,881
Miscellaneous income 雜項		413,909	300,584
Tetel Income 缩山石			14004107
Total Income 總收入		12,752,433	14,804,197

	Note 附註	2010	2009
Expenditure 支出		HK\$	HK\$
Salaries and allowances 職員薪酬及津貼 Administration 行政費用 Rent and rates 租金及差餉 Transportation 交通費用	4	7,837,933 785,356 313,133 126,422	7,721,260 726,724 348,720 119,170
Public education programmes 公共教育活動 Flag day 賣旗日 Project expenditure 計劃支出	14	419,496 - 3,276,184	365,098 79,998 3,295,963
Repair and maintenance 維修及保養		81,296	95,093
Fitting out and equipment 一般裝備及設備 General 一般 SWD Block Grant 社署整體補助金	10	35,021 19,400	32,075 10,000
Staff training and development 職員培訓 Grant and subsidy for clients 對受助人的津貼之 Grant and subsidy for activity 對活動的津貼及 Miscellaneous 雜項 Depreciation 減值 Loss on disposal of available-for-sale financial	補助	6,095 20,794 9,722 317,299	29,194 25,927 15,870 131,666 61,360
出售財務資產虧損			31,800
Total Expenditure 總支出		13,248,151	13,089,918 
Total (Deficit)/Surplus Before TransferTo Reser 轉戶至儲備前盈餘(虧損)	rves 15	(495,718)*	1,714,279
Transfers from/(to) reserves : 轉由/(到)儲備 Development & Emergency Fund 發展及應急 Staff Cost Fund 職員薪酬基金 The Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金 Project Funds 計劃基金 Financial Assistance Programme 經濟援助項目 Protection of Angels Fund 保護兒童天使基金 Capital Reserve 資本儲備	基金 7	(198,345) 263,187 13,978 1,131,603 (43,185) 9,723 (820,885)	(590,128) (324,453) 5,927 (882,855) - 15,870 61,360
Deficit for the year 本年度虧損		_(139,642) = = = = =	

\* The 'deficit' for the year represents the project expenses incurred during the year but fully covered by project income received in advance in the preceding year.

賬目其實並無出現虧損,上年度已收到該支出的款項的計劃經費。

STATEMENT OF CASH FLOWS

#### FOR THE YEAR ENDED 31<sup>ST</sup> MARCH 2010

現金流量截至 二〇一〇年三月三十一日

	2010	2009
(Deficit)/Surplus from operating activities	HK\$	HK\$
從經營活動產生的盈餘/(虧損)	(495,718)	1,714,279
Depreciation 減值	-	61,360
Exchange difference of available-for-sale financial assets 長期投資資產之滙兑差額	(1,100)	2,796
Interest received 利息收入	(75,132)	(71,950)
Dividend income 股息收入	-	(2,796)
Gain on disposal of property, plant and equipment 出售物業、設備及器材 Operating cash flows before movements in working capital 營運活動產生之現金	<u>(1,019,230)</u> (1,591,180)	1,703,689
Decrease/(Increase) in deposit 按金款項的減少/(增加)	26,392	(50)
Increase in accounts receivable 應收款項增加	(258,693)	(80,985)
(Decrease)/Increase in prepayment 預付款項(減少)/增加	61,110	(10,506)
Increase in accounts payable 應付款項增加	118,927	10,715
Increase in other payable 其他應付款項增加	20,659	-
(Decrease)/Increase in receipt in advance 預收增加/(減少)	(4,785)	49,785
Net cash (used in)/generated from operating activities		
從經營活動產生/(耗用)的現金淨額	(1,627,570)	1,672,648
Investing activities 投資活動		
Interest received 利息收入	75,132	71,950
Dividend income 股息收入	-	2,796
Proceeds from disposal of property, plants and equipment		
出售物業、設備及器材所得款項	8,198,345	
Net cash generated from investing activities 從投資活動產生的現金淨額	_8,273,477	74,746
	_0,27_0,177_	/ !,/ ! O
Net increase in cash and cash equivalents		
現金及現金等價物淨額增加	6,645,907	1,747,394
Cash and cash equivalents at 1st April 於年初之現金及現金等價值	4,793,789	3,046,395
Cash and cash equivalents at 31st March 於年未之現金及現金等價值	11,439,696	4,793,789
Analysis of balance of cash and cash equivalents		
現金及現金等價物之分析		
Cash at bank 銀行存款	11,434,196	4,788,289
Cash in hand 現金	5,500	5,500
	11,439,696 = = = = = =	4,793,789

29

# 眼耳的話主

#### NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

#### 1) General Information

The Organisation is a limited by guarantee company incorporated in Hong Kong. The address of its registered office is 107-108, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon. The principal activities of the Organisation were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

The financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

The principal accounting policies and methods of computation used by the Organisation in the preparation of the financial statements for the year ended 31<sup>st</sup> March 2010 are consistent with those adopted in the financial statements for the year ended 31<sup>st</sup> March 2009, except for the adoption of the new and revised HKFRSs as explained as below.

#### Adoption Of New And Revised Hong Kong Financial Reporting Standards

The Organisation has adopted the following new and amended standards of HKFRS which are mandatory for accounting periods beginning on or after 1<sup>st</sup> January 2009 and relevant to its operations:

HKAS 1 (Revised) Presentation of Financial Statements

The adoption of such new and amended standards does not have material impact of the reported results and does not result in substantial changes to the Organisation's accounting policies except certain changes on the presentation of the financial statements.

HKAS 1 (Revised), "Presentation of financial statements". The revised standard prohibits the presentation of items of income and expenses (that is "non-owner changes in equity") in the statement of changes in equity, requiring "non-owner changes in equity" to be presented separately from owner changes in equity. All "non-owner changes in equity" are required to be shown in a performance statement.

Organisation can choose whether to present one statement (the statement of comprehensive income) or two statements (the statement of income and expenditure and statement of comprehensive income). The Organisation chooses to present all income and expenditure in one statement.

#### 3) Significant Accounting Policies

#### a) Basis Of Preparation

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis, except for fair value measurement of certain financial assets.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires committee members to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the result of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

#### b) Recognition Of Income And Expenditure

Income is recognised upon cash received (other than the accounts receivable). Expenditure is recognised when it is incurred.

#### c) Property, Plant And Equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of a property, plant and equipment comprises its purchase price and any direct costs of bringing the property, plant and equipment to its working condition and location. Ongoing repair and maintenance expenses are charged to the income and expenditure statement. Depreciation on property, plant and equipment is depreciated over the unexpired of lease terms of land and building.

Fitting out and equipment costs are written off to the statement of comprehensive income and expenditure in the year of purchases.

#### d) Financial Instruments

The Organisation classifies its financial assets in the following categories, available-for-sale financial assets, derivative financial instruments, financial assets at fair value through income or expenditure, loans and receivables, and cash and cash equivalents. The classification depends on the purpose for which the financial assets were acquired. Executive Committee determines the classification of the financial assets at initial recognition and re-evaluates this designation at every reporting date. Purchases and sales of financial assets are recognised on trade day the date on which the Organization commits to purchase or sell the assets. Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the investments have expired or have been transferred and the Organisation has transferred substantially all risks and rewards of ownership.

#### i) Available-for-sale financial assets

Available-for-sale financial assets are nonderivatives that are either designated in this category or not classified in any of the other categories. They are included in noncurrent assets unless Executive Committee intends to dispose of the investment within 12 months of the end of the reporting period. They comprise local and overseas listed or unlisted equities, debt securities, and/or alternative investments. The equities and debt securities are initially measured at fair value plus direct and incremental transaction costs and are subsequently remeasured at fair value. Changes in fair value are recognised in investment revaluation reserve until the assets are sold. On the sale of these assets, the differences between the net sale proceeds and the carrying value and the cumulative gains or losses previously recognised in investment revaluation reserve are recognised through the statement of comprehensive income and expenditure.

## ii) Financial assets at fair value through income and expenditure

This category consists of notes with embedded derivatives and certain investments in securities. The economic characteristics and risks of the embedded derivatives are not closely linked to the underlying assets. The Organisation designates these assets at fair value at inception. Changes in the fair value of these assets are included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure in the period in which they arise. Upon disposal or repurchase, the difference between the net sale proceeds or the net payment and the carrying value is included in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

#### iii) Loans and receivables

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payment that are not quoted in an active market. They are carried at amortised cost using the effective interest method and are included in current assets, except for maturities greater than 12 months after the end of the reporting period where these are classified as non-current assets.

#### iv) Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short term highly liquid investments with original maturities of three months or less.

The Organisation assesses at each reporting period ended whether there is objective evidence that financial assets or a group of financial assets is impaired. In the case of equity securities classified as available-forsale, a significant or prolonged decline in the fair value of the security below its cost is considered as an indicator that the securities are impaired. If any such evidence exists for available-for-sale financial assets, the cumulative loss - measured as the difference between the acquisition cost and the current fair value, less any impairment loss on that financial assets previously recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure - is removed from equity and recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account. Impairment losses recognised in the Organisation statement of comprehensive income and expenditure on equity instruments are not reversed through the Organisation statement of comprehensive income and expenditure.

#### e) Staff Cost

#### i) Defined benefit scheme

The defined benefit scheme provides pension benefits to employees upon retirement with reference to the final salaries of the employees.

The retirement benefit costs are assessed using the projected unit credit method and the cost of providing pensions is charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure so as to spread the cost over the service lives of employees in accordance with the advice of the actuary who carries out a full valuation of the scheme periodically. The pension obligation is measured at the present value of the estimated future cash outflows using market yields of government securities which have terms of maturity approximating the terms of the related liability. Actuarial gains and losses, to the extent that any cumulative unrecognized actuarial gain or loss exceeds ten per cent of the greater of the present value of the defined benefit obligation and the fair value of plan assets, are recognised over the average remaining service lives of employees.

Past service costs, if any, are recognised as an expense on a straight-line basis over the average period until the benefits become vested. Pension liabilities, if any, are included under other liabilities in the statement of financial position. They represent the net total of the Organisation's pension obligations, plus any unrecognized actuarial gains (less any actuarial losses); minus any recognised past service cost, and minus the fair value of plan assets. If the net total determined is negative, then the resulting asset, which is included under other assets in the statement of financial position, is limited to the net total of any cumulative unrecognized actuarial losses and past service costs and the present value of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

#### ii) Defined contribution scheme

Employer's contribution to the defined contribution scheme applicable to each year are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year and are reduced by contributions forfeited by those employees who leave the scheme prior to vesting fully for the contributions. The Organisation has no further payment obligations once the contributions have been paid.

#### iii) Mandatory provident fund schemed

Employer's contributions to the Mandatory Provident Fund scheme (the "MPF scheme") are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure for the year.

#### iv) Short-term employee benefit

Salaries, bonuses, paid annual leave are recognised in the year in which the associated services are rendered by employees.

#### f) Operating Lease

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating lease are charged to the Organisation statement of comprehensive income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

	2010	2009
	HK\$	HK\$
Salaries and allowances 職員薪金及津貼	7,837,933	7,721,260
Staff training and development 職員培訓	6,095	29,194
	7,844,028	7,750,454

#### 5) Property, Plant And Equipment 物業、設備及器材

	Land And Buildin Under L	ig In Hong Kong ong-Term Lease HK\$
Cost 成本 Balance as at 1/4/2008 and 31/3/2009		τιιχφ
承二〇〇八年四月一日及二〇〇九年三月三十一日之結餘 Disposals 出售 Balance as at 31/3/2010 承二〇一〇年三月三十一日之結餘		7,301,835 ( <u>7,301,835)</u> 
Accumulated Depreciation 累計減值 Balance as at 1/4/2008 承二〇〇八年四月一日之結餘 Charge for the year 年度減值		61,360 61,360
Balance as at 31/3/2009 承二〇〇九年三月三十一日之結餘 Written back 轉回款項 Balance as at 31/3/2010 承二〇一〇年三月三十一日之結餘		122,720 (122,720)
Net Book Value 賬面淨值 At 31/3/2010 至二〇一〇年三月三十一日		
At 31/3/2009 至二〇〇九年三月三十一日		
6) Available-for-sale Financial Assets 可供出售之財務資產		
Balance at 1st April 承四月一日之結餘 Additions 購入 Less : Disposal 減:出售	2010 HK\$ 701,556 - -	2009 HK\$ 704,352 345,800 (345,800)
	701,556	704,352

The unlisted available-for-sale equity investments are stated at cost less impairment because the ranges of reasonable fair value estimates are so significant that the Executive Committee of the Organisation are of the opinion

1,100

,656

702

,796)

701,556

Exchange gain/(loss) of investment in overseas loan 兑換獲取 /( 差額 ) 損失

Balance at 31st March 承三月三十一日之結餘

reasonable fair value estimates are so significant that the Executive Committee of the Organisation are of the opinion that the fair values cannot be measured reliably.

There were no further impairment provisions on the above unlisted overseas equity investments since the executive committee consider that the underlying values of these investments were not less than their carrying amounts. Executive Committee has no intention to dispose of these investments in the foreseeable future.

#### 7) General Fund 經常儲備金

	2010	2009
	HK\$	HK\$
Balance brought forward 承上結餘	353,440	353,440
Transfer to income and expenditure statement 轉到收支賬項	(139,642)	-
Balance carried forward 結存	213,798	353,440
	= = = = =	= = = = =

#### 8) Specific Fund 特殊儲備金

		Balance As At 1/4/2009	Net Movement	Balance As At 31/3/2010
		HK\$	HK\$	HK\$
Development & Emergency Fund 發展及應急基金	(a)	1,090,128	198,345	1,288,473
Staff Cost Fund 職員薪酬基金	(b)	1,051,732	(263,187)	788,545
The Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金	(C)	13,978	(13,978)	-
Project Funds 計劃基金	(d)	1,491,603	(1,131,603)	360,000
Protection of Angels Fund 保護兒童天使基金	(e)	74,092	(9,723)	64,369
Social Welfare Department Provident Surplus Fund 社會福利署公積金餘款基金	(f)	306,573	-	306,573
Financial Assistance Programme 經濟援助計劃	(g)	-	43,185	43,185
		4,028,106	(1,176,961)	2,851,145

#### Remarks 備註:

- a) Development & Emergency Fund 發展及應急基金
   Allow the agency to use the fund for emergency purpose and to develop and implement projects not funded by major funding bodies.
   容許機構作應急之用或推行未獲得主要撥款機構撥款之計劃。
- b) Staff Cost Fund 職員薪酬基金
   To cover staff salary and honorarium in respect of services and functions not funded by major funding bodies.
   支付未被主要撥款機構認可的員工薪酬及車馬費。
- c) Estate of Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金 To offer cash assistance to children in-need. 對有需要的兒童提供現金援助。
- Project Funds 計劃基金
   To finance a number of projects and their related activities specifically funded by some funding bodies.
   支付一些撥款機構所資助的計劃及其相關活動所需之費用。
- Protection of Angels Fund 保護兒童天使基金
   To subsidise activities/training course for children and to provide assistance to children in need.
   支付一些貧困兒童的學習及活動之用。
- f) Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund 社會福利署公積金餘款基金
   The fund represented overpayment of provident fund subvention from Social Welfare Department in prior years
   包含社會福利署在過去數年公積金過多的撥款。
- g) Financial Assistance Programme 經濟援助計劃 To subsidise activities for children to provide assistance to children with family financial problem. 資助活動。舉辦有關活動給有家庭問題、與父母衝突和/或呈現潛在網絡成癮的兒童/青少年

#### 9) Capital Reserve 資本儲備

	2010	2009
	HK\$	HK\$
Balance brought forward 承上結餘	7,179,115	7,240,475
Transfer from/(to) general and specific fund 由經常儲備金及特殊儲備金轉戶	820,885	(61,360)
Balance carried forward 結存	8,000,000	7,179,115

#### 10) Movement Of The F & E Replenishment And Minor Works Block Grant Reserve 傢具和設備及小型工程整體補助金的儲備轉動

	2010	2009
	HK\$	HK\$
Balance brought forward from previous financial year 上一財政年度結存	-	-
Block grant received during the year 本年度獲發的整體補助金	19,400	10,000
Contribution from Non-Government Organization 機構補貼	52	-
Expenditure on furniture and equipment 傢具及設備支出	(19,452)	(10,000)
Balance carried forward to next financial year 餘額結存下一財政年度		
11) Movement Of One-off Subsidy 一次過撥款的轉動	2010	2009
	HK\$	HK\$
Income 收入 One-off Subsidy received 一次過撥款的收入	-	150,000
Expenditure 支出 Implementation of one-off HRM initiatives 進行一次性的人力資源安排		45,272
Surplus for the year 本年度之盈餘		104,728
Cumulative Surplus brought forward from previous year 上一財政年度結存 Cumulative Surplus carried forward to next financial year	104,728 104,728 = = = = = =	 104,728 = = = = =

餘額結存至下一財政年度

# 12) Project Income 項目收入

	2010	2009
ISPCAN Congress 2008 (included HK\$300,000 from sponsor:Social Welfare Department)	HK\$	HK\$
二OO八年國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議 (包括由社會福利署的贊助 \$300,000)	<u></u>	_1,520,959
The Late Dr. Ip Yee Fund 葉義醫生紀念基金	<u></u>	20,000
ACA Safe and Child Friendly Community Project in		
Wong Tai Sin 2005-2008 兒童情牽黃大仙 (2005-2008 年 ) - Community Investment & Inclusion Fund 由社區投資共享基金贊助		191,654
ACA Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2008-2011 兒童情牽黃大仙 (2008-2011 年 ) - Community Investment & Inclusion Fund 由社區投資共享基金贊助	413,763	127,027
Financial Assistance Programme 經濟援助計劃 Carolina Gutterres Memorial Fund	50,000	
Child Protection Awareness Project for New Arrivals and Ethnic Minorities 為新來港及少數族裔人士而設的保護兒童計劃 - Sedan Chair Charities Fund 由抬轎慈善基金贊助	<u></u>	45,000
Child Protection Project for New Arrivals Families		
為新來港人士的保護兒童活動 - Sedan Chair Charities Fund 由抬轎慈善基金贊助	45,000	<u> </u>
Training Manual on PCSA「預防兒童性侵犯」訓練手冊 - Social Welfare Department 社會福利署	27,198_	<u> </u>
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2008 保護兒童嘉年華暨屯門中心開放日 2008 - Tuen Mun District Council 屯門區議會	<u></u>	12,420
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2009 保護兒童嘉年華暨屯門中心開放日 2009 - Tuen Mun District Council 屯門區議會	11,294	
童言無忌 - 兒童及青少年發聲計劃 - 政制及內地事務局	38,783	
Children's Council 2008 兒童議會 2008 - Constitutional and Mainland Affairs Bureau 政制及內地事務局	<u></u>	_ <u>181,631</u>
Children's Council 2009 兒童議會 2009 - Constitutional and Mainland Affairs Bureau 政制及內地事務局	192,146	<u></u>

12) Project Income(Cont′d) 項目收入	2010 HK\$	2009 HK\$
共建和諧安定家 - 香港房屋委員會	29,403	
Good Parenting Project 優質家長計劃	866,949	1,536,812
Joy At Home - Home Visitation 生之喜悦 - 家庭探訪計劃 - Food & Health Bureau - Health Care & Promotion Fund - 食物及衞生局 - 健康護理及促進基金	141,050	63,250
Lavender Garden Tour 粉嶺香薰園遊 - IBM Club	<u> </u>	6,075
Partnership Fund 攜手扶弱基金 - Aberdeen Marina Holdings Ltd/China Spring (HK) Ltd	_ <u>350,000</u> _	<u></u>
保護兒童全城動 - 社會福利署屯門區辦事處	10,000	<u> </u>
Treasure Every Child - Stop Corporal Punishment 珍愛兒童 - 停止體罰 - Save the Children Sweden - 瑞典救助兒童會	1	46,327
Tuen Mun Summer Programme 2008 屯門暑期活動 2008 - Tuen Mun District Summer Youth Programme Co-ordinating Committee - 屯門區青少年暑假活動統籌委員會		4,070
Tuen Mun Summer Programme 2009 屯門暑期活動 2009 - Tuen Mun District Summer Youth Programme Co-ordinating Committee - 屯門區青少年暑假活動統籌委員會	5,000_	
Violence Free Child Protection Centre: Seed Of Love 『愛常在』計劃 - 兒童網上安全 - Operation Santa Claus 2007, South China Morning Post		
- 南華早報愛心聖誕大行動 2007 APCCAN 2009 Sponsorship APCCAN 2009 贊助	<u></u> 13,996	
- Save the Children Sweden/Constitutional and Mainland Affairs Bureau - 瑞典救助兒童會 / 政制及內地事務局		
Total總計	2,194,582 = = = = =	4,511,577 = = = = = =

# 13) Executive Committee Members' Remuneration 執行委員會成員報酬

Executive Committee Members' remuneration disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance is as follows:-根據公司條例第一百六十一條,執行委員會成員的報酬如下:

	2010 HK\$	2009 HK\$
Fees 袍金 Other emoluments 其它薪津	802,500	- 847,852
		847,852

# 14) Project Expenditure 計劃支出

	2010 HK\$	2009 HK\$
ACA Safe & Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2005-2008 兒童情牽黃大仙 2005-2008	-	191,654
ACA Safe & Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin 2009-2011 兒童情牽黃大仙 2009-2011	413,763	127,028
APCCAN 2009	13,996	-
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2008 保護兒童嘉年華及屯門中心開放日 2008	-	12,420
Child Protection Carnival cum Tuen Mun Centre Open Day 2009 保護兒童嘉年華及屯門中心開放日 2009	11,294	-
Child Protection Awareness Project for New Arrival and Ethnic Minorities 為新來港及少數族裔人士的保護兒童活動	-	45,000
Child Protection for new arrival families 為新來港家庭而設的保護兒童計劃	45,000	-
Children's Council 2008 兒童議會 2008	-	181,631
Children's Council 2009 兒童議會 2009	192,147	-
Good Parenting Project 優質家長計劃	1,737,19	1,445,359
ISPCAN Congress 2008 國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議 2008	-	914,912
Joy at Home - Home Visitation 生之喜悦 - 家庭探訪計劃	141,050	63,250
Lavender Garden Tour 粉嶺香薰園遊	-	6,075
Positive Parenting Enhancement Centre 提昇正面管教中心	82,364	30,882
Training manual on PCSA「預防兒童性侵犯」訓練手冊	27,197	-
Treasure Every Child- Stop Corporal Punishment 珍愛兒童 - 停止體罰	46,272	55
Tuen Mun Summer Programme2008 屯門暑期活動 2008	-	4,070
Tuen Mun Summer Programme2009 屯門暑期活動 2009	5,000	-
Violence free Child Protection Centre -Seed of Love Scheme 『愛常在』計劃 - 兒童網上安全	482,724	273,627
保護兒童全城動	10,000	-
共建和諧安定家	29,403	-

童言無忌-兒童及青少年發展計劃		38,783	
		3,276,184 = = = = =	3,295,963 = = = = = =
15) (Deficit)/Surplus For The Year 本年度之	2盈餘/(虧損)		
	Note	2010 HK\$	2009 HK\$
General funds 經常儲備金	6	(139,642)	-
Specific fund 特殊儲備金	7	(1,176,961)	1,775,639
Capital reserve 資本儲備	8	820,885	(61,360)
		_(495,718)_	_1,714,279

#### 16) Taxation

The Organisation is exempted from taxation under the provision of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

#### 17) Operating Lease Arrangements

The Organisation leases its office and properties under operating lease arrangements. Leases for properties are negotiated for terms ranging from one to three years.

At the end of the reporting period, the Organisation had total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease falling due as follows :

	2010	2009
	HK\$	HK\$
Within one year 一年內	218,040	203,040
In the second and fifth years 第二至第五年	198,080	
	416,120	_ 203,400

# 18) Financial Instruments By Category 財務工具之類別

	2010 Loan and receivable	Available- for-sales financial assets	2009 Loan and receivable	Available- for-sales financial assets
Financial coorts 旪效次文.	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
Financial assets 財務資產:- Available-for-sales financial asset				
可供出售之財務資產	-	702,656	-	701,556
Account receivable 應收款項	559,171	-	300,478	-
Prepayment 預付款項	28,652	-	89,762	-
Bank balance 銀行結餘	11,434,196	-	4,788,289	-
Cash balance 現金結餘	5,500		5,500	
	12,027,519	702,656	5,184,029 	701,556

# 18) Financial Instruments By Category (Cont'd) 財務工具之類別

	2010	2009
	HK\$	HK\$
Financial liabilities at amortised cost 財務負債之攤餘成本:-		
Accounts payable 應付賬項	225,273	106,346
Receipt in advance 預收賬項	45,000	49,785
Other payable 其他應付賬項	20,659	
	290,932	156,131

#### 19) Financial Risk Management

#### a) Credit Risk

The Organisation has no significant concentration of credit risks. There is no credit terms for account receivables.

#### b) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

To ensure sufficient liquidity to meet liabilities and the ability to raise funds to meet exceptional needs, the Organisation maintains sufficient cash and marketable securities and invests primarily in liquid financial markets and instruments.

The Organisation employs projected cash flow analysis to manage liquidity risk by forecasting the amount of cash and required and monitoring the working capital of the Organisation to ensure that all liabilities due and known funding requirements can be met.

#### c) Market Risk

The Organisation has no significant concentration of interest rate, currency and equity price risks.

#### d) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair value as at 31st March, 2009 and 2010.

#### 20) Post Balance Sheet Events

The Organisation has acquired a property on 29th June, 2010 at a consideration of HK\$8,500,000.

# 暇務 THE SERVICE

治療性服務 RENEDIAL SERVICE NOTLINE AND DROP-IN SERVICES

熱線及諮詢是保護兒童很重要的服務,透過舉報和 跟進,兒童可免陷於被虐危機。防止虐待兒童會自 一九七九年成立至今,共處理了17.308宗舉報及查詢, 雖然有其他社會服務熱線陸續成立,防止虐待兒童會 熱線是獨特的,因為名稱鮮明,大眾容易識別熱線用 途。由1979/1980年的313宗到2009/2010年的876宗個 案,數字明顯持續增加。公眾人士包括兒童、家庭成員 及專業人士利用熱線及諮詢服務舉報懷疑虐兒和諮詢 兒童管教問題。熱線及諮詢服務由註冊社工接聽,當 值社工用專業的知識、技巧和經驗,收集有關懷疑虐 待個案及受虐兒童的資料,包括年齡、性別,學校及 與施虐者的關係,作危機評估。由於可能在接收熱線 及諮詢時受虐兒童已處於危險之中,社工會即時安排 適當的跟進如調查及轉介。

#### 舉報及查詢的性質

在本年度內,本會共收到876宗熱線及諮詢,與上年度 873宗相比,輕微增長了3宗。在876宗熱線及諮詢當 中,371宗(42%)為懷疑虐兒(較上年度383宗,減少12 宗),287宗(33%)為子女管教問題(較上年度206宗,增 加81宗),18宗(2%)為婚姻問題及10宗(1%)為其他家庭 暴力,而其餘的190宗(22%)為服務查詢及其他問題如 失業或婆媳關係等。

在371宗懷疑個案中,身體虐待個案率仍是最高,共 有160宗(43%)。而第二高比率為疏忽照顧,共有86宗 (23%),比上年度的59宗增加了27宗,其次是多種虐 待,有54宗(15%),而36宗(10%)為心理虐待,性侵犯佔 35宗(9%)(見圖表一)。數字只是顯示出問題的冰山一 角,相信有很多有危機的個案仍未被發現及舉報。身 體虐待的數字普遍偏高,原因是較易在兒童身體上發 現傷痕。疏忽照顧個案確有增加,傳媒的報導提高了公 眾對獨留兒童的關注。多專業的合作是需要的。除了 有關專業提供服務外,傳媒扮演很重要的角色,倡議 一個安全及非暴力的環境讓兒童健康成長。我們要繼 續提高公眾意識,塑造關懷無暴的親子關係,影響意 識形態,並識別懷疑虐兒個案和尋求專業幫助。

#### 舉報來源

在876宗個案之中,大部分506宗(58%)都是由家庭成 員舉報,其中278宗(55%)來自母親,125宗(25%)來自 親友,64宗(12%)來自父親及39宗(8%)來自受虐兒童。 有18宗(2%)是施虐者本身致電求助。其次為公眾及鄰 居舉報,合共231宗(26%)。 而專業人士的舉報亦佔重 要比重,合共有115宗(13%),其中包括來自學校及幼稚 園的45宗,和非政府機構的34宗。其餘來自宗教團體、 私人醫療機構,私人執業的輔導人員及其他政府機構 (見圖表二)。

在876宗熱線及諮詢中,378宗(43%)由本會的其他 服務得知熱線服務,229宗(26%)由傳媒得知,108宗 (13%)由電話公司得知,62宗(7%)由朋友及鄰居介紹, 而其餘則是由學校,社工,警察及醫院等得知(見圖表 三)。大部分的舉報和轉介是受近期發生的事件激發 (635宗,佔72%),或由於情況惡化而變得難以忍受(有 125宗,佔14%),亦有部分人士是最近才得悉有關本 會的服務(有92宗,佔11%),或轉介者在近期才知悉事件(有21宗,佔2%),或兒童正處於危機當中(有3宗,佔 1%)。

#### 地區分佈

熱線舉報及諮詢個案涉及的兒童共有795人。在全港 十八區內,五個最多被虐兒童的地區分別為屯門(135 人,17%)、黃大仙(115人,14%)、九龍城/土瓜灣/紅磡(44 人,6%)、觀塘(40人,5%)及深水埗、元朗/天水圍和沙 田/馬鞍山有同一比例(39人,5%)(見圖表四)。

在本年度,本會接獲16宗來自香港境外的來電,其中 10宗來自中國大陸,其中部分來自分隔中港兩地的家 庭,有些是有關子女撫養權的個案,有些則有關照顧子 女問題,有詳細地址的個案已被轉介予中國大陸的社 會服務機構跟進。越來越多在港出生嬰兒的母親或父 母親都是內地人士,他們面對很多適應問題。其子女 的教育、醫療和社會服務需要均需關注。政府需要設 立一個機制評估需要、一套全面的策略去處理問題, 和一套服務計劃去支援這些家庭。

#### 兒童的年齡

在涉及的795名兒童中,63人(8%)年齡小於2歲, 148(19%)介乎3至5歲,159人(20%)介乎6至8歲,168 人(21%)為9至11歲,97人(12%)介於12至14歲及59人 (7%)為15至17歲(見圖表五)。幼齡兒童最難保護自己 避免受虐,他們需要特別關注。而幼稚園及小學的兒 童亦是容易處於被虐的危機。保護兒童訊息要傳達給 兒童和照顧者,幫助他們掌握以正面和非暴力的方式 處理問題。

#### 懷疑施虐者

876宗舉報涉及438名懷疑施虐者。大部分懷疑施虐者 都是家庭成員,母親佔126宗(29%),79宗(18%)是父 親,而70宗(16%)涉及父母兩人,其他懷疑施虐者有35 宗(8%)是其他家庭成員。其他懷疑施虐者有親友、教 師、褓姆和陌生人(見圖表六)。他們需要聆聽兒童聲 音和明白兒童的成長需要,亦要學習處理自己的情緒, 以免轉移到兒童身上。家長網絡小組和家長教育課程 有助支援家長以非暴力方式管教子女。

#### 其他機構已知的個案

在876宗個案中,261宗個案在向本會求助前已有其他 機構跟進,其中26宗涉及一個社福機構跟進,23宗已 有兩個社福機構跟進,2宗已有三個社福機構跟進及 1宗已有四個社福機構跟進。本會會按他們的需要提供 幫助,或根據家庭的需要,轉介他們至合適服務單位, 希望能夠協助他們接受適切的服務。

#### 服務

本年度內本會合共提供2,312項服務給被舉報個案,服 務包括1,263項電話聯絡,526項相關的電話聯絡,163 宗辦公室面談,133次調查,124宗轉介,寄出101封信 件和2次多專業個案會議(見圖表七)。當缺乏人力資源 而未能提供即時服務時,本會會轉介個案作調查及跟 進,在124宗轉介中,其中44宗轉介至社會福利署的綜 合家庭服務中心,35宗轉介至非政府機構的綜合家庭 服務中心,20宗轉介至保護家庭及兒童服務課,而其 他則轉介至非政府機構、學校社工及醫務社工(見圖表 八)。 Hotline and drop-in are very important services for child protection. Through hotline and drop-in reporting and prompt intervention, children are protected from danger of abuse. A total of 17,308 cases have been handled since the launching of the hotline and drop-in services in 1979. Despites other social services hotlines were established in recent years, ACA hotline is unique as it is clear to the public that this is an NGO hotline for early identification and intervention to prevent child abuse. The number of users of this service has steadily increased from 313 cases in 1979/1980 to 876 cases in 2009/2010. Users include children, family members, professionals and public. Except reporting suspected child abuse cases, they use the hotline and drop-in services to consult child management situations and to seek for counselling. These services are manned by registered social workers. Social workers with related professional knowledge, skills and experience, gather information of the suspected abusive incident, information of the abused child such as age, gender, the school attending and relationship with the suspected abuser. After initial risk assessment, prompt follow-up actions such as investigation or referral will be made as the child may be at risk at the time when the information is received at the hotline or drop-in levels.

#### NATURE OF REPORT AND ENQUIRES

A total of 876 hotline and drop-in cases were received in the year under review. Compared to the 873 cases of the year before, there was a slight increase of 3 cases. Of the 876 cases, 371 (42%) cases were on suspected child abuse (comparing with 383 cases the year before, there was a decrease of 12 cases), 287 (33%) on child management (an increase of 81 cases compared with 206 cases the year before), 18 (2%) on marital conflict, and 10 (1%) on family violence. The remaining 190 (22%) cases were about other issues such as unemployment, poor relationship between in-laws or enquiry of services. Of the 371 suspected abuse cases, 160 (43%) cases were grouped under physical abuse. This ranked the highest, similar to the statistics in the previous years. The second highest was neglect, with 86 (23%) cases, there was an increase of 27 cases compared to the 59 cases in the last year. This was followed by multiple abuse, 54 (15%) cases; psychological abuse, 36 (10%) cases; and sexual abuse, 35 (9%) cases (Chart 1). The figures shown were only the tip of an iceberg and many cases might have gone unreported. The number of physical abuse is always higher than the other forms of abuse as it is easier to define with bruises or marks identified on the child's body. The increase of report on neglect cases this year might be due to the news reported by the media that has aroused public awareness and concern about the danger of leaving children unattended. Multidisciplinary collaboration to prevent child abuse is absolutely necessary. Apart from the active involvement of professionals who provide services and interventions, the media also plays a significant role to advocate for a safe and non-violent environment at home and in society. Raising public awareness to identify suspected abuse cases and to seek professional help should be strengthened and continued.

#### REFERRERS

Among the 876 cases handled, 506 (58%) were referred by family members. Of this majority, 278 (55%) were from mothers, 125 (25%) from relatives or friends, 64 (12%) from fathers, and 39 (8%) from the abused children themselves. There were 18 (2%) abusers who self reported themselves to seek help. The second largest group of referrers was the public and neighbours, who referred 231 (26%) cases for services. Professionals referred 115 (13%) cases, of which 45 were referred by schools and kindergartens, 34 by non-governmental organisations, and the other cases were referred by religious organisations, private medical practitioners, private counsellors and other government departments (Chart 2).

Of 876 hotlines and drop-ins, 378 (43%) referrers obtained our hotline number through ACA's other services, 229 (26%) through mass media, 108 (13%) through telephone company, 62 (7%) through friends or neighbours, and the rest through schools, social workers, police and hospital etc. (Chart 3). The majority of these referrals were triggered by a recent incident (635 cases, 72%), or a situation which deteriorated and became intolerable (125 cases, 14%), or the referrer just knew ACA's services (92 cases, 11%), or the referrer just knew the incident (21 cases, 2%), or the child was in imminent danger (3 cases, 1%).

#### **R**EGIONAL DISTRIBUTION

There were 795 children reported through the hotline and drop-in services. The five districts out of the 18 districts with most children reported were Tuen Mun, 135 (17%); Wong Tai Sin, 115 (14%); Kowloon City/ Tokwanwan/Hunghom, 44 (6%); Kwun Tong, 40 (5%); and Sham Shui Po, Yuen Long/Tin Shui Wai, and Shatin/Ma On Shan had the same number, 39 (5%) (Chart 4).

We received 16 calls from outside Hong Kong with 10 from mainland China this year. Some of them were related to cross border families, some were related to children caught in between parents' custodial fight and some were about child care. Referrals were made to social services if children could be located. As there are more babies born to one parent or both parents from mainland China, many of these families face problems in adjustment. These families and children's educational, medical and social needs should be properly addressed. The government should have a mechanism to assess the needs, a comprehensive strategy to tackle the problems and a service provision plan to support these families.

# AGE OF CHILDREN

Of the 795 children reported, 63 (8%) were younger than 2 years old, 148 (19%) were from 3 to 5, 159 (20%) from 6 to 8, 168 (21%) from 9 to 11, 97 (12%) from 12 to 14, and 59 (7%) from 15 to 17 (Chart 5). Young children are very vulnerable to protect themselves from abuse. It is a concern that there were children victims who are of very young age. Children in kindergartens and primary schools have high risk of being abused. Child protection messages should be disseminated to children and care-givers. They should be empowered to use positive and non-violent ways to relate and resolve problems.

#### SUSPECTED ABUSERS

The 876 reported cases involved 438 suspected abusers. The majority of suspected abusers were family members: 126 (29%) mothers, 79 (18%) fathers, 70 (16%) both, and 35 (8%) were other family members. Among the other suspected abusers, majority were relatives and friends, teachers, caregivers and strangers (Chart 6). Parents and child caregivers should be empowered to listen to children's voice and understand children's developmental needs and challenges. They should also be helped and supported to understand and manage their own stress so to avoid negative emotions and acts be displaced onto children. Parents networking groups and positive parenting courses are ways to support parents to use non-violent means to manage their children.

# CASE PREVIOUSLY KNOWN TO OTHER AGENCIES

Out of the 876 reported cases, 261 cases were known to other agencies before reporting to ACA. Among the known cases, 26 of them involved more than one party: 23 cases involved two parties, 2 cases involved three parties, and 1 case involved four parties. ACA channeled the needs of the families to the involved parties and hoped that through communication, children's safety was ensured and appropriate services be rendered.

# SERVICES RENDERED

We rendered a total of 2,312 services to the reported cases. Services included 1,263 phone contacts, 526 collateral phone contacts, 163 office interviews, 133 investigations, 124 referrals, 101 letters and 2 multidisciplinary case conferences (Chart 7). We referred cases for investigations and appropriate follow-up services when we did not have sufficient manpower to provide immediate follow-up services. Out of the 124 referrals, 44 cases were referred to Integrated Family Services Centres (IFSCs) of the Social Welfare Department, 35 to IFSCs of non-governmental organisations, 20 cases were referred to Family and Child Protection Services Units and the rest were referred to other non-governmental organisations, school social work services and medical social work services (Chart 8).



# 懷疑兒童性侵犯熱線電話及 諮詢服務分析 SUSPECTED CHILD SEXUAL ABUSE HOTLINE AND DROP-IN SERVICE ANALYSIS

## 懷疑兒童性侵犯舉報個案(見圖表 十六)

本會在過去一年共接獲44宗 (包括9宗多種虐待涉及 性侵犯)有關性侵犯性質的熱線電話舉報及諮詢,比上 年度的64宗少20宗。其中有41宗涉及懷疑兒童性侵犯 個案;2宗涉及幼童間不合宜性活動;1宗有關兒童性侵 犯資料查詢。

#### 轉介來源(見圖表十七)

表十七的數字顯示有63.6%個案 (44宗佔28宗) 是由家 庭成員舉報,2.3% (44宗佔1宗) 是公眾/鄰居/朋友及 34.1% (44宗佔15宗) 是由專業人士舉報。數字顯示, 家庭成員及專業人士在保護兒童工作上擔當很重要的 角色。

# 曾經接受其他機構服務個案(見圖表 十八)

表十八顯示有14宗個案(31.8%)曾經接受其他機構服務。 務。在這14宗個案中,有13宗曾接受一間機構服務(綜 合家庭服務中心佔3宗、非政府機構佔4宗、醫務社工 服務佔1宗;學校社工服務佔3宗、醫務人員佔2宗)。有 1宗個案曾經接受3間機構服務。

## 懷疑侵犯者的性別及年齡分佈(見圖表 十九)

熱線舉報個案涉及58位懷疑侵犯者,其中大部分是男性(58人中佔36人,即62.1%),只有25.9%(58人中佔15人)是女性;而有12%(58人中佔7人)沒有透露性別。

# 懷疑侵犯者與被性侵犯兒童的關係 (見圖表二十)

在41宗舉報個案中,有41位懷疑侵犯者(即70.7%,58 人中佔41人)認識懷疑被侵犯兒童,14人(即24.1%)並 不認識受害兒童的陌生人。41宗舉報個案中,有3宗個 案(7.3%)沒有透露與兒童的關係。在41位懷疑侵犯者 總數中,26人是家庭成員,包括家長(15人)、兄弟姊妹 (3人)、祖父母(1人)及其他親戚(7人)。而其他認識的 15人中,有兒童的朋友或同學(8人)、照顧兒童者(5 人)及母親的男朋友(2人)。

# 懷疑被侵犯兒童的性別及年齡分佈 (見圖表二十一)

45位兒童在41宗舉報個案中,女童佔62.2% (45人中佔 28人),而男童佔35.6% (45人中佔16人)。其中6歲或以 下兒童佔26.7% (45人中佔12人)、7至12歲佔28.9% (45 人中佔13人)、13至16歲佔17.8% (45人中佔8人)、17至18 歲佔2.2% (45人中佔1人)、19歲以上佔4.4% (45人中佔2 人)、有15.6% (45人佔7人)是童年曾遭受性侵犯的成年 人。此外,有2.2% (45人 佔1人) 沒有透露兒童年齡及有 2.2% (45人 佔1人) 沒有透露兒童年齡及性別。

# SUSPECTED CHILD SEXUAL ABUSE (CSA) CASES (CHART 16)

In the year under review, ACA received 44 hotline and drop-in cases (including 9 cases on multiple abuse with elements of sexual abuse) related to child sexual abuse, 64 cases in total for the year of 2008/09, decrease by 20 cases. Of the 44 reporting cases, 2 cases involved age-inappropriate sexual activities such as sex play; 1 was enquiry about CSA; and 41 cases were classified as suspected sexual abuse cases.

## SOURCE OF REFERRAL (CHART 17)

Chart 17 indicates that 63.6% (28 out of 44) of the cases were reported by family members; 2.3% (1 out of 44) by the public/neighbours/friends and 34.1% (15 out of 44) by professionals. The figure shows that family members and professionals played an important role in reporting cases.

# CASES PREVIOUSLY HANDLED BY OTHER AGENCIES (CHART 18)

Chart 18 indicates that 14 (31.8%) of the reported cases had previously been handled by other agencies. Of the 14 cases, 13 had been handled by one agency: 3 by Integrated Family Services Centres; 4 by nongovernmental organisations; 1 by medical social work service; 3 by school social work service and 2 by medical professionals. 1 case had been handled by three agencies.

# SEX AND AGE PROFILE OF SUSPECTED ABUSER (CHART 19)

Of the total number of 58 suspected abusers, a vast majority (62.1%, 36 out of 58) were male. Only 25.9% (15 out of 58) were female, and there were 12% (7 out of 58) had not revealed gender.

# RELATIONSHIP WITH SUSPECTED ABUSED CHILD/PERSON (CHART 20)

Among the 41 suspected abuse cases, 41 (70.7%, 41 out of 58) were acquaintance of the suspected abused child and 14 (24.1%) were strangers to the suspected abused child. 3 cases (5.2%) did not reveal the relationship of the abusers with the abused children. Of the 41 suspected abusers who were acquaintances of the children, 26 were family members, including parents (15); sibling (3); grandparent (1) and other relatives (7). Other 15 acquaintances of the abused child included friends/classmates (8); caretakers (5) and mother's cohabitant (2).

# SEX AND AGE PROFILE OF SUSPECTED ABUSED CHILD/PERSON (CHART 21)

Of 45 children in 41 suspected abused case, 62.2% (28 out of 45) were female and 35.6% (16 out of 45) were male. There were 26.7% (12 out of 45) of the children aged 6 or under; 28.9% (13 out of 45) were between the age of 7 and 12; 17.8% (8 out of 45) between 13 and 16; 2.2% (1 out of 45) between 17 and 18; 4.4% (2 out of 45) aged above 19 and 15.6% (7 out of 45) were adult survivors. 2.2% (1 out of 45) did not reveal the age of the child and 2.2% (1 out of 45) did not reveal the age and the sex of the child.







在熱線及諮詢服務收集到有懷疑虐兒、管教危機或對 兒童管教有困難的資料後,本會會派出二人為一組的 社工隊伍以外展家訪形式進行調查;如果適合,也會 安排在本會辦公室面談。介入的主要目的是要確保兒 童的安全和防止兒童再受到傷害。我們鼓勵兒童照顧 者和家庭成員用非暴力和正面的方法管教兒童,並幫 助他們看到其保護兒童的重要角色和改善的可能性。 社工會全面評估懷疑虐兒事件的原因、經常性、嚴重 性及家庭關係。社工會面見懷疑被虐兒童,懷疑施虐 者及家中其他重要成員。除此之外,我們亦會尋求社 會資源來支援兒童及家庭。但是,為有些比較嚴重和 困難的個案,則需要多個界別的專業人士介入,兒童可 能會被帶到公立醫院作身體檢查,警務人員亦可能會 對個案進行調查。

在本年度,本會進行了133宗調查,與上年度142宗調 查比較,本年度少了9宗。當中牽涉有143位兒童。在 133宗的調查個案中,有51宗(38%)界定為虐兒,53 宗(40%)為有管教危機,24宗(18%)為有管教問題,5 宗(4%)則界定為其他問題。在51宗虐兒個案中,23宗 (45%)為身體虐待,11宗(21%)為疏忽照顧,9宗(18%) 為性侵犯,6宗(12%)為多重虐待及2宗(4%)為心理虐待 (見圖表九)。市民大眾都較願意舉報身體虐待的情況, 心理虐待的個案則較少,原因可能是市民大眾對這類 個案不懂辨識其性質,和對其危機及所造成的後果警 覺性較低。很多時,不同專業人士也有不同的演繹,要 取得共識,並成立一個心理虐待個案殊不容易。

在個案調查的層面,本會提供了多項服務。本年度本會 為調查家庭共進行了2,137次接觸。當中的接觸包括了 904次直接電話聯絡,644次相關電話聯絡,360次家 訪,發出77封信件,63次調查後轉介,43次辦公室面 談,27次相關探訪,13次跨界別個案會議和6次相關面 談(見圖表十)。

調查完成後,我們會直接跟進處理個案或轉介給其他 機構跟進。本年度,共有63宗個案轉介至綜合家庭服 務中心、社署的保護家庭及兒童服務課、中央院舍/寄 養服務轉介系統、學校社會工作服務、警署、房屋委員 會、教育局、醫院和非政府機構(見圖表十一)作輔導服 務,安排院舍或寄養服務,作進一步調查,處理房屋問 題和醫療服務(見圖表十二)。與上年度68宗個案轉介, 本年度少了5宗。

After preliminary assessment based on the information gathered at the hotline and drop-in levels, a team of two social workers provide crisis intervention by outreaching to the families reported of having suspected child abuse, management at risk or child management problems. Office interviews are arranged if appropriate. Social workers interview the child, the suspected abuser and other significant family members to make a thorough assessment of the suspected abuse incidents, including the cause, the frequency, the severity and the family relationships. The purpose of intervention is to ensure children's safety and prevent children from further harm. Child carers and family members are encouraged to adopt non-violent and positive approach to manage children. They are facilitated to see their important role of protecting children from any harm. They are also helped to see the possibility of positive change. Community resources are introduced and linked up to the families and the children in need. However, multidisciplinary involvement such as medical examination in the hospital and police investigation may be required for serious and difficult cases.

In the year under review, 133 investigations involving 143 children were conducted. Compared with 142 investigations last year, there was a decrease of 9 cases. Among the 133 cases investigated, 51 (38%) cases defined as abuse, 53 (40%) cases as child management at risk, 24 (18%) cases as child management problems and 5 (4%) cases as other nature. Out of the 51 abuse cases, 23 (45%) were physical abuse, 11 (21%) were neglect, 9 (18%) were sexual abuse, 6 (12%) were multiple abuse and 2 (4%) were psychological abuse (Chart 9). Public is more willing to report physical abuse while less ready to report psychological abuse. This may be because the public has more tolerance to the latter cases. It may be because of a lack of knowledge to identify such abuse cases or lack of awareness on their risk and their negative impact on the child. The same phenomenon appears among professionals, who very often, have different interpretations of their definition and cannot come to consensus to define and establish psychological abuse cases.

At the investigation level, a range of services were rendered with a total of 2,137 contacts provided. These contacts included 904 direct telephone contacts, 644 collateral phone contacts, 360 home visits, 77 letters, 63 referrals, 43 office interviews, 27 collateral visits, 13 multidisciplinary case conferences and 6 collateral interviews (Chart 10).

After investigation, we provide follow up services by either making referrals of opening cases for counselling services. We referred 63 cases to the Integrated Family Services Centres, the Family and Child Protective Services Units of SWD, the Central Referral System of Residential Care, the school social work services, the police, the Housing Authority, the Education Bureau, the hospitals and NGOs (Chart 11) for counselling services, residential care/foster care services, facilitating investigation, resolving housing problems and medical treatment (Chart 12). Compared with last year, there is a decrease of 5 cases.



跨界別個案會議是一個場合,讓處理 和調查懷疑虐兒個案的專業人士交 流對個案的了解和關心,並評估兒童 的狀況及安全。與會人士在會議中分 析危機,界定個案性質,及為該兒童 及其家庭的福利作出建議。

治療性服務 RENEDIAL

本年度共舉行了17次的跨界別個案會 議,當中被確立為虐兒個案的共有12 宗,其中6宗涉及身體虐待,4宗為疏 忽照顧,1宗為性侵犯及1宗涉及性侵 犯和疏忽照顧的多種虐待個案。參 與跨界別個案會議的專業人士有4 至 8位,包括警方參與的佔9宗,需要申 請照顧或保護令的佔7宗,6位兒童被 安排入住寄養家庭、兒童之家或學校 宿舍,而1位則安排與親戚同住。

在17次跨界別個案會議當中,有14位 家長及親人參與。當中亦有2位兒童 與家長一同參與,表達他們的意見。 家長和兒童清楚知道個案的性質,亦 接受所建議的福利計劃。他們接受 與會人士的建議,並願意與跟進社工 落實福利計劃。

在跨界別個案會議後,由社會福利署 家庭及兒童保護課跟進的個案共有 12宗,由綜合家庭服務中心跟進的有 5宗。 Multidisciplinary case conference (MDCC) is a forum in which professionals share information gathered in handling and investigation, professional knowledge and concern on the well being and safety of the suspected child. The MDCC analyses risks, defines case nature and recommends welfare plan for the child and the family. Parents/ guardians are invited to attend the MDCC to enhance their understanding on the concerns of the MDCC and seek their cooperation to implement the welfare plan for the better growth and development of the child.

A total of 17 MDCCs were held in the year under review. Among them, 12 cases were confirmed as abuse with 6 physical abuse cases, 4 neglect cases, 1 sexual abuse case and 1 multiple abuse with sexual and neglect elements. There were 4 to 8 multidisciplinary professionals involved in every case conference. Police were involved in 9 cases and 7 cases were recommended to apply for Care or Protection Order by members of MDCCs. 6 children were recommended to live in foster home, small group homes or boarding school and 1 child was recommended to stay with relative.

Of the 17 MDCCs, 14 were attended by parents and relatives, 2 children attended the MDCCs with their parents to express their views. The parents and the children were informed of the case nature defined and the suggested welfare plan. They accepted the outcome and were willing to cooperate with the follow up caseworker to implement the welfare plan.

After the multidisciplinary case conferences, 12 cases were followed up by the Family and Child Protective Services Units of Social Welfare Department and 5 cases were followed up by the Integrative Family Services Centres.



在家庭同意下,我們在調查後提供個案服務。在 2009/10,本會共處理136宗個案,其中59宗(43%)為虐 兒個案,58宗(43%)為管教危機,19宗(14%)為管教問 題。

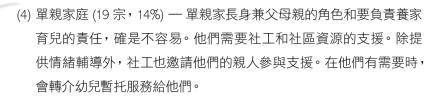
在59宗虐兒個案中,32宗(54%)為身體虐待,10宗 (17%)為性侵犯,10宗(17%)為多種虐待,5宗(9%)為 疏忽照顧及2宗(3%)為心理虐待(見圖表十三)。在10宗 多種虐待當中,有5宗是身體虐待和心理虐待,2宗是 身體虐待和性侵犯,2宗包括身體虐待、疏忽照顧和心 理虐待以及1宗是身體虐待和疏忽照顧。

136宗個案共牽涉152位兒童/性侵犯倖存者,其中67 位是被虐兒童和兒時曾被性侵犯的倖存者,85位則有 被虐危機。在這些兒童當中,111位(73%)是與父母同 住、26位(18%)與母親同住、6位(4%)住在兒童院舍/兒 童之家、4位(3%)與親人同住、2位(1%)與父親同住,2 位(1%)住在寄養家庭,而1位曾被性侵犯的倖存者是獨 居(見圖表十四)。

本會個案輔導員提供各項服務支援家庭,向136宗個 案提供的服務共達4,250次。這些服務包括2,437次直 接電話聯絡,790次相關電話聯絡,668次家訪,153次 辦公室面談,發出72封信件,50次相關探訪,39次轉 介,28次相關會議,7次金錢援助,4次義工支援服務和 2次跨專業個案會議(見圖表十五)。 我們以外展服務的形式與不主動求助的家庭聯絡,提 供情緒支援和實質的社區資源援助,並灌輸正確管教 子女的方法,協助他們重建家庭關係,防止兒童再被 虐待。大部份家長接受個案輔導後,也停止使用暴力 的方法管教子女。

家庭所面對的問題包括:

- (1) 有經濟困難的家庭(55宗,40%) 一 很多接受個案服務的家庭也有經濟困難。他們都是領取綜援或低收入的家庭,有些甚至欠債,他們向親戚、財務公司和銀行借貸。我們幫助他們債務重整,亦為他們申請食物銀行。他們需要鼓勵去面對問題和接受支援。
- (2)有抑鬱症或精神困擾的父母(33宗,24%)一 近四份一個案的父母是有抑鬱症或精神困擾。 社工需要很大的努力去得到他們的信任和游 說他們接受精神科評估和治療。家人的支持 對他們是非常重要的。我們特別關心他們子 女的安全,並時常提醒他們提高警覺,如發 現情緒不穩,要及早求助,以免將情緒轉介 到兒童身上。
- (3)有特殊需要如過度活躍症、讀寫障礙、自閉 症及阿士保加症的兒童(25宗,18%)-要照 顧有特殊需要的兒童,家長面對很大的壓力。 他們需要社工的額外支援和鼓勵去接受兒童 的特別需要,並學習耐性地用正面的管教方 法。他們也需要社會資源,確保兒童得到適 切的評估、治療和有關訓練服務。



- (5) 新來港人士(17 宗,13%) 一 離開熟悉的故鄉和親人,來到香港生活, 他們需要時間適應。有些新來港婦女得不到丈夫的支持而感到孤獨 和沮喪;因需要與夫家親人同住的更是一項挑戰。他們需要支援融 入社會,社工鼓勵她們的丈夫給予妻子支援,共同面對困難和挑戰, 並提供資源和方法,幫助他們建立一個安全及非暴力的家庭環境, 讓兒童健康成長。
- (6) 子女成為離婚父母的磨心(8宗,6%) 一子女不應該被捲入父母和 爭奪撫養權的鬥爭中。子女目睹父母爭執和互相攻擊,他們的情緒會 受到很大的負面影響。有些父母因在處理離婚的情緒和需要時,忽 略了子女的感受。社工鼓勵他們平和地商討,以減低對雙方和對子女 的傷害。同時,他們也需要在過程中,聆聽子女的感受和需要。
- (7)年青父母(8宗,6%)一年青父母在處理自己生活和照顧子女面對不 少挑戰。社工幫助他們瞭解自己和子女的需要,並幫助他們建立支援 網絡,善用社區資源。他們與社工建立關係後,會主動向社工在管教 子女和夫婦關係上尋求意見。
- (8) 跨境家庭(2宗,1%) 一 持雙程證來港的婦女與丈夫和子女租住細小的房間,她們缺乏社區支援,有經濟和房屋問題。社工提供社會資源, 並幫助她們認識社區。

社工提供輔導和緊密地跟進服務,特別是那些面對多項問題的家庭,除幫助 他們解決問題外,最重要是預防虐兒事件的發生和保障兒童不受傷害。 After investigation, we provide follow up casework councelling service to some cases with the family's consent. In the year of 2009/10, we handled a total of 136 cases. Among these cases, 59 (43%) were abuse cases, 58 (43%) were child management at risk cases and 19 (14%) were child management cases.

Of the 59 abuse cases, 32 (54%) were physical abuse, 10 (17%) were sexual abuse, 10 (17%) were multiple abuse, 5 (9%) were neglect and 2 (3%) were psychological abuse (Chart 13). Among the 10 multiple abuse cases, 5 cases were physical abuse and psychological abuse, 2 cases were physical abuse, neglect and sexual abuse, 2 cases were physical abuse, neglect and psychological abuse, and 1 case was physical abuse and neglect.

Among the 152 children/sexual abuse survivor involved in the 136 cases, 67 of them were abused children/ sexual abuse survivor while 85 of them were at risk of abuse. Among these children/sexual abuse survivor, majority of them, 111 (73%) were living with both parents, 26 (18%) living with the mother, 6 (4%) living in children's home/small group home, 4 (3%) living with relatives, 2 (1%) living with the father, 2 (1%) living with foster parents and the sexual abuse survivor was living alone (Chart 14).

Our caseworkers provided various services with a total of 4,250 contacts made to 136 cases. The services included 2,437 direct phone contacts, 790 collateral phone contacts, 668 home visits, 153 office interviews, 72 letters, 50 collateral visits, 39 referrals, 28 collateral meetings, 7 financial assistance, 4 provided with volunteer services and 2 multidisciplinary child abuse case conferences (Chart 15). Outreaching casework service was rendered to engage unmotivated families with child protection concerns. Our social workers worked through the families' resistance, providing emotional and practical support through councelling and connecting them to community resources if appropriate. The parents/guardians gained knowledge and skills of positive parenting to help rebuilding family relationships. Our social workers monitored the abusive situation and protected children from further abuse. Majority of the parents/guardians stopped using violent means to manage children after our intervention. Among the cases handled, we identified the following trends and patterns:

- Families with financial difficulties (55 cases, 40%): A large of percentage of families we served had financial difficulties. They either were recipients of Comprehensive Social Security Assistance or low income families. Some of them were in debts. They borrowed money from relatives, financial companies or banks. Financial management service and/ or foodbank services were bridged for them. Most of them were receptive to services but some needed much encouragement to face the problem.
- (2) Parents with depression or psychiatric problem (33 cases, 24%): Nearly a quarter of our cases involved parents with depression or psychiatric problem. It took much of our caseworkers' effort to engage and gain trust from them to receive services especially psychiatric assessment and treatment services. Those with support from family members and relatives were more willing to face the problem. While concerning their emotional and psychiatric states, we kept monitoring the safety of their children. The parents were taught to be aware of their own emotions and were encouraged to seek help promptly whenever they realised they could not control their temper so that negative emotions would not be displaced onto their children.

- (3) Children with special needs such as Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD), dyslexia, autism or asperger (25 cases, 18%): Parents found it stressful to manage children with special needs. They needed extra emotional support and empowerment from caseworkers to accept the children's special needs and be patient to their children by using positive parenting. They also needed community resources to ensure their children receiving appropriate assessment, treatment and training.
- (4) Single parent families (19 cases, 14%): Shouldering dual parental roles to take care of children and to earn a living was not an easy task for single parents. They needed a lot of support. Our caseworkers provided them with both emotional and tangible support. Relatives, friends and community support were solicited for them. Occasional child care services were bridged whenever they needed someone to look after their children while they were at work.
- (5) New arrivals (17 cases, 13%): Coming to Hong Kong for building a new family and leaving supporting network in their hometown required much adjustment for the new arrivals. Some of the new arrival mothers felt lonely and depressed when they could not get emotional support from the fathers. It was a challenge for those who had to live with the in-laws in the congested flats. They needed much support to integrate into the society. The caseworkers empowered the fathers to provide more emotional support, encouraged the parents to face challenges together and provided resources and ways for them to create a safe and non-violent environment in the family for the optimal growth of their children.

- (6) Children got caught between their divorced/ divorcing parents (8 cases, 6%): Children should not be triangulated into their parents' dispute especially when the parents were divorcing and fighting for children's custody. Children's emotion was badly affected when seeing their parents got into fights and attacked each other. Some of the divorcing parents were so overwhelmed by their own emotions and needs that they neglected how much their children were affected and had no idea what their children were going through. These parents were encouraged to handle the couple issues peacefully to lessen the harm done to themselves and to their children. Their children's voice should be listened and their needs should be attended to during the process.
- (7) Young parent families (8 cases, 6%): Being young parents was a very stressful and an overwhelming experience. They faced many challenges and difficult life circumstance. Our caseworkers supported these young parents by bridging community resources for them, empowering them to use positive parenting and helping them to understand children's needs. They consulted our caseworkers on issues related to child care and couple relationship after trust and rapport were built.
- (8) Cross border families (2 cases, 1%): The Mainland mothers holding double entry permit stayed with the nuclear family in small rented flats. The lacked social support and faced financial and housing problems. Our caseworkers introduced them to social resources and helped them to get familiar with the neighbourhood.

Our caseworkers provided counselling and intensive follow up services to help these families especially those facing complex problems as many of them were facing more than one of the above difficulties. We tried to help them to work through the difficulties to prevent child abuse and to protect children from any harm.

# 「雨後晴天」兒童治療小組 CHILDREN THERAPEUTIC GROUP 2009 -FINDING SUNSHINE AFTER STORM

這是一個以積極學習模式的小組,希望透過小組加強組員的自尊、表達自我及 與人溝通能力。六節小組主題為「獨一無二的我」、「自信強心針」、「我與家 庭」、「我的情緒」及「處理憤怒及處理爭執妙法」。9位包括5男4女,年齡7-9 歲的組員來自本會服務的輔導家庭及計劃家庭。從小組組員的回應中,他們表 示學習了與其他人相處的新經驗、學懂與人合作及表達情緒方法。

治療性服務 RENEDIAL SERVICE

This is a treatment group based on an active learning approach, with an emphasis on learning to see the good things in life again and seeing great things about self through group work and a variety of exercises and activities. It aimed to increase self-esteem, to explore attitudes and values on self and relationship and to build up trust among children so that they can support and share with each other in their learning. Group content included "The Uniqueness of Me", "Building Self Confidence", "My Family and I", "Feelings and Emotions Derived from Abuse" and "Work Off Your Anger and Conflict Resolution". The group had a combination of 9 children, 5 boys and 4 girls, from age 7 to 9. We used group games to arouse the children's attention and participation and follow up with group discussion. From the members' feedback, they expressed that they built up friendship in the group, learned how to co-operate with others and how to express emotion.



小組旨在提供治療服務予曾經施行體罰及身體虐待的 家長。小組採用認知行為治療及管教技巧訓練模式, 以加強家長自我反思,並學習健康的思想模式。這有助 家長減少負面思想、改善個人情緒及加強管教技巧。 小組由二OO九年三月份至六月份舉行為期13節的治療 服務。報名參加小組的家長有25位。經過甄選後,有11 位家長適合參加,其中有4位是單親家長、6位仍然接 受其他機構輔導服務及1位患有抑鬱症。

治育性服務 RENEDIAL

經過13節小組治療服務後,評估結果反映大部份組員 有顯著進步:(一)他們在管教責任方面有較多自我反 省;(二)對自己及子女的問題感到困擾程度減低;(三) 個人情緒大為改善;(四)減少運用體罰的管教模式。 The Batterers Intervention Therapeutic Group (BIP) aimed at working with parents who exercised physical punishment or physical abuse towards children. The group adopted the model of Cognitive Behaviuoral Therapy (CBT) and skill training to enhance parents' insight into the problems for adapting healthy thinking. This approach helped to (i) reduce parents' negative thoughts; (ii) improve parents' emotions and to (iii) enhance skills of parenting. In the year under review, the group was held with 13 therapeutic sessions from March to June 2009. There were 25 applicants screened and 11 group members were suitable to join the group. Of the total 11 group members, 4 members were single parent; 6 were receiving counselling service from other agencies and 1 was diagnosed of depression.

After the 13-session therapeutic group, the postassessment result indicated that (i) members had better self-awareness over their responsibility in parenting; (ii) they perceived their problems and the children's behaviours were less problematic; (iii) their emotions were significantly improved, particularly in the period of attending the group sessions and (iv) they reduced using physical punishment to discipline their children.



互聯網成為兒童及青少年生活中不可或缺的部份。 為使兒童能安全、正面地使用互聯網,防止虐待兒童 會得到愛心聖誕大行動贊助,於二OO九月四月至 二O-O年三月推行「愛常在計劃」。計劃透過發掘區 內有心人士成為同行導師,協助家庭認識網上世界的 資訊和運作,掌握網上安全知識、兒童權利和責任及 正面管教技巧以增進親子關係。

#### 活動包括:

# (1) 愛常在同行計劃(100九年四) 月至10-0年三月)

計劃共有58位同行導師與52個家庭、70名兒童進行 持續性探訪/電話/網上接觸,與家庭分享正面管教及 網上安全的重要性。

# 乙) 親子敎育

- 正面管教子女工作坊(二00九年十一月八日)
   工作坊共有34位家長、兒童及同行導師參與,
   透過生活化例子讓他們明白正面管教子女的方法。
- 親子歷奇日營(二00九年十一月二十二日) 訓練營共有44位家長、兒童及同行導師參與, 活動透過歷奇遊戲及親子攀石(18米戶外攀 石場),增加家庭間的信任。有家長表示透過 活動讓他們更了解子女的能力。

 兒童權利活動:兒童權利簡介及保護兒童全城動 (二〇一〇年一月十日及十六日)

> 活動共有47位家長、兒童及同行導師參與, 認識兒童權利,於屯門區派發正面管教小冊 子及收集立法禁止體罰的聲明。

 新春團拜:網上安全及兒童權利工作坊 (二〇一〇年二月二十八日)

> 活動共有 56 位家長、兒童及同行導師參與, 讓家長及兒童認識最新視窗系統、青少年常 用網絡交友平台及網上安全事項等,並透過 遊戲和分享學習兒童權利。

 兒童權利活動:共建和諧安定家攤位 (二〇一〇年三月十三日)
 活動共有28位家長、兒童及同行導師參與,
 透過主持攤位遊戲及派發單張,讓屯門安定
 邨家長及兒童認識兒童權利及家庭和諧的重要性。

#### 丙) 生活體驗活動

- 建士尼親子日(二00九年五月一日)
   活動共有53位家長、兒童及同行導師參與, 他們表示平時較少安排家庭活動,亦未有機
   會到樂園參觀,透過活動能增進親子關係, 亦讓子女大開眼界。
- 海洋公園親子之旅(二〇一〇年一月三十一日)
   活動共有89位家長、兒童及同行導師參與,
   透過活動増加親子關係。

# 丁) 兒童網上安全

- 兒童網上安全講座及工作坊(二00九年四月至二0-0年三月)
   於全港 18 間中小學舉辦兒童網上安全家長講座及工作坊,
   參加家長達 341人,滿意率達 87%。
- 兒童網上安全問卷調查(二00九年四月至二0一0年三月)
   計劃共進行2次兒童網上安全問卷調查。

第一輪訪問 336 位家長,73.5% 家長表示對於督導子女上網 感到困難。

第二輪訪問了 200 位家長及 170 位兒童,有 105 位家長表 示因子女上網問題引起家庭衝突。167 位回答家長當中,有 接近 7 成 (67.7%,113 位)表示他們需要誘導子女方法的協 助,3 成多的家長分別表示希望認識互聯網的知識 (36.5%, 61 位)及了解相關法例 (30.5%,51 位)。這可見家庭期望 得到社會機構的協助,讓他們掌握與子女協商和溝通的方 法,亦期望增加互聯網的知識。

#### 戊) 服務分享

• 服務凝聚日 - 家長義工分享會暨義工嘉許禮(二 OO 九年 十二月十六日)

> 共有 16 位家長、兒童及同行導師代表參與本會一年一度的 服務凝聚日,就服務表達意見。

• 家庭及同行導師分享會(二〇一〇年三月二十八)

共有 87 位家長、兒童及同行導師參與,分享他們參加計劃 的心聲及得著。家長欣賞計劃,讓他們認識正面管教兒童 的方法,學懂處理自己情緒及減少體罰兒童。他們亦讚賞 同行導師能夠與子女傾談,建立亦師亦友的關係和解答他 們有關電腦和兒童網上安全的問題。

# 2) 兒童安全的社會記者會(二0-0年 二月九日)

於「國際互聯網安全日」舉行記者會,就互聯網對青少年的影響及兒 童安全社會事項作出分享及回應。









The internet has become an inseparable part of our children and teens' daily life. With the funding support from Operation Santa Claus, ACA organised Seed of Love Scheme to help our children use the internet safely and positively. Also, the Scheme aims to help families learn more about child safety, children's rights & responsibilities, positive parenting skills and enhance family relationship. The scheme ran from April 2009 to March 2010.

#### ACTIVITIES INCLUDED:

#### (A) SEED OF LOVE MENTORING SCHEME (APRIL 2009 - MARCH 2010)

There were 58 mentors who had regular visitations and contacts with 52 families and 70 children to share positive parenting skills and the importance of child cyber safety.

#### (B) PARENT- CHILD EDUCATION

# Positive Parenting Workshop (8 Nov 2009)

A total of 34 parents, children and mentors joined the workshop. The families enhanced their knowledge of positive parenting through daily life examples and sharing.

#### Adventure-based Family Day Camp (22 Nov 2009)

A total of 44 parents, children and mentors joined the adventure based family day camp. They participated in parent-child rock climbing (18 meter-height) and adventure-based game to build up trust and foster communication among them. The parents shared that they were impressed with their child's ability.  Children's Rights and Responsibilities Training: Introduction of Children's Rights & Responsibilities and Community Promotion Activities (10 & 16 Jan 2010)

A total of 47 parents, children and mentors joined the training and community promotion activities in Tuen Mun. They distributed positive parenting information kits and collected support from citizens to ban corporal punishment.

 Lunar New Year Gathering: Cyber Safety and Children's Rights & Responsibilities Workshop (28 Feb 2010)

A total of 56 parents, children and mentors joined the workshop to experience the latest windows system and youth communication web platforms. Also, we shared the concepts of children's rights and responsibilities through interactive games.



 Children's Rights and Responsibilities Training: Game Stall of Harmony Family Carnival (13 March 2010)

A total of 28 parents, children and mentors distributed the positive parenting information kits and hosted a game stall to promote the children's rights and responsibilities in On Ting Estate, Tuen Mun.

#### (C) COMMUNITY EXPOSURE ACTIVITIES

A visit to Disneyland (1 May 2009)

A total of 53 parents, children and mentors joined the activities. The parent-child relationship had been enhanced through the family community exposure.

#### • A visit to Ocean Park (31 Jan 2010)

A total of 89 parents, children and mentors joined the activities. They enjoyed the activities and expressed that the parent-child relationship had been enhanced through the gathering.

#### (D) CHILD CYBER SAFETY

# • Seminars and Workshops (April 2009 – March 2010)

There were 341 parents from 18 primary/ secondary schools attended the Child Cyber Safety Seminars and Workshops. The programme recorded 87% satisfaction rate.

Survey on Child Cyber Safety (April 2009 – March 2010)

2 rounds of surveys on Child Cyber Safety had been conducted.

1<sup>st</sup> round of survey: 73.5% of 336 parents had difficulties in supervising their children's online behaviour.

2<sup>nd</sup> round of survey: 200 samples from parents and 170 samples from children had been collected. A total of 105 parents had conflicts with their children because of online behaviour of the children. And 67.7% of the parents (113 out of 167) expressed that they would like to learn how to improve their relationship and enhance the communication with their children. More than 30% of the parents would like to

> equip knowledge on internet safety and legal protection.



#### (E) SERVICE USERS SHARING

#### Services Users Gathering – Family and Volunteer Sharing and Volunteer Appreciation Ceremony (16 Dec 2009)

A total of 16 parents, children and mentors represented the group to attend the annual services users gathering of ACA.

#### • Family & Mentors Sharing Sessions (28 Mar 2010)

A total of 87 parents, children and mentors joined the sharing sessions to share the impact of the project. Their knowledge of positive parenting had been increased. They appreciated that the mentors could communicate with their children and help them solve the internet problems.

#### (F) A SAFER COMMUNITY FOR CHILDREN PRESS CONFERENCE (9 FEB 2010)

The press conference was held on the International Safer Internet Day. We shared the impact of internet towards youth.





停止體罰兒童運動 R 預防性服務 和PAIGN AGAINST CORPORAL PUNISHMENT AND SPANKOUT DAY 2002

> 瑞典救助兒童會贊助 Sponsored by Save the Children Sweden

本年度我們繼續結合兒童、青少年和家長的參與,在不同層面倡議立法禁止體 罰及推廣正面管教兒童。

停止體罰運動是本會本年度在四月份其中一項重點工作,防止虐待兒童會 自二〇〇五年開始積極參與這個國際性活動。於世界「沒有巴掌日」前一天 - 四月廿九日早上,我們與30多位母親及青少年在立法會大樓外向立法會議 員送上寫著「為兒童投一票!對暴力零容忍,立法禁止體罰,的心意盒,促請及 時行動為兒童,立法禁止體罰,並藉此將世界停止體罰運動的訊息帶到香港社 會,共22位立法會議員到場支持並接過心意盒和呼籲信。這些內附「立法 禁止體罰聲明」的心意盒亦送交予香港特首、行政會議及中央政策組成員、政 府官員、每位立法會議員、十八區區議會主席等。我們呼籲政府及政策擬定者 正視體罰兒童的問題,加入全球停止暴力對待兒童、停止體罰的行動。

為響應四月三十日的 「沒有巴掌日」, 我們於當日舉行了以 "巴掌不再, 笑聲 滿載。為主題的巴十巡游活動,推廣以關懷及非暴力方法管教孩子。巡游路線 由黃大仙來回深水埗,透過巴士車身橫額及沿途廣播,向公眾宣傳立法禁止 體罰和採取正面管教方式以實踐對暴力零容忍,我們並在深水埗區兩處地方 向市民派發了約2,000份宣傳包。共50位來自本會不同服務計劃的義工參與是 次推廣活動。

本會繼續透過不同機會派發「暴力零容忍」單張及收集支持立法禁止體罰的 簽名,以提升各界對體罰兒童問題的關注及爭取社會的支持停止體罰。至本年 度完結我們共收集到約5.000個簽名支持立法禁止體罰。

We continued to advocate legislation against corporal punishment and promote positive child discipline at different levels this year with the participation of children, youth and parents.

The highlight of the month of April has always been the Anti Spanking Movement, an international venture ACA has joined since 2005. In the morning of 29 April 2009, a day prior to the world's SpankOut Day, we stood outside the Legislative Council Building and brought this to the awareness of the Hong Kong community with some thirty mothers and young people. We presented to the legislators souvenirs written with the message "Vote for Children! Zero Tolerance of Violence - Ban Corporal Punishment" to urge prompt action for children. 22 Legislative Councilors showed up to express their support. These souvenirs were also sent to the Chief Executive, members of the Executive Council and Central Policy Unit, Government Secretaries and officials, every legislator, Chairmen of the 18 District Councils, etc., urging them to join the world to stop violence against children and ban corporal punishment.

"Stop Hitting Brings Laughter!" A bus tour from Wong Tai Sin to Sham Shui Po promoting a caring and nonviolent child management approach was organised on 30 April, the SpankOut Day. The notion of anti spanking was advertised on the bus body and the messages of actualising zero tolerance of violence by banning corporal punishment and adopting positive parenting measures were announced in the bus trip and two spots where 2,000 promotional packages were distributed to the public. 50 volunteers from different ACA projects joined this promotion activity.

We kept on raising community awareness and solicit their support to stop using corporal punishment by distributing Zero Tolerance of Violence pamphlet on various occasions and collecting signatures supporting a ban on corporal punishment. We have collected a total of about 5,000 signatures as at the end of this year.









本會於二 OO 八年十二月得到勞工及福利局社區投資共享基金資助「兒童情牽黃大仙」計劃第二階段工作:「愛鄰 伴成長」,為期三年。「愛鄰伴成長」計劃目標在 (1) 建立一個安全及兒童友善社區;(2) 建立一個關係密切的鄰舍 網絡,發揮互助互惠之精神,改善兒童獨留問題;(3) 關注及支援獨留兒童的家庭及 (4) 協助建立無暴力的家庭及 社區。



# 年度內,計劃曾推行以下活動:

#### 宣傳及地區聯繫工作

已有9個傳媒為計劃作出報導;亦曾1次供稿於報章宣 傳計劃訊息「愛鄰伴成長」及「不要獨留兒童」。為宣 傳及提高黃大仙區內居民的睦鄰及兒童安全意識,我 們於區內學校及機構派發超過4,000份計劃單張、「鄰 舍關懷小貼士」、幼兒托管服務資料咭及「兒童安全小 清單」。現有31位協作伙伴,幫助計劃宣傳及活動推 行。

#### 社區活動

為宣傳關懷社區訊息,我們曾舉辦4個大型活動:「好 鄰居日」、「兒童安全嘉年華」、「聖誕關懷鄰里大行 動」及「向母親致敬」。活動得到區內機構及團體支 持,有超過1,700位居民參加。另外,有553個黃大仙居 民曾參與兒童安全講座及工作坊。場內亦派發「鄰舍 關懷」小貼士及幼兒托管服務資料咭,加強社區關懷 訊息。 義工

本年度,本會舉行3次義工訓練及2次計劃簡介訓練, 分別有84及41名義工參加。年度內,有超過249名義工 協助計劃活動,有49位成為同行導師探訪家庭。另外, 義工亦組成核心小組,協助策劃及安排活動。

#### 鄰里支援網絡

為加強鄰舍互動及關愛,計劃成立鄰舍支援網絡。現時已有107個家庭登記成為計劃家庭及參與每月教育 及親子活動。我們亦舉辦共26次主題為「正面管教」的 家長小組及17個親子活動,促進親子溝通,加強鄰里支 援網絡。同時,本會社工於年度內共處理24個有關家 庭關係及管教的個案。而其中21個家庭已轉介社會福 利署保護家庭及兒童科綜合家庭服務中心調解服務及 醫務社會工作。

#### 兒童圖書遊戲閣

自二OO九年九月十九日開始,本計劃得到竹園北邨業 主立案法團及竹園北邨屋邨辦事處支持及協助,於竹 園北邨溜冰場設置流動圖書遊戲閣,甚受家長及兒童 歡迎。截至二O一O年三月,我們共舉辦11次活動,有 89位居民成為會員,有65人次參與兒童圖書遊戲閣。 流動圖書遊戲閣提供平台,讓家長交流生活及教導子 女的心得。

#### 學校網絡

我們亦與協作伙伴浸信會天虹小學及其家長教師會合作,舉辦普通話、中國舞及親子無火煮食班的課後活動、功課輔導及親子百家布的暑期活動、親子工作坊及家長講座。分別有49及66個家庭參與課後活動及暑期活動。家長表示透過活動能增進親子關係及減少兒童獨留的情況。

#### 「鄉親鄉里」家長網絡小組

小組於二00九年十月成立,曾舉辦7次活動予新來港 家庭,讓他們互相分享來港面對的困難及壓力。他們 亦開始策劃未來一年的小組活動,以提供對其他新來 港的家庭的支援。

我們期望透過計劃,使社區更關注兒童獨留問題,避 免兒童因獨留而發生意外,令黃大仙區成為兒童安全 友善的社區。



In December 2008, with funding support from the Community Investment and Inclusion Fund, Labour and Welfare Bureau, we launched the second phase of "Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin" for three years. This project aims to (a) help building up a safe and child friendly community; (b) empower families to be willing to act and interact with the neighbourhood; (c) help identify and support family with unattended children and (d) actualise zero tolerance of violence at home as well as in the community.

#### TO ACHIEVE THESE AIMS, WE HAVE CONDUCTED THE FOLLOWING SERVICES IN THE REVIEW PERIOD:

#### PUBLICITY AND COMMUNITY LIAISON

9 media had reported the project and one news article was publicised to spread the message of preventing child alone. Over 4,000 project pamphlets and child safety information were distributed in the community to alert the good neighbourhood and not leaving children alone. 31 collaborators were invited to assist the project publicity and programmes.

#### COMMUNITY PROGRAMMES

To raise the public concern of a caring neighbourhood, 4 community events were conducted : Love Your Neighbour Day, Child Safety Carnival, Love Your Neighbours in Christmas and Salute to Mothers. Over 1,700 neighbours had attended the events.

Stakeholders of the district, collaborators, project volunteers and participated families were encouraged to involve in the events. 553 households had attended the child safety talks and workshops to acquire child safety information and message of not leaving children alone.

#### VOLUNTEERS PROGRAMMES

3 batches of volunteers training programmes and 2 project orientation programmes were conducted. 84 and 41 volunteers received training and project orientation respectively. A total number of 249 volunteers had assisted the project. 49 volunteers became mentors to visit the families. A core group of experienced volunteers was formed to plan for strategies for neighbourhood network.







#### NEIGHBOURHOOD NETWORK

In order to enhance the social consolidation and cohesion, neighbourhood network was set up to provide concern and support to the district families. 107 families registered as target families and joined the neighbourhood network programmes. A total number of 26 parenting group sessions was conducted. The parenting group sessions emphasized on positive parenting, child safety and good neighbourhood. 17 programmes were organised for the families of neighbourhood network. We had provided support to families with relationship and child management problem. A total number of 24 families were handled and 21 families were referred to FCPSU, IFSC, mediation and medical social work.

#### CHILDREN BOOK AND GAME CORNER

Children book and game corner which started on 19 September 2009 was well attended by residents. It became a common platform for the parents to share and support each other. 11 sessions were conducted till March 2010. 89 residents registered as members for the book corner. An attendance of 65 children and parents were recorded for the game corner. This outdoor and game corner became the platform for neighbourhood sharing and support.

#### SCHOOL NETWORK

We had collaborated with Baptist Rainbow Primary School to discuss for strategies to convey the message of positive parenting and not leaving children alone. 3 after-school programmes (Putonghua Class, Chinese Dance Class and Parent-child Cooking Class) and 2 summer programmes (tuition class and Summer Blanket Fun) were conducted to prevent children left alone after school. 49 families had participated in the after schoolcare programmes and 66 families participated in the summer programmes. Workshop, parenting talk and game booth were conducted for students of Baptist Rainbow Primary School to convey positive parenting and child safety message.

#### NEW ARRIVAL NETWORK GROUP

New Arrival Network Group was formed in October 2009 to support the new arrival families. 7 gatherings were organised. Group members shared difficulties and stress after they arrived in Hong Kong.

We hope that Wong Tai Sin District will be more concern of the child alone issue and become a safe and child friendly community. Children will not be hurt as a result of being left alone.





中港兩地婚姻越趨普遍,跨境嬰兒亦越來越多。本會在瑞士無名基金贊助下,聯同基督教聯合醫院和香港大學社 會工作及社會行政學系推行「優質家長計劃」,為跨境家庭提供義工探訪、家庭教育活動及育兒資訊等服務,讓父 母掌握正確教養子女的知識和技巧,讓新生嬰兒能在安全無暴力的環境下成長。同時亦為準備移居本港的準母親/ 新生嬰兒母親提供適切的家庭支援服務。

#### 服務對象

- 母親懷孕超過廿八週 / 誕下未滿六個月的新 生嬰兒
- 母親持往來港澳通行證(雙程證)
- 父親為香港居民

#### 計劃參加者

過去一年,計劃參與家庭共 127個,另有 98 個家庭 登記接受本會資訊;提供家訪服務的義工人數共 56 位。

#### 服務

#### 義工培訓

第3期及第4期義工培訓於二OO九年十一月及二O 一O年二至三月期間舉行。課程內容包括對雙程證婦 女的認識、嬰兒照顧、家居安全、面談技巧及保護兒 童等。另於二O一O年三月舉行義工分享會,分享家 訪經驗和正面管教的訊息。

#### 家訪服務

受訓義工提供定期家庭探訪服務,他們亦會以電話及 短訊跟進家庭的情況。義工分享育兒和管教的經驗, 藉以提高家長的家居安全意識。義工同時成為家庭的 社區資源及情緒支援提供者。當家庭有需要時,由計 劃職員進行評估、跟進及轉介等相關服務。

#### 家長教育及支援網絡

計劃按服務家庭的需要提供講座及活動,除了讓家庭 增進相關知識外,同時透過活動讓家庭跟其他家庭和 義工聯繫,強化支援網絡。去年舉辦活動包括:優質 迪士尼之旅、暢聚家庭樂、認識香港幼兒服務講座、 嬰幼兒健康講座、生日快樂大派對、家庭日營、新春 手工藝班及新春團拜。

#### 社區教育

本計劃去年出版3期嬰兒通訊,內容有關正面管教、 嬰兒情緒及多元智能培育。另出版3期計劃通訊,傳 遞兒童成長的資訊及成為家庭和義工分享心聲的平 台。資料發給計劃參加者和社區人士。另有14,000個 「安全小貼士」透過學校、社會福利機構、店舖及本 會活動派發給社區人士。



#### 專業分享會

本計劃於二 OO 九年十二月十一日舉行「跨境家庭的挑 戰與出路分享會」。本會十分榮幸邀請到立法會研究內 地與香港特區家庭事宜小組委員會主席李卓人議員作 為回應嘉賓,與我們一起探討現時政府為跨境家庭制定 之政策。分享嘉賓包括香港國際社會服務社深港綜合家 庭服務主任陳義飛先生、基督教聯合醫院兒科及青少年 科主管陳衍標醫生、鄭慧芬醫生,與各界參與者分享他 們為跨境家庭服務的經驗及心得。兩名參與本計劃的義 工吳女士及華女士亦分享了他們在探訪過程中的體驗。

#### 倡議工作

本會與7個於本港為跨境家庭服務的機構及團體組成 「關注跨境家庭小組」,以進一步回應跨境家庭的需要。 成員於二00九年四月一日與立法會議員黃國健先生會 面,反映跨境家庭的需要及所遇到的困難。另本會於二 00九年十二月向立法會研究內地與香港特區家庭事宜 小組委員會遞交立場書,並於該小組會議中發表。

With the increasing number of cross-border families, the number of children with mothers holding double-entry permits also increased. Funded by Swiss Anonymous Foundation, ACA launched Good Parenting Project in order to equip new parents from cross-border families with proper baby care knowledge to ensure the babies could be brought up in a violence-free environment. The Project, in cooperation with United Christian Hospital and the Department of Social Work & Social Administration of The University of Hong Kong, included home visitations by volunteers, family education programmes and information on baby care.

#### TARGET FAMILIES

- Mother at least 28 weeks of gestation / newborns within 6 months after delivery
- Mother a double-entry permit holder
- Father a Hong Kong citizen

## TARGET

A total number of 127 families joined the project and another 98 families registered to receive the baby care information. A total of 56 volunteers rendered home visits.

## SERVICES

### Volunteer Training Programme

The third and fourth phase of volunteer training were carried out in November 2009 and February to March 2010 respectively. Training contents included understanding the needs of double-entry permit mothers, baby caring, home safety, interviewing skills and child protection knowledge. There was a volunteer gathering on sharing of home visitation experience and positive parenting in March 2010.

#### Home Visitation

Trained volunteers provided home visitation service and contacted the families through the means of telephone and SMS. Volunteers shared the experience of child care, parenting and home safety. They also provided emotional support and information of community resources. Follow up and referrals would be provided to families in needs with assessment from project workers.

#### Family Education and Support Network

Activities and talks were designed to meet the needs of target families. Apart from acquiring knowledge and skills, activities also served the purpose of building social support network between families and volunteers. The following activities were delivered last year: Have Fun in Disneyland, Family Gathering, a talk on "Preprimary Education Voucher Scheme and Community Resources", Baby Health Talk, Baby Birthday Party, Family Day Camp, New Year Handicraft Interest Class and New Year Family Gathering.

#### **Community Education**

There were 3 issues of child letter published which covered the area of positive parenting, infants' emotion and multiple intelligence. 3 issues of newsletter were also published to share the message of child development and act as a sharing platform for families and volunteers. The publications were distributed to service users and the community. There were 14,000 pieces of safety tips distributed in the community through schools, NGOs, shops and ACA programme activities.

## **Professional Sharing Forum**

On 11 December 2009, a professional sharing forum on "Challenges and Opportunities for Cross-Border Families" was held. We were honoured to have The Hon Lee Cheuk Yan, Legislative Councilor and Chairman of the Subcommittee to Study Issues Relating to Mainland-HKSAR Families to be the commentator. The 3 speakers, Mr Chan Yee Fei from International Social Service Hong Kong Branch, Dr Bill Chan, Chief of Service, Department of Paediatrics & Adolescent Medicine of United Christian Hospital and Dr Anna Cheng all have been involved with the cross-border families through the years, shared their invaluable views and experiences with multi-disciplinary professionals. Also, 2 project volunteers Ms Ng and Ms Wa shared their good practices and experiences with the participants.

#### Advocacy

Cross-Border Families Concern Group was formed with 7 other organsations/ groups in order to response to the needs of cross-border families. Members met Legislative Council member The Hon Wong Kwok Kin on 1 April 2009 to share the situation of crossborder families and the challenges they face. ACA also submitted a position paper in December 2009 to the Subcommittee to Study Issues Relating to Mainland-HKSAR Families in LegCo and it was tabled in the meeting.









防止虐待兒童會得到健康護理及促進基金的贊助,於二 OO 八年十月開始於深水埗區推行為期兩年的「喜悦在家」 義工家庭探訪計劃。透過與明愛醫院及一班熱心的義工合作,為深水埗區內有需要的兒童及其家庭,提供義 工家訪、兒童安全教育及跨專業支援。

藉著義工與家庭的互動分享及接觸,讓參與計劃的兒童及家庭得到支援、關懷及照顧;同時亦透過活動,連繫家 庭及社區資源,提升他們的生活質素、讓兒童得到適當的照顧及在安全環境下健康成長。參與的家庭除可得到義 工的支援及協助,亦可獲得各專業界別包括社工、醫生及護士等的支援,讓家庭能得到全面的協助,享有合適的照 顧及支援。

# 服務對象

本計劃服務居住在深水埗區及於照顧及管教兒童上有 困難的家庭,現已有60個家庭成功登記,其中58個 已與義工配對,接受義工的家訪服務。

# 義工培訓

共有 55 位義工完成一系列的培訓,培訓內容包括保 護兒童工作慨念、兒童成長需要、兒童參與及權益、 建立兒童安全及友善社區、家居安全、正面管教技巧、 非暴力處理衝突的方法及探訪技巧。

# 義工家庭探訪

所有完成培訓的義工已與家庭配對,為家庭進行定期 探訪、電話跟進及帶領兒童及家庭參與社區等。參與 家庭透過義工探訪,在家居及兒童安全上得到提升、 獲取正面管教的資訊、並可聯繫到合適的社區資源。 同時,義工成為家長的朋輩支援,灌輸正面的價值觀, 特別是家長在管教壓力及困擾情緒得到支持。

# 促進家庭健康活動

#### 參觀香港科學館

本計劃於二 OO 九年八月一日舉辦了第一次大型活動, 義工與參與家庭一同參觀了尖沙咀香港科學館,當日 小孩子們對各項神奇的科技展品很感興趣。而不少家 長表示他們是首次參觀科學館,令他們得知很多有趣 的概念,活動完結時仍樂而忘返。

## 親子同心燒烤同樂日

二 OO 九年十一月二十九日舉行了首個大型戶外活動 一「親子同心燒烤同樂日」,讓參與家庭在秋高氣爽的 日子中享受了一天的精彩活動之餘,亦在活動當中認 識不同背景的家庭,讓心情放鬆,更可以感受到朋輩 的支持及鼓勵。

## 虎虎生威賀新年

新春團拜日暨家長分享會已於年初七(二〇一〇年二月二十日)舉行,讓參與家庭在踏入虎年時可增添正面情緒, 亦在活動當中認識不同背景的家庭,讓心情放鬆,更可發揮互勉精神,互相打氣。同時亦有賴 Play with You 魔術義 工團協助,讓孩子們盡興而歸。家長放下管教的緊張,於分享時段獲其他家長及社工的支持。



With funding support from Health Care and Promotion Fund, and collaboration with Caritas Medical Centre, ACA launched the 2-year "Joy at Home" Home Visitation Project since October 2008 in Sham Shui Po. The project aimed to motivate families with children to improve their health care physically, emotionally and socially. With the community resources, we also targeted to provide early intervention through volunteer's home visitation and social support network in the neighbourhood. Families who joined this project could enjoy not only volunteer support, but also multi-disciplines services provided by social workers, medical consultants and nurses.

#### TARGET FAMILIES

The project focused on serving families in Sham Shui Po with parenting and caring difficulties. There were totally 60 families recruited for the project, of which 58 were successfully matched with volunteers and receiving home visitation services.

## VOLUNTEER TRAINING

55 volunteers attended our volunteer training with the content of child abuse and child protection work in Hong Kong, children developmental needs, children's rights, creating a safe and friendly community, home safety issues, positive parenting, non-violent conflict resolutions, and home visitation skills.

#### HOME VISITATION

All volunteers were grouped into pairs to provide home visitations and phone contacts to the enrolled families in order to help families to enhance child safety, positive parenting skills, and connect them to suitable community resources. Volunteers also served as peers of parents to share their stress and distress in parenting and cheer them up with positive views and support.



### FAMILY HEALTH ENHANCEMENT ACTIVITY

## Visit Hong Kong Science Museum

The first activity of visiting the Hong Kong Science Museum was held on 1 August 2009. Children had fun in exploring new technology and experiencing different science experiments during the visit. Every child enjoyed the visit and had remarkable time with parents and volunteers. Most parents claimed that it was their first time visiting the Science Museum and they also enjoyed learning interesting concepts there.

#### **BBQ** Family Fun Day

An outdoor programme was held on 29 November 2009 at River Trade Golf in Tuen Mun. A total of 72 participants and volunteers enjoyed their day in playing golf, barbecuing and meeting new friends. With volunteers' help, the programme was smoothly run with joy and laughter. Many parents shared that they had a fruitful day and they could relax when children were enjoying their games.

#### Chinese New Year, Happy Tigers

In the year of Tiger, families were invited to a gathering and sharing session on 20 February 2010 (Lunar New Year Day 7). Parent-child activities and parents sharing session were held, and a volunteer magic performance group, "Play with You" presented a magic show to children that brought laughter and fun to kids of all age groups. At the same time, parents shared their parenting difficulties and challenges in the sharing session and gained supports from other parents and social worker.







本會於一九九七年起推行一項嶄新的預防保護兒童服務,名為「生之喜悦」家庭探訪計劃。目的是透過受訓義工探訪懷孕婦女家庭,減低在產前所帶來的焦慮和壓力,並灌輸有效照顧新生嬰兒的知識和技巧,以達到預防虐兒的 長遠目標。「生之喜悦」計劃由一九九七年四月至二000年三月獲得香港公益金資助,得以在屯門、元朗及天水圍 區推行,及後於二000年八月至二00二年七月獲得香港賽馬會慈善信託基金資助。

由二 OO 八年四月起,此計劃再獲得香港賽馬會社區資助計劃贊助,在屯門、元朗及天水圍區開辦計劃,提供為期 三年的服務。

以下是此計劃在二00九年四月至二0一0年三月的工作重點。

# 計劃宣傳

每星期職員和義工均定時前往屯門、元朗及天水圍區 仁愛、湖康、容鳳書和天水圍母嬰健康院,向有需要 的孕婦派發單張,效果良好。本年度,合共提供51次 計劃宣傳活動。

同時,我們亦向社會服務機構轄下的綜合家庭服務中 心、屯門醫院婦產科和不同社福機構的服務中心介紹 此計劃,部份參加者是由此服務中心轉介。本年度內, 我們合共派發 1,355 份計劃單張和海報。

# 探訪家庭

居於屯門、元朗及天水圍的婦女懷孕超過24 週或產後4星期內,均屬我們的服務範圍。我們亦考慮為有經濟、情緒、婚姻等問題的家庭提供服務。本年度, 共有99個家庭報名參加。獲社工接見後,安排受訓 義工定期探訪。

# 義工訓練課程及分享會

98 位婦女義工參與此計劃,並於二 OO 九年九月舉行 共 8 節培訓課程,內容包括:香港保護兒童的現況、 產前產後護理、嬰兒餵養等。培訓後,各義工獲委派 協助通訊、活動統籌及培訓的工作,為參與家庭策劃 不同的活動,推動建立互助網絡。

此外,受培訓義工亦會由專業社工按需要配對至合適的家庭,開始進行家庭探訪。我們亦會定期相聚,讓 義工之間交流不同的探訪心得和經驗,其中包括:

- 1. 於二 OO 九年六月六日,舉行「港澳義工交流 會」。共有 52 名義工踴躍參與,分享家訪經 驗和家居安全對初生嬰兒影響之心聲;
- 2. 於二〇一〇年三月一日,舉行農曆虎年「新 春團拜」,讓共40名參加者透過活動建立彼 此間的互助網絡。

# 家庭探訪及電話聯繫

截至二〇一〇年三月底,探訪義工共提供 1,841 次家 訪及電話聯絡,讓已配對家庭得到適切的支援,並建 立互信關係。

# 家長敎育及家庭相聚

為使參與本計劃的家庭能掌握正面管教子女的方法及 增進彼此間社交網絡,我們提供一連串合適的家長講 座及家庭活動,其中包括:

- 1. 於二 OO 九年四月十三日,舉行「迪士尼家庭 樂園遊」;
- 2. 於二 OO 九年五月十日,舉行「母親節共享天 倫」日營;
- 3. 於二 OO 九年九月廿五日,舉行「嬰兒照顧全 面睇」家長教育講座;
- 4. 於二 OO 九年十月三十日,舉行「營養食療」 健康講座;
- 5. 於二 OO 九年十二月廿七日,舉行「挪亞方舟 一日遊」。

上述活動共有 264 位家長和 72 位兒童參加。

# 計劃研究

由本會、香港理工大學應用社會科學學系和屯門醫院 婦產科合作,探討和關注有關家庭探訪對保護兒童工 作的效用,此將有助提供兒童服務的社福團體參考。 本會已邀請香港理工大學陳沃聰博士和區美蘭博士進 行計劃研究,進展良好。

# 支援服務

# 1. 資源圖書閣

在這資源圖書閣中有不少關於產前產後護理、 幼兒成長、兒童教育等書籍,供義工和被探 訪家庭借用。本年度內,合共有 54 本參考書 及教材外借。

# 2. 愛心「知」源

此服務是讓探訪家庭和義工互相交換所需物 品,包括嬰兒床和嬰兒手推車等,推動環保 意識之餘,亦建立互助網絡。本年度內,合 共有19個家庭受惠。

# 3. 資源手冊和「安全小貼士」磁 貼

我們為各參加者製作一份資源手冊及「安全 小貼士」磁貼,讓各參與家庭獲得正確的育 嬰技巧保護兒童的信息和社區資源。本年度, 我們共派發 105本手冊及 500份「安全小貼 士」磁貼。

# 4. 活動季訊

為促進各家庭和義工的聯繫,每季均印製 500份通訊,提供適切的兒童成長資訊、好 媽媽的分享心聲和家庭活動預告予各家庭及 義工。





A new preventive child protective service named "Healthy Start Home Visiting Project" was initiated by the Against Child Abuse in 1997. The 3-year project was funded by The Community Chest of Hong Kong from April 1997 to March 2000 as a pilot project. It was later funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for two more years from August 2000 to July 2002.

It was evaluated that the project was worthwhile for parents-to-be to help them reduce their stress and anxiety, and thus to prevent child abuse.

With funding support from the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant again, we launched this 3-year project in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai districts in April 2008.

A summary of this project in the year under review is as follows:

## PROMOTION AND PUBLICITY

Project staff and trained volunteers approached the mothers-to-be in 4 different Maternal and Child Health Centres (MCHCs) weekly to introduce the project. A total number of 51 service promotions were provided at Yan Oi, Wu Hong, Yung Fung Shee and Tin Shui Wai MCHCs.

Moreover, 1,355 pieces of project promotion posters and information leaflets were sent to Integrated Family Services Centres (IFSCs), the Obstetrical and Gynecological Department of Tuen Mun Hospital and different service units of non-governmental organsations for enrollment of volunteers and targeted families. These units also referred some targeted families to join the project.

## TARGET FAMILIES

Mothers who met at least 24 weeks of gestation or newborns within 4 weeks after delivery and her families lived in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai were our target service users. The mothers living in poverty, having emotional or marital problems were also considered in the project.

There were totally 99 target families enrolled in the year. Trained volunteers in pairs were assigned to visit these families after our social workers had conducted interview intake.

## VOLUNTEERS TRAINING PROGRAMME AND SHARING SESSION

98 volunteers had been recruited and trained in 8-session course in September 2009. The course content included the overview of child protection in Hong Kong, infant growth and development, infant feeding, understanding pre- and post-natal depression etc. After the training, the volunteers were formed 3 task groups "newsletter", "activity" and "training" to plan a series of forthcoming events for the project. Also, the trained volunteers were matched up for home visitation. To consolidate home visitation experiences among volunteers, we conducted:

- a. A sharing meeting with Macau ACA volunteers on 6 June 2009. There were a total of 52 volunteers participated and they were eager to share their own home visitation experiences and home safety tips for infant care.
- b. New spring gathering for the year of "Tiger" on 1 March 2010. There were 40 volunteers and project staff in total participated. It provided an opportunity for them to build up supporting network with one another.

## HOME VISITATION AND TELEPHONE CONTACT

In the year, the project volunteers and social workers had provided a total of 1,841 home visitations and telephone contacts for the matched families concerning their adaption needs and for sharing good mothering skills. A mutual support network among the target families and volunteers was built up.

## PARENTS EDUCATION PROGRAMME AND FAMILY GATHERING

To enhance good parenting knowledge and to provide a social network for the families, we conducted a series of talks and activities in the year. It included:

- A family and volunteer gathering in Disneyland
   Park was held on 13 April 2009.
- b. A family day camp on Mother's day was held on 10 May 2009.
- c. Parent education programme: knowledge and skills on infant care was held on 25 September 2009.
- d. Parent education programme: food and nutrition was held on 30 October 2009.

e. Visit to Noah's Ark Resort and birthday party for new born was held on 27 December 2009

A total of 264 adults and 72 children joined the activities.

#### PROJECT RESEARCH STUDY

Under the jointly effort of the research team of the Department of Applied Social Science, The Hong Kong Polytechnic University and the Obstetrical and Gynecological Department of Tuen Mun Hospital, a research study for the project would be conducted in the year. ACA invited Dr Chan Yuk-chung (Ass. Prof., APSS, POLYU) and Dr Au May-lan (Ass. Prof., APSS, POLYU) to be the principal investigator and coinvestigator respectively. The proposed study provided important directions to the future development of home visitation programmes as a strategy for family violence prevention in Hong Kong.

## OTHER SUPPORTING SERVICES

#### a. Healthy Start Resource Library

Both targeted families and volunteers were encouraged to borrow educational items, such as books, toys, CD-ROMs and CDs from our resource library. In the year, 54 resource items were borrowed.

#### b.Recycled use of baby essential items

To promote concepts of environmental protection to our target families, a mutual help scheme was introduced by project workers. Target families would indicate their needs of baby-related items and project workers would try to match the needed items such as baby carriage, baby beds for them. A total of 19 families were benefited.



# c.Resource Manual and Safety Tips Magnet

For supporting the target families and volunteers to have caring knowledge for new-born, child protection message, and community services effectively, a resource manual was prepared as reference. At the end of March 2010, 105 copies of resource manual and 500 pieces of safety tips magnet were presented to the families and volunteers.

## d.Quarterly Newsletter

To liaise with participated families and volunteers, 500 copies of newsletter for the project comprising child development message, good parenting sharing and activities information was published and delivered quarterly.





屯門及元朗區一直被視為疏離社區。本年度,兩區的虐兒數字維持在全港第一及第二位。究其原因,主要為父母面 對很多家庭和管教子女的問題,其中包括新來港家長缺乏親友支援、單親或年青父母管教子女知識貧乏和婚姻問 題等。很多家庭不懂得或不願意尋求社區資源去解決家庭問題。

得到凱瑟克基金的贊助,防止虐待兒童會屯門中心於 1986 年成立,目的是透過預防性活動推廣保護兒童的訊息 和建立家長互助網絡。我們深信正面管教及家長互助網絡能改善親子間的關係,並預防虐待兒童或疏忽照顧的發 生。在過去 24 年,中心在推廣保護兒童服務,獲家長及區內人士正面的評價。

屯門中心於 1989 年成立「親情閣」,目的是建立家長互助網絡,讓家長分享管教子女的經驗和促進人際關係。家 長可登記成為「親情閣」會員,並可享用中心各項設施和參加親子活動。本年度,共有 171 位家長成為「親情閣」 會員,各項活動均由中心 90 位親情閣義工組織、策劃和推行。



# (一) 好媽媽義工訓練課程

親情閣義工組利用本會製作的「好媽媽互助網 絡訓練手冊」,並加以推行,訓練課程包括講 座、個人分享、小組分享、角色扮演和習作等。 38 位好媽媽參加共 10 節的訓練課程,以傳遞 保護兒童訊息和加強親職技巧。參加者十分 投入互相分享管教子女心得環節,當中 26 位 媽媽在課程完畢後加入義工行列。

# (二) 玩具角/ 資源角

親情閣會員可借閱中心親子書籍、影音教材和 玩具等。中心開放期間,家長亦可帶同子女到 中心玩具角遊戲,家長則可與中心婦女義工 互相分享管教子女心得。

# (三)好媽媽閉情角

好媽媽閒情角每月舉行一次,內容包括講座、 親子影帶分享、手工藝和美食製作。參加者在 分享製作成果之餘,亦討論管教子女的方法。 本年度,共 243 位好媽媽參加共 16 項活動。

# (四) 會員通訊

每季出版一次,內容包括中心服務、管教子女 知識及保護兒童訊息,會員通訊由義工及本會 同工負責編印。

本年度,共有171個家庭成為親情閣會員。有 2,202位家長及526名兒童享用親情閣所提供 的服務和設施。而借用書籍、玩具及影音教材 則共192次。 Tuen Mun and Yuen Long districts had been regarded as an isolated community, the reporting rate of child abuse and neglect remained in the first & second position in Hong Kong. It was believed that most of the parents encountered family and child management problems, such as adjustment problem of new arrivals parents, inadequate positive parenting knowledge and skill, single or young parents, insufficient support from social network and marital problem. It was found that they did not know or are reluctant to make use of community resources to tackle their problems.

With the sponsorship from Keswick Foundation, our Tuen Mun Centre was established in 1986. The Centre's objectives are to promote preventive child protection services and build up parents support network in Tuen Mun and Yuen Long. We did believe that positive parenting and parents network would enhance parent-child relationship and reduce child abuse and neglect. In the past 24 years, we have obtained much support from the parents and local organisations in promoting child protection services.

In 1989, "Family Corner" was set up in our Tuen Mun Centre for parents to share their parenting experiences. The aims were to develop a parent support network and enhance the effective and positive parenting. Families who enrolled in "Family Corner" were encouraged to utilise our centre's facilities and services. In the reporting year, we had a total of 171 family members for Tuen Mun Family Corner. And there were 90 mother volunteers from "Family Corner Volunteer Group" assisted in planning and implementing our child protection preventive programmes. The services were as follows:



## A) "GOOD MOTHER VOLUNTEER TRAINING COURSE"

By using "Good Mother Networking Training Manual", mother volunteers of Family Corner Volunteer Group conveyed the positive message of child protection and parenting knowledge to participants through talks, group discussion, sharing, role play and home exercise. In the reporting year, 38 mothers participated in the training course; they enjoyed the relationship built upthrough small group discussion and causal talk. After completing the 10 sessions, 26 out of 38 participants joined the "Family Corner Volunteer Group".

#### B) TOY CORNER/RESOURCE CORNER

Family members of Family Corner were encouraged to utilse our centre's facilities and services. Parents are encouraged to borrow parenting materials, such as parent-child reading materials, videotapes and toys. While children enjoyed playing with toys in the toy corner, parents were able to discuss and share their parenting experiences with our mother volunteers during opening hours.

## C) GOOD MOTHER LEISURE CORNER

Good Mother Leisure Corner is held every alternate Tuesday morning. Through a variety of activities, such as educational talks, video sharing, handicraft workshop and gourmet session, parents could share the parenting concerns with each others. In the reporting year, 243 parents participated in 16 activities.

#### D) NEWSLETTERS

Newsletters for the members of Tuen Mun Centre "Family Corner" were published to promote child protection, centre services and parenting knowledge quarterly. Family Corner volunteers and Centre Coordinator were responsible for the publication.

In the reporting year, 171 families enrolled as "Family Corner" members. There were 2,202 adults and 526 children attended the Family Corner activities. The number of books, toys and video tapes borrowed was 192.



我們認為預防虐待兒童和疏忽照顧,家長教育課程是一個有效的服務模式。

本年度推行了兩個「好媽媽分享時間」課程,第一個於二00九年四月至五月在屯門東華三院鄧肇堅小學推行,第二 個於二00九年十月至十二月於屯門區舉行。

有38位屯門區家長參加了10節的「好媽媽分享時間」,此課程由屯門中心親情閣義工組主持,目標在讓參加者掌握 正面管教子女的知識和技巧,運用本會制作的「好媽媽互助網絡手冊」,透過短講、小組討論、角色扮演和在家運 用,建立家長互助網絡。課程完結後,在38位參與的家長中,有26位家長加入親情閣義工組。

獲東華三院鄧肇堅小學的邀請,本會在該校主持共4節的「好媽媽分享時間」,共有12位家長參加。課程邀請4位親 情閣義工組義工擔任組長。課程目標為加強家長正面管教子女方法及技巧,而課題是讓家長認識以非暴力方式關 愛兒童,家長亦可在互相分享教導子女的苦與樂過程中得到支援。



Parent Education Programme is regarded as an effective means to prevent child abuse and neglect.

Under the reporting year, 2 "Good Mothers Sharing Time" programmes were organised in Tuen Mun. One was conducted in TWGHs Tang Shiu Kin Primary School from April to May 2009, and the second was organised for the public from October to December 2009.

38 parents participated in the first programme which comprised 10 sessions. By using "Good Mother Networking Training Manual", mother volunteers of Family Corner Volunteer Group conveyed positive messages of child protection to participants. The programme included talks, group discussions, sharing sessions, roles plays and home exercises. On completion of the programme, 26 out of 38 participants joined the Family Corner Volunteer Group.

With the invitation from TWGHs Tang Shiu Kin Primary School, we conducted 4 sessions of Good Mother Sharing Time for parents, altogether 12 parents enrolled for the programme. 4 volunteers of Family Corner Volunteer Group were invited to be the group facilitators. This programme aimed to enhance positive parenting knowledge and skills to parents especially in the area of needs of children. It also enabled parents to acquire caring and non-violent approaches, to share their difficulties on child management and enhance mutual support among group members.







# 為新來港家庭提供的保護兒童計劃 CHILD PROTECTION PROJECT FOR NEW ARRIVAL FAMILIES

由抬轎比賽慈善基金撥款贊助 Sponsored by Sedan Chair Charities Fund

預防性服務 PREVENTIVE SERVICE

> 本會獲抬轎比賽慈善基金撥款贊助,為新來港的家庭舉辦了共 20 次講座及 4 次小組活動。 在 20 次講座中,17 次的服務對象是家長,3 次是為兒童而設,總計有 543 名參加者。至於 4 次小組活動,各有 2 次分別提供予家長及兒童,合共有 120 名參加者。為了進一步在社 區宣傳保護兒童及正面管教的訊息,本會特意印製了 5,000 份標題為「童心看世界、暴 力零容忍」的簡體字單張給予新來港家庭。

> 這項計劃的目標是向家長傳遞正面管教及保護兒童的知識及技巧,並讓家長知悉獨留兒 童的危險性,從而提高他們對兒童安全的關注,在有需要時懂得運用社區資源。另一方面, 透過講座及小組活動,協助兒童建立自信及鼓勵他們積極和正面地表達需要。

> 參加者對這項計劃的回應令人鼓舞。他們在出席講座及參與小組活動後,表示增強了相關 的知識,並對保護兒童的概念有了正面的了解。



Sponsored by Sedan Chair Charities Fund, ACA conducted a total of 20 talks and 4 groups to new arrival families. Among the 20 talks, 17 were for parents and 3 for children with altogether 543 participants. Among the 4 groups, 2 were for parents and 2 for children with altogether 120 attendances. To further promote the messages of child protection and positive parenting, ACA particularly produced 5,000 copies of pamphlet titled 'Zero Tolerance of Violence against Children' in simplified Chinese character for new arrival families.

The objectives of this project were to impart knowledge and skills to the parents in aspects of positive parenting and child protection, to alert parents to the danger of leaving children unattended so as to raise concerns about child safety, and to provide community resources for the families to use in need. On the other hand, it aimed at building up children's confidence and encouraging them to express their needs positively.

Participants' feedback was encouraging. They indicated that they were enriched with related knowledge and achieved positive attitude change towards the concept of child protection after attending the talks and participating in the designed group activities.





由政制及內地事務局贊助 Sponsored by Constitutional and Mainland Affairs Bureau

兒童議會計劃已踏入第7年。這個自二〇〇二年開始每年舉辦的計劃,是由防止虐待兒童會、香港兒童權利委員 會及聯合國兒童基金香港委員會合辦,並得到香港特區政府贊助和支持。兒童議會提供渠道讓兒童參與公民社會, 並且就有關兒童的事宜發聲。

本年度兒童議會計劃的內容包括兩部分 - 兒童議會 2009/2010 和聯合國《兒童權利公約》二十週年慶祝活動。

# 兒童議會 2009/2010

我們在二〇〇九年八月開始招募兒童議會 2009/2010 的兒童議員,共有約 200 份申請。經過首輪甄選及面試後, 一批對推動兒童權利感興趣的 11 至 17 歲兒童獲邀加入本計劃。兒童議員於九月廿六日至十月十七日接受共 9 節 的訓練活動,認識聯合國《兒童權利公約》、香港和海外的兒童權利狀況,以及兒童參與的概念和模式,之後投票 選出是屆兒童議會的 3 個議案題目,並分成 3 組去準備議案。在此期間 53 位兒童議員共召開了 29 次小組會議, 進行了 24 個訪問,並以問卷方式向大約 1,500 名兒童及其他人士收集意見。



兒童議會的高潮 - 兒童議會會議於二〇一〇年三月 二十日在立法會大樓舉行。在防止虐待兒童會與香港 兒童權利委員會的導師訓練及指導下,以及經過五個 月的預備和撰寫議案,兒童議員已作好充分準備,在 兒童議會會議上發表和討論他們 3 項與兒童權利相 關的議案。首個動議是「促請政府制定更有效的政策 以保障兒童免被獨留」,此為防止虐待兒童會自八十 年代起一直倡議,該議案得到絕大多數兒童議員的支 持。另外兩項動議分別為「促請政府改善措施以協助 內地新來港學童適應學習環境」及「促請政府改善現 有政策以及早改善兒童精神健康」。

近 100 位嘉賓出席會議聆聽兒童的聲音,包括非政府 機構和學校的代表,兒童議員的父母及兒童權利伙伴 機構。9 位立法會議員包括陳克勤議員、陳茂波議員、 張國柱議員、馮檢基議員、劉健儀議員、劉慧卿議員、 梁耀忠議員、涂謹申議員及湯家驊議員、2 位政府官 員包括教育局政治助理楊哲安先生和社會福利署代表 黃信先生,以及4 位來自福利界和醫學界的專家出席 答問環節,包括防止虐待兒童會總幹事雷張慎佳女士、 基督教勵行會李穎妝女士、郭家麒醫生及青山醫院 林紹文醫生,與兒童議員交流意見並且回應他們的提 問。政制及內地事務局副局長黃靜文女士應邀擔任當 日閉幕典禮的主禮嘉賓,在典禮上與兒童議員及一眾 嘉賓分享感言。約20個傳媒機構人員出席活動,兒 童議會會議得到不同媒體的廣泛報導。

# 聯合國《兒童權利公約》二十週年慶祝 活動

本年度兒童議會計劃欣逢聯合國《兒童權利公約》 二十週年,為隆重其事並藉此喚起公眾對《公約》及 兒童權利的關注,3間合辦機構於二〇〇九年十月 三十一日舉行「慶祝聯合國《兒童權利公約》二十週 年啟動禮及巴士巡遊」。啟動典禮於立法會大樓前進 行,接著是開篷巴士巡遊,由中環出發往銅鑼灣、深 水埗及天水圍進行宣傳活動,兒童議員在這3個地區 向公眾及兒童派發《公約》二十週年紀念品。

典禮的主禮嘉賓立法會主席曾鈺成議員,聯同政制及 內地事務局副秘書長何建華先生、10 位來自不同政黨 的立法會議員包括陳淑莊議員、張國柱議員、何秀蘭 議員、葉偉明議員、劉健儀議員、李慧琼議員、梁家 傑議員、梁耀忠議員、李華明議員及潘佩璆議員、非 政府機構代表和超過 50 名兒童議員一同為慶祝《公 約》二十週年這個重要的里程碑揭開序幕。



The Children's Council project has now entered into its seventh year. This annual project, which has been co-organised by Against Child Abuse (ACA), Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR) and Hong Kong Committee for UNICEF (UNICEF) with the support and sponsorship of the HKSAR Government since 2002, provides channels for children to participate in the civil society to voice out their views on matters of their concern.

The Children's Council project of this year included 2 parts: the Children's Council 2009/2010 and the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) 20th Anniversary Celebration.

## CHILDREN'S COUNCIL 2009/2010

The favourable recruitment of Children's Council 2009/2010 started in August 2009 and about 200 applications were received. After the first screening and interview, a group of children aged from 11 to 17 who were interested in promoting children's rights were invited to join the project. This new batch of Child Councilors received a 9-session training programme between 26 September and 17 October 2009 to learn more about the UNCRC, child rights situation in Hong Kong and abroad, as well as child participation concepts and models. Thereafter the Child Councilors voted for the 3 motion topics for the year and they were divided into 3 groups to work on the respective motion. During the preparation, they have conducted a total of 29 individual group meetings, 24 interviews and used questionnaires to collect views from about 1,500 people including children.

The climax of the Children's Council, the Council Meeting, was conducted at the Legislative Council Building on 20 March 2010. The Child Councilors were well prepared to present their child rights related motions and express their views after receiving a series of training conducted by the trainers from ACA and HKCCR as well as spending 5 months preparing their respective motions with the guidance and support of the trainers. The 3 motions debated in the Children's Council Meeting started with what ACA has been advocating since the 80s, urging the government to formulate more effective policies to protect children from being left unattended.



The motion was supported by the vast majority of the Child Councilors. The other two motions were: "The government should take better measures to help newly arrived children from Mainland China adapt to the learning environment in Hong Kong" and "The government should improve current policies to enhance the mental health of children".

Around 100 guests attended the meeting to listen to the children's views, including representatives of NGOs and schools, Child Councilors' parents and our child right partners. 9 Legislative Councilors including Hon Chan Hak Kan, Hon Paul Chan Mo Po, Hon Cheung Kwok Che, Hon Frederick Fung Kin Kee, Hon Miriam Lau Kin Yee, Hon Emily Lau Wai Hing, Hon Leung Yiu Chung, Hon James To Kun Sun and Hon Ronny Tong Ka Wah, 2 government officials including Mr Jeremy Young Chit On, Political Assistant to Secretary for Education and Mr Wong Shun of Social Welfare Department, as well as 4 professionals from welfare and medical sectors including Mrs Priscilla Lui, ACA Director, Ms Carol Lee of Christian Action, Dr Lam Siu

Man of Castle Peak Hospital and Dr Kwok Ka Ki were present to exchange views with the Child Councilors and respond to their questions. We were honoured to have Ms Adeline Wong Ching Man, Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, as the Guest of Honour at the Closing Ceremony to share some words with the Child Councilors and the guests at the end of the programme. About 20

people from different media agencies came and the event received wide coverage across a broad range of media.

## UNCRC 20TH ANNIVERSARY CELEBRATION

The Children's Council 2009/2010 coincided with the 20th anniversary of the United Nations Convention on the Rights of the Child. In order to celebrate this important milestone and to arouse public awareness on the UNCRC and the importance of protecting children's rights, a Kick-off Ceremony cum Bus Parade was held on 31 October 2009. The Kick-off Ceremony took place in front of the Legislative Council Building, followed by an open-top bus tour departing from Central to Causeway Bay, Sham Shui Po and Tin Shui Wai, where the Child Councilors distributed the UNCRC 20th anniversary souvenirs to the public and children.

The President of the Legislative Council, Hon Jasper Tsang Yok Sing, officiated at the Kick-off Ceremony with the participation from Mr Arthur Ho Kin Wah, Deputy Secretary for Constitutional and Mainland Affairs; 10 Legislative Councilors from various political parties including Hon Tanya Chan, Hon Cheung Kwok Che, Hon Cyd Ho Sau Lan, Hon Ip Wai Ming, Hon Miriam Lau Kin Yee, Hon Starry Lee Wai King, Hon

Alan Leong Kah Kit, Hon Leung Yiu Chung,

Hon Fred Li Wah Ming and Dr Hon Pan Pey Chyou; representatives of NGOs and over 50 Child Councilors from the current and previous Children's Council projects.







「童夢同想」於二〇〇六年八月正式成立,是香港首個 由兒童主導的團體,致力維護兒童權利。童夢同想是 由「聯合國兒童權利公約 - 兒童大使」及歷屆兒童議 員組成。兒童大使從二〇〇〇年已開始參與,而兒童 議員則是自二〇〇二年起每年舉行的「兒童議會計劃」 的參加者。成員主要是 18 歲以下的中學生。

童夢同想由防止虐待兒童會及香港兒童權利委員會協助發展並提供支援,並得到瑞典救助兒童會撥款贊助。這群積極的年青人一直與兩間機構緊密合作,籌辦和推行每年舉辦的「兒童議會計劃」及其他與兒童 權利有關的活動。

除了協助推行「兒童議會 2009/2010」整個計劃的每 一個環節外,他們在本年度的主要活動包括舉辦 「童事•三 FUN 斟」論壇、與政制及內地事務局林瑞 麟局長會面,以及出席在雲南昆明舉行的兒童顧問組 會議。

# 「童事•三FUN 斟」

為慶祝「童夢同想」成立三週年,童夢同想成員在二 ○○九年七月初至八月中進行一項「香港過去二十年 兒童權利大事回顧」問卷調查,並於八月廿二日舉行 三週年慶祝活動「童事•三 FUN 斟」論壇。 問卷調查成功訪問了1,249 個兒童及成人,了解他們 心目中過去20年香港在推動兒童權利方面最令人鼓 舞和失望的地方。而問卷調查結果中,「在保障兒童權 利方面最令人失望的地方」得票最高的兩項,成為 「童事•三FUN斟」論壇的主題,分別是「濫藥問題 嚴重」和「虐待及疏忽照顧兒童個案上升」。當日論 壇邀請到多位來自不同界別的嘉賓參與,表達對這兩 項議題的看法,包括立法會湯家驊議員及梁國雄議員、 香港天主教教區副主教林銘神父、防止虐待兒童會及 香港兒童權利委員會執行委員葉麗嫦醫生、防止虐待 兒童會總幹事雷張慎佳女士、香港人權監察主席莊耀 洸律師、張超雄博士、鄧靄霖女士及陳以誠醫生。

# 與政制及內地事務局局長會面

17 位童夢同想成員於二〇〇九年七月廿七日與政制及 內地事務局林瑞麟局長會面,分享他們推動兒童權利 的工作和主要關注的問題,同時亦表達了對成立兒童 事務委員會的強烈訴求,成員並在會上就《兒童權利 公約》二十週年的宣傳和慶祝活動表達意見。林局長 表示他十分欣賞童夢同想的工作成果和所提出的意見, 並提議撥款十萬元贊助童夢同想籌辦《公約》二十週 年慶祝活動。童夢同想已向政制及內地事務局遞交計 劃書,申請贊助製作小學生「兒童權利互動遊戲」。

# 昆明之旅

二〇〇九年七月二十日至二十四日,4 位童夢同想成員 連同防止虐待兒童會及香港兒童權利委員會2 位導師, 應救助兒童會的邀請出席在雲南昆明舉行的「啟明星」 兒童顧問組會議。會議的目的,是收集中國內地兒童 的意見,為中國的第一份《兒童權利公約》兒童報告 作準備。童夢同想成員以過來人的身份,與來自不同 地方,包括:上海、西藏、四川、雲南、西雙版納等 地的兒童團隊,分享他們在製作影子報告方面的經驗, 他們亦在不同的討論環節中積極協助,以促進兒童參 加者的參與和討論。

# 其他

防止虐待兒童會亦在童夢同想不少活動和參與上提供 支援和指導,包括:成員出席兒童權利論壇討論與兒 童有關的事務、參與青年高峰會議 2010 就青年人面 對的挑戰與機遇表達意見、就校園自願驗毒計劃提交 意見書及在不同場合發表看法、與荃葵青區長者議會 分享實踐兒童參與的經驗,以及童夢同想每年舉行的 中期檢討會和退修營。

如欲知道更多有關童夢同想的資料,可登入 www.kidsdream.org.hk。 Kids' Dream is the first child-led initiative in Hong Kong to strive for the rights of children. It was formally launched in August 2006. It is formed by the Child Ambassadors of the UNCRC - Child Ambassadors' Scheme in 2000 and the Child Councilors recruited in the annual Children's Council project since 2002. Its members are mostly secondary school students aged below 18.

Kids' Dream has been developed and supported by Against Child Abuse (ACA) and Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR). It has received financial support from Save the Children Sweden. This aspired group continues to work closely with the 2 agencies in organising and implementing the annual Children's Council Project as well as many other child rights related activities.

Apart from supporting Children's Council 2009/2010 at every stage of the project, major events of Kids' Dream in the year under review included organising the Kids' Café, meeting with Mr Lam Sui Lun, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, and attended the National Children's Roundtable held in Kunming, China.



## KIDS' CAFÉ

To celebrate the 3rd anniversary of the launching of Kids' Dream, the group conducted a survey "Hong Kong in the past 20 years: Review on Children's Rights" between early July and mid August 2009, followed by the celebration event: Kids' Café on 22 August 2009.

Kids' Dream successfully interviewed 1,249 adults and children in the survey to collect their views on the most encouraging and disappointing aspects on children's rights in Hong Kong over the past 20 years. The 2 most disappointing issues with the highest votes became the topics to discuss at the forum of Kids' Café. They were "Drug abuse among children and adolescents" and "Rise in cases of child abuse and neglect". A number of renowned people from different sectors of the society were invited to join the forum to express their views on these 2 issues, including Legislative Councilors Hon Ronny Tong Ka Wah and Hon Leung Kwok Hung; Rev. Pierre Lam Minh, MEP, VG, Catholic Diocese of Hong Kong; Dr Patricia Ip, Executive Committee member of ACA and HKCCR; Mrs Priscilla Lui, Director of ACA; Mr Chong Yiu Kwong, Chairperson of Hong Kong Human Rights Monitor; Dr Fernando Cheung Chiu Hung, Ms Blanche Tan Oi Lam and Dr Chan Yee Shing.

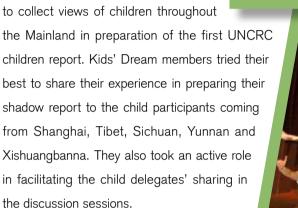
## MEETING WITH SECRETARY FOR CONSTITUTIONAL AND MAINLAND AFFAIRS

17 Kids' Dream members met with Mr Lam Sui Lun, the Secretary for Constitutional and Mainland Affairs on 27 July 2009 to share their work in promoting children's rights and major concerns about child right issues, in particular urging for the set up of Child Commission in Hong Kong. During the meeting, Kids' Dream members gave ideas on how to celebrate and promote the 20th anniversary of the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC). Mr Lam showed his appreciation for their achievements and ideas and proposed to offer Kids' Dream a \$100,000 sponsorship for the UNCRC 20th celebration. Kids' Dream had applied for the sponsorship to produce children's rights interactive packs for primary school students.



#### KUNMING TRIP

4 members of Kids' Dream together with 2 chaperons from ACA and HKCCR respectively, were invited by Save the Children to attend the National Children's Roundtable held in Kunming, Yunnan on 20-24 July 2009. Purpose of the meeting was to collect views of children throughout





# OTHERS

ACA also provided support and guidance

involvements such as members attending the Children's Rights Forum to discuss matters concerning children, participating in the Youth Summit 2010 to share views on challenges and opportunities for the youth, making submission and attending various platforms on the School-based Drug Testing Scheme to make their voice heard, exchanging with Elderly Council of Tsuen Kwai Tsing District to share their experience on children empowerment, as well as their annual mid-term review and retreat camp.

More information about Kids' Dream can be found on the website: www.kidsdream.org.hk.



本會透過不同的類型的活動達至宣傳、教育及康樂目標。二 OO 九年五月一至三日,本會在尖沙咀海港城舉辦題為 「珍愛兒童-親一親」籌款活動開展禮。活動除回顧本會 30 年服務外,亦提升大眾對保護兒童的關注。

# 本會亦舉辦以下活動:

- 遊覽迪士尼樂園 (13/4)
- Men's Uno Sports Club 慈善足球對抗賽 (27/4)
- 沒有巴掌日巴士巡遊宣傳活動 (30/4)
- 迪士尼家庭樂園遊 (1/5)
- 防止虐待兒童會三十週年研討會:開創保護
   兒童路-先驅者分享(1/6)
- 「保護兒童里程碑」三十週年巡迴展覽 (1-5/6)
- 屯門中心暑期活動:親子田園遊(19/7),挪
   亞方舟親子遊(27/7),親子溝通日營(2/8),
   親子文化遊(16/8)
- 清潔海灘(沙洲)及觀賞海豚(11/10)
- 理盧幼慈講座「如何處理子女發脾氣及反叛 行為」(15 /11)

- 三十週年記者招待會 (19/11)
- 三十週年大會暨慈善晚宴 (19/11)
- 服務使用者凝聚日暨義工嘉許禮 (6/12)
- 遊覽海洋公園 (31/12 & 2/1)
- 親子茶園樂天倫 (3/1)
- 保護兒童全城動 (16/1)
- 新春奔 FUN 馬運會 (19/2)
- 3.21 護兒齊展步 (21/3)

Through organising various kinds of activities for service users and public, ACA aimed to publicise the importance of child protection, educate child right and concern issues and provide recreation. On 1-3 May 2009, the 30th Anniversary Treasure Every Child Kick-off Ceremony at Harbour City highlighted ACA services in the past 30 years. This was a significant event to arouse public concern on child protection. The event was successfully organised with the support of volunteers, staff and guests.

### Other mass programmes conducted in this year were listed below:

- Visit to Disneyland (13/4)
- Men's Uno Charity Football Game (27/4)
- SpankOut Day Bus Parade and Promotion Activity in Sham Shui Po (30/4)
- Disney Parent Child Fun Day (1/5)
- Sharing Forum : Pioneers' Voices on Child Protection and Children's Rights (1/6)
- Child Protection Milestone Exhibition (1-5/6)
- Tuen Mun Centre summer programme : parent-child country-side visit (19/7), visit to Noah's Ark (27/7), parent-child communication day camp (2/8) and parent-child cultural visit (16/8)
- Marina park clean up and dolphin watching tour (11/10)
- Norma talk on "How to handle children with misbehaviour" (15 /11)
- 30th Anniversary Press Conference (19/11)
- 30th Annual General Meeting cum Fundraising Dinner (19/11)
- Service Users' Gathering cum Volunteer Recognition Ceremony (6/12)
- Visit to Ocean Park (31/12 & 2/1)
- Visit to tea garden (3/1)
- Child protection in Tuen Mun (16/1)
- CNY Equine Fun Fest (19/2)
- ACA Walkathon (21/3)



# 小組服務 GROUP ₩ORK SERVICES

本會在過去 30 年推行多項預防虐待兒童計劃和活動, 如新生嬰兒家庭探訪、治療及發展小組、兒童充權及 社區網絡活動等。保護兒童工作是預防勝於治療的。 預防性小組服務目的是傳遞保護兒童訊息和增強正面 親職教育知識和技巧,以防止虐待兒童和疏忽照顧事 件的發生。在本年度,本會舉辦13 個不同性質的小組, 當中包括 5 個發展性小組、2 個治療性,4 個網絡小 組和 2 個互助小組。共 1,193 個家長及其子女參加小 組活動,反映家庭和公眾人士對本會小組服務的良好 反應。

在 13 個小組當中,5 個發展性小組包括「情緒創藝小 組」、2 個「預防性侵犯兒童組」及2個「新來港人士 家長組」。當中「情緒創藝小組」透過遊戲和手工藝 製作,教導兒童正面抒發個人情緒。此外,「預防性侵 犯兒童組」及「新來港人士家長組」則加強親子知識 和保護兒童概念。

而 4 個網絡小組「閒情角」在推行預防性保護兒童方 面扮演重要的角色。「閒情角」推行多樣化的家長活動, 以促進親子溝通和有效管教子女方法。 竹園中心於本年度舉辦2個治療小組「雨後晴天」兒 童治療小組和「放下籐條、重拾歡笑」家長小組,讓 組員學習有效解決困難,加強孩子的自尊、表達自我 及與人溝通能力,家長方面亦加強面對逆境時的解決 能力。

此外,2個互助小組「親情閣義工組」和「童歡部落」 在推行預防性保護兒童方面亦扮演重要的角色。兩個 小組推行多樣化的社區教育活動,如「兒童嘉年華」、 「家長教育工作坊」和「巡迴展覽」活動等。 In the past 30 years, ACA launched preventive child protection services, such as head start project, therapeutic and developmental group, children empowerment and community networking programmes. It was recognised that prevention is better than cure. The objectives of preventive group work services are to convey the message of child protection and to disseminate positive parenting knowledge and skills, hence, child abuse and neglect could be prevented. In this reporting year, ACA organised 13 groups on preventive child protection services, including 5 developmental groups, 2 therapeutic groups, 4 networking groups and 2 mutual help groups. There were a total of 1,193 participants attended the 95 sessions in 13 groups, which reflects a good response from the public to our service.

5 developmental groups included "Psycho-Educational Group for Children" which provided an opportunity for children to ventilate their emotions through handicraftmaking, gourmet-making and other interactive activities. 2 "Groups for New Arrival Parents" & 2 "Children Groups for Prevention of Child Sexual Abuse" received well response by families and children.

4 networking groups which named "Good Mother Leisure Corner" played an important role in implementing preventive child protection service. Through a number of activities, such as parents talk and sharing, support network for parents was established.

2 therapeutic groups called "Children Therapeutic Group: Finding Sunshine after Storm" and "Battering Intervention Programme" were organised in the Chuk Yuen Centre. Through interactive activities, group discussion and cognitive behavioural therapy, group members got the insight and learned to handle problems independently. They believed that they attained the ability to overcome stressful situation.

In addition, 2 mutual help groups named "Family Corner Volunteer Group" and "Joyful Kids Group" played an important role in promoting child protection service. The group members organised activities, including carnival, education courses for parents and roving exhibition to enhance public awareness on child protection.



# 義工服務 ✔OLUNTEER SERVICE

本年度ACA 之友共有義工 479 名,他們積極參與各項 計劃,包括「兒童情牽黃大仙-愛鄰伴成長計劃」、「生 之喜悦」家庭探訪計劃、「親情閣」義工組、「喜悦在 家」、「童歡部落」兒童義工組、「童夢同想」。此外, 義工們亦積極協助本會服務宣傳、巡迴展覽、暑期活 動、講座、慈善晚宴、義工嘉許禮等。而本會通訊及 年報的寄發、文書工作、甚至本會屯門中心的圖書館 的當值工作亦有賴義工們的協助。

本年度的傑出義工為吳其臻先生、李水英女士、蔡妙芬女士和梁淦豐先生。

其臻從 1999 年參與本會「愛心海豚關懷社會計劃」, 一直非常活躍。他是「童夢同想」的「元老級」義工, 他協助「童夢同想」及兒童議會工作,積極參與於兒 童充權訓練及教育活動。

水英是「兒童情牽黃大仙-愛鄰伴成長計劃」的義工, 除了參與計劃活動,還積極主動關懷其他家庭。水英 常常以積極開心的生活態度鼓勵家長,許多家長遇到 困難時都會向水英傾訴及聽取意見。還有,水英自家 豆漿是遠近馳名,深受服務使用者及其他義工歡迎。 妙芬成為本會屯門中心的義工已達 11 年,主力協助親 情閣義工組及「生之喜悦」家庭探訪計劃。妙芬在過去一年透過參與活動與探訪,完成超過400小時的 義工服務時數,實在是義工的佼佼者。

淦豐是「童歡部落」的核心組員。他協助屯門中心推 行不同的服務,包括宣傳活動、兒童工作坊,以推廣 身體安全、網上安全等保護兒童的訊息。淦豐年紀 雖小,卻經驗十足,已是培訓導師,協助支援新組員 及帶動他們參與活動和服務。

本會衷心祝賀4位傑出義工,並十分感激每位曾協助 本會工作的義工們,多謝他們付出的時間與心思。 A total number of 479 volunteers were registered as Friends of ACA under the review period. Throughout the year, they actively participated in particular projects including "Safe and Child Friendly Community Project in Wong Tai Sin", "Good Parenting Project, Healthy Start Home Visiting Project", "Joy at Home" Home Visitation Project, "Seeds of Love Scheme", "Family Corner Volunteer Group", "Joyful Kids Group" and "Kids' Dream". They also assisted in our service promotion, exhibition, summer programmes, talks, charity events, volunteer recognition ceremony, newsletter and annual report delivery, clerical support and on duty for our Tuen Mun Centre library service.

4 volunteers were awarded Outstanding Volunteers of the Year. They were Mr David Ng, Ms Lee Shui Ying, Ms Choi Miu Fan, and Mr Leung Kam Fung.

David was a core member of the Kids' Dream. He assisted in the Kids' Dream and Children's Council Project. He had joined ACA service for over 10 years since the Dolphin Project in 1999. He had actively participated in the planning and implementation of training and education programmes internally and externally. Shui Ying was a volunteer of the Safe and Child Friendly Community Project. She also assisted in the programmes and actively showed her concern to needy families. She liked sharing her healthy life with other parents so as to encourage to live happily and positively. Many parents liked sharing to Shui Ying and asked her advice for the difficulties.

Miu Fan was a volunteer of Tuen Mun Centre for 11 years. She assisted in our 2 volunteer groups: the Family Corner Volunteer Group and the Healthy Start Home Visitation Project. She had achieved more than 400 service hours in the past year.

Kam Fung was a member of the Joyful Kids Group. He helped organise and implement child protection and children's right programme and game booths. Kam Fung joined ACA since he was at young age and now he is a mentor to support young members in the group.

Appreciation also extended to every volunteer for their dedicated time and effort with ACA for the mission of child protection service.



# 童歡部落 JOYFUL KIDS GROUP

「童歡部落」為兒童提供兒童成長及義工訓練。在二 OO九年四月至二O一O年三月,共有34位兒童及 16位小組導師參加。他們參加了25節訓練及服務包 括義務工作概念 自我認識 閉輩相處 兒童權利工作坊、 保護兒童全城動、國際網上安全日推廣,參加者的滿 意率達100%。

我們並獲得政制及內地事務局 - 兒童權利教育活動 資助計劃舉辦童言『無忌』兒童及青少年發聲計劃, 招募了83 位來自屯門、元朗及天水圍的兒童及19 位 成年義工參加,培養兒童承擔責任及聆聽兒童心聲。 活動包括:

こ00九年八-+二月 兒童權利推廣大使訓練

二00九年十一月七日 體驗營前奏 - 營前工作坊

二〇一〇年一月二日 - 一月三日童言『無忌』兒童及青少年發聲體驗營

Joyful Kids Group aims at providing training in child development and volunteer work for children. From April 2009 to March 2010, 34 children and 16 group mentors were given 25-session training and service on volunteerism, self-understanding, peer relationship, children's rights and internet safety. The programme recorded 100% satisfaction rate.

# CHILDREN'S RIGHTS & RESPONSIBILITIES TRAINING

Children's Rights and Responsibilities Training Scheme is sponsored by Children's Rights Education Funding Scheme 2009-10 of Constitutional and Mainland Affairs Bureau. We recruited 83 children and youth from Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai and 19 adult volunteers to join the scheme. Activities included:

# AUGUST - DECEMBER 2009 CHILDREN'S RIGHTS AMBASSADORS TRAINING

7 NOVEMBER 2009 PRE-CAMP WORKSHOP

2-3 JANUARY 2010 CHILDREN'S RIGHTS AND RESPONSIBILITIES TRAINING CAMP











講座/研討/訓練及資料發放 TALKS/SEMINARS/TRAININGS AND INFORMATION DISSEMINATION

#### 講座/研討會/訓練

路專業訓練们分享會

MULTIDISCIPLINARY

TRAINING/SHARING FORUM

不同的社會服務機構、醫院、大學、教育團 體、中學、小學及幼稚園都會邀請本會為不 同的專業人士、家長及兒童舉辦講座、研討 會或訓練課程,主題包括本港保護兒童的機 制、識別及處理懷疑虐兒個案、跨界別專業 合作預防虐兒、預防兒童性侵犯、性教育、兒 童安全使用互聯網、兒童權利和兒童充權、 兒童的情緒和行為、家長正面管教法、兒童 成長需要和保護兒童相關的法例等。

本會本年度共舉行了93次講座/研討/訓練, 共有3,890人次參加。 在93次講座當中,36 次的對象是專業人士,35次的對象是家長, 15次的對象是兒童,4次的對象是義工,3次 的對象是市民大眾。大部份參加者均給予正 面的回應, 並表示接收到相關的知識和概 念。

#### 向公眾發放資料

本年度共有18個團體,共5.034人透過參觀 本會中心及資訊展覽,獲得保護兒童的訊 息。來臨參觀本會中心的都是本地或海外的 專業人士和學生。分享資料內容包括本港保 護兒童的機制、識別及處理虐兒個案的方 法、本會提供的服務和相關疏忽照顧及獨留 兒童等法例。

#### TALKS/SEMINARS/TRAININGS

ACA was invited to conduct talks, seminars and trainings to professionals, parents and children by social service agencies, hospitals, universities, education institutes, secondary schools, primary schools and kindergartens. The themes included the child protection system in Hong Kong, identification and handling of suspected child abuse cases, multidisciplinary collaboration, prevention of child sexual abuse and sex education, child cyber safety, children's rights and children empowerment, children's emotion and behaviour, positive parenting, child developmental needs and child protection related legislations.

A total of 93 talks/seminars/trainings for a total of 3,890 participants were conducted in the year under review. Among the 93 talks, 36 to professionals, 35 were delivered to parents, 15 to students, 4 to volunteers and 3 to general public. Majority of participants gave positive feedback and indicated that they had received related knowledge and concept.

#### **INFORMATION DISSEMINATION**

A total of 18 groups with 5,034 participants had received child protection information through visiting our centres and joining our exhibitions. The visitors to our centres were professionals and students from local and overseas. A variety of subjects like child protection system in Hong Kong, identification and handling of child abuse cases, ACA services, neglect and unattended children and related legislations were shared with our visitors.

2会專業訓練/分享會 MULTIPISCIPLINARY TRAINING/SHARING FORUM

# 實習 FIELDWORK PLACEMENT AND INTERNSHIP PROGRAMME

本會相信提供學習機會予學生可幫助他們 提升有關知識和能力。本年度,本會繼續提 供實習機會予5間大學,共10位社工系的學 生,讓他們有機會認識保護兒童的機制,處 理虐兒個案的程序,及不同相關的議題,並 出席跨界別虐兒個案會議、保護兒童證書 課程及參與大型公眾活動。在實習導師和 本會同工的緊密督導下,社工系實習學生 接聽熱線電話、進行調查、處理個案及小組 工作。其他學系的學生則參加大型活動和 研習不同有關保護兒童的議題。實習同學 都很欣賞本會能為他們提供學習機會。

#### 社工實習

香港大學

#### 參與實習的學生

王悦生	何禮信
卓志恒	黃錦洳
香港中文大學	
林添榮	譚瀟瀟
香港理工大學	
陳菁薇	吳玉婷
香港城市大學	
王桐	
美國麻省大學	
胡柏茵	

ACA believes that providing learning opportunities for university students is a contribution to the field to train up knowledgeable and competent social workers and professionals of related disciplines. We provide placement and internship programme for 10 fieldwork placement and internship students from 5 universities. They were introduced to the child protection system, the handling procedures of child abuse cases and various related issues. They were also exposed to services such as multidisciplinary child abuse case conferences, child protection certificate courses and mass programmes. The social work placement students handled hotline, investigation, casework and group work under close supervision of the field work supervisors and our staff. The internship students assisted in mass programmes and reviewed concerns and issues of child protection. They appreciated learning opportunities and the support provided.

#### LIST OF STUDENTS FOR FIELDWORK PLACEMENT AND INTERNSHIP PROGRAMME

Ho Lai Shu, Fay
Wong Kam Yu, Jessie
ong
Tan Xiao Xiao
ersity
Ng Yuk Ting

跨專業訓練/分享會 MULTIDISCIPLINARY MULTIDISCIPLINARY FORUM

保護兒童培訓課程及工作坊 CHILD PROTECTION TRAINING COURSE AND TRAINING PROGRAMME

本會經累積多年在保護兒童方面的經驗,於二000年開始舉辦相關證書課程,藉 此與前線專業人員分享經驗,有助及早察覺和適切處理虐兒問題。

本年度我們舉辦了2個證書課程,參加者來自不同專業,包括教育界、學生輔導服務、兒童及青少年服務、院舍服務、家庭服務及法律界等。4節的「保護兒童證書 課程」於二00九年六月舉行,有52位參加者參加。3節的「兒童性侵犯證書課程」於 二0一0年一月舉行,共38位同工參加。課程講師包括本會助理總幹事及資深社工, 在第一個課程更邀請了香港人權監察主席莊耀洸律師分享立法禁止體罰兒童的需 要。絕大部份的參加者對兩個課程感到滿意,滿意率分別為96%及90%。

本會今年應邀為深灣遊艇會、香港小童群益會及香港循理會主領4個由1節至5節不 等的職員培訓活動,主題分別為保護兒童、虐兒問題和家庭暴力。

我們亦應邀到海外提供訓練,於二OO九年九月獲澳門防止虐待兒童會護兒中心邀 請擔任當地保護兒童證書課程的講者,本會助理總幹事並於十二月到馬來西亞檳 城和古晉的3間香格里拉渡假酒店,為其員工提供保護兒童訓練,目的是提高員工 對保護兒童的認識及加強有關知識,以助他們在工作上處理涉及兒童的問題。 Backed by many years of experience in child protection, ACA has been conducting child protection certificate courses since 2000. The courses facilitate sharing with frontline professionals and enable early identification and effective intervention of child abuse cases.

Two certificate courses were organised in the year under review. Participants came from different professions, including education, student guidance service, children and youth service, residential service, family service as well as legal service. A 4-session Certificate Course on Child Protection was organised in June 2009 with 52 participants. A 3-session Certificate Course on Child Sexual Abuse was conducted in January 2010 with 38 participants. Speakers for the courses included ACA Assistant Director and our experienced social workers. Mr Chong Yiu Kwong, Chairman of Hong Kong Human Rights Monitor, was invited to speak on the necessity of legislation prohibiting corporal punishment in the Course on Child Protection. The vast majority of the participants were satisfied with the 2 courses: 96% for the former and 90% for the latter.

4 training programmes, ranging from 1-session to 5-session, on child protection, child abuse and domestic violence were conducted in this year for the staff of Aberdeen Marina Club, The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong and The Free Methodist Church of Hong Kong.

ACA also provides overseas training. We were invited by Against Child Abuse Macau Child Protection Centre to be speakers in their child protection certificate course in September 2009. Our Assistant Director conducted 3 child protection training sessions for the Shangri-La's Resorts in Penang and Kota Kinabalu, Malaysia in December 2009. The objectives of the training were to raise staff's awareness on child protection and to enhance their knowledge in handling situations involving children in a resort environment.

> **7** 113



# 專業人士培訓 PROFESSIONAL TRAINING

本會鼓勵同事及不同專業人員進行跨境學習及培訓, 以不斷認識各項保護兒童的新趨勢,加強相關的知識 和技能。

本會總幹事雷張慎佳女士獲邀發表由:

香港家庭法律協會及香港大學舉辦的兒童議題論壇: Resolution of Disputes Relating to Children in Hong Kong; 及

香港社會服務聯會舉辦的兒童權利研討會:「兒童權 利重要里程碑」,倡導兒童權利。

#### 除此,本會亦準備三份立場書,包括:

- 1.「回應本港檢討兒童死亡個案先導計劃」
- 2.「就香港特區根據經濟、社會與文化權利的國際公約提交的報告的項目大網遞交意見」
- 3.「就查核從事與兒童有關工作人士在性罪行方面的刑事定罪紀錄的問題作出回應」

#### 本地培訓

本會職員於二O一O年一月二十三分別在本會竹園中心 及元朗音樂農莊進行了一年一度的職員退修外,亦參 加本會及其他機構舉辦的培訓。

由本會舉辦的培訓包括:

- 1. 香港保護兒童先驅者的分享
- 2. 認識學習障礙兒童的需要
- 3. 兒童網上安全論壇
- 4. 一人一故事劇場

參加由其他機構舉辦的培訓包括:

- 1. 社會工作者註冊局的工作重點分享
- 2. 性罪犯的治療計劃
- 3. 兒童權利公約實踐研討會
- 4. 處理同性同居者的暴力個案研討會
- 5. 預防毒品計劃
- 6. 處理婚姻關係研討會

#### 海外培訓

本會總幹事雷張慎佳女士在中國北京全國婦聯舉行會 議上分享香港保護兒童的經驗;亦與澳門防止虐待兒 童會往新加坡兒童會,交流保護兒童的經驗。

而本會社工廖麗容女士於二O一O年一月十四日至十六 日出席了在印度孟買舉行的第四屆國際兒童求助熱線 地區諮詢會議。國際兒童求助熱線組織很重視這次地 區會議,其目的是藉參與者的分享和討論,加強地區的 交流,分享知識和建立聯繫網絡。廖女士在會議中分 享本會的熱線服務和歷史,她亦參與了由當地兒童熱 線安排的實地體驗,接觸了孟買街童的外展服務和參 加為街童舉辦週年生日會。

本會亦與海外機構合作 / 聯絡,包括本會總幹事應邀 擔任二00九年在澳洲舉行的防止虐待及疏忽照顧兒 童亞太地區會議的科研委員會。而「童夢童想」成員 鄭普恩女士亦加入二00九年在澳洲舉行的防止虐待 及疏忽照顧兒童亞太地區會議的青少年參與籌備委員 會。

ACA encourages staff and professional people to keep abreast with the latest trend in various issues related to child protection work and provides them with opportunities to attend development and training programmes locally and overseas to enhance professional knowledge and skills.

Mrs Priscilla Lui, Director of ACA was invited to speak in the Children's Issues Forum organised by the Hong Kong Family Law Association and The University of Hong Kong on "Resolution of Disputes Relating to Children in Hong Kong". Mrs Lui also spoke on "the Important Child Rights Milestones" in the Hong Kong Council of Social Service Child Rights Seminar. 3 submissions were made. They are:

- 1. Responding to the pilot project on Child Fatality Review in Hong Kong
- 2. Commenting on the Outline of the Report on International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
- 3.Responding to Sex Offender's Record Checks for Child Related Work

#### LOCAL PROGRAMMES

Apart from joining the annual staff retreat, our staff also joined local programmes arranged by ACA and other organisations.

Training programmes arranged by ACA included

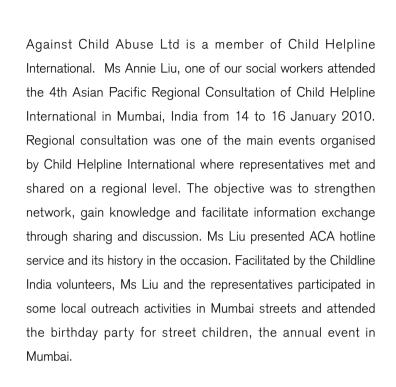
- 1. Sharing of child protection work in Hong Kong by pioneers,
- 2. Children with special learning difficulties
- 3. Child cyber safety forum
- 4. Playback session

Our staff also participated in training programmes arranged by other organisations included

- 1. Sharing of issues concerned by the Social Workers Registration Board members
- 2. Offenders' rehabilitation programme
- 3. Sex, child's rights seminar
- 4. Handling violence of the same sex couple
- 5. Anti-drug programmes
- 6. Handling of couple relationship

#### OVERSEAS PROGRAMMES

Mrs Priscilla Lui, Director of ACA has shared the topic of "Child Protection" in the All-China Women's Federation Conference which was held in Beijing, China in 2009. She also joined the ACA Macau for a visit to the Singapore Children's Society to exchange the experience on child protection.



Mrs Priscilla Lui, Director of ACA served on the scientific committee of the Asia Pacific Regional Conference on Child Abuse and Neglect in Australia in 2009. Ms Cheng Po Yan, a member of Kids' Dream also served on the youth participation committee of the Asia Pacific Regional Conference on Child Abuse and Neglect in Australia in 2009. Through these collaborations, we aim to promote the message of child protection.

# 宣傳及籌款活動 PUBLICITY & FUND RAISING



本會在世界預防虐兒日(十一月十九日)假太平洋會舉行 了三十週年記者招待會、第三十屆週年大會暨慈善晚 宴。當天首先舉行了週年記者會,總結過去的服務、計 劃重點及來年在保護兒童方面的關注。本會作為保護 兒童的倡議者,在不同層面包括:政策、法例、教育、服 務及資料分析範疇上持續倡議。當日多個傳媒機構出 席並作出報導。

記者招待會中,由總幹事雷張慎佳女士主講,分析 2008/2009年度的服務數字,指出身體虐待仍佔舉報 的虐兒個案之首。而懷疑性侵犯個案的舉報來源有近 1/3來自學校,超過5成半的個案曾接受其他機構服務, 其中更有個案曾接受4間機構服務。

記者會亦邀請了服務使用者包括參加了「放下藤條」 治療小組的宋女士和「童夢同想」的吳同學分享對本 會的服務和經驗。本會欣賞受害者面對問題的決心 及勇氣,鼓勵其他遭遇到同樣困難的人士堅持向外求 助。社會應給予兒童平等機會及足夠的空間和耐性 聆聽兒童的聲音和需要,不要隨便責罵、剝奪或蔑視 兒童的意見,並教育兒童正確的社會的標準及公民意 識。 緊接記者會的是第三十屆週年大會暨慈善晚宴。除了 週年大會的主要議程外,當天並頒贈紀念品予特別嘉 賓律政司特別顧問江樂士先生及夫人、創會會員Nancy Rhind夫人、馬登夫人、Jan Kleijn先生及夫人、前任主席 葉麗嫦醫生、林陳蘭德博士、現任主席張志雄醫生、長 期服務委員伍金銘先生、傑出義工吳其臻同學、李水 英女士、蔡妙芬女士、梁淦豐先生及長期服務員工何 愛珠博士、廖麗容女士及侯金蘭女士。

本會感激律政司特別法律顧問江樂士先生的致詞,江 先生對本會工作的肯定令我們非常鼓舞。週年大會結 束前大家聽取了兩位服務使用者的分享。

出席三十週年慈善晚宴的嘉賓包括江樂士先生及夫 人、Nancy Rhind夫人、馬登夫人、Jan Kleijn先生及夫人、 楊張燊悦女士及楊哲安先生、澳門防止虐待兒童會郭 林先生及黃曼雲女士。晚宴序幕由歌唱表演開始,接 著是主席及創會會員的演説,及後的祝酒將全晚的慶 祝活動推至高峰。嘉賓在歌唱表演、遊戲和抽獎中渡 過了一個有趣又歡樂的晚上。 The Agency held the 30th Anniversary Press Conference, Annual General Meeting cum Fundraising Dinner at Pacific Club on 19 November, World Day for the Prevention of Child Abuse. It started off with the Annual Press Conference announcing our annual efforts in services, advocacy and the future concern on the work of child protection. As an advocate for child protection for the past 30 years, the agency has played an active role in policies, law, education, services and information analysis relating to children.

At the Press Conference, Mrs Priscilla Lui, Director of ACA, reviewed the annual service findings in 2008/2009 of which most of the reported cases were classified as physical abuse. And out of the suspected sexual abuse cases, almost one-third were reported by schools and more than 55% were handled by more than one social welfare agency.

In addition to the informative presentation by Mrs Lui, Mrs Sung, a service user of the "Batterers Intervention Therapeutic Group", and Mr David Ng, member of Kid's Dream, were invited to share their services experience with ACA. The agency encouraged victims and those with difficulties to seek help. The community ought to provide adequate opportunities for children to voice out their opinions and needs and ought not to be blamed or ignored. The Annual Press Conference was followed by the 30th Annual General Meeting cum Dinner which was attended by a total of 137 members, guests, staff representatives of funding bodies, donors, service users and volunteers. Apart from the formal business of the AGM, a presentation of souvenirs was also held to give special thanks to Mr & Mrs Grenville Cross (Guest of Honour), Mrs Nancy Rhind (Founding Member), Mrs Anne Marden (Founding Member), Mr & Mrs Jan Kleijn (Founding Member), Dr Patricia Ip (Former Chairperson), Dr Gladys Lam (Former Chairperson), Dr Patrick Cheung (Chairperson), Mr James Ng (long service Executive Committee member), Mr David Ng (outstanding volunteer), Ms Lee Shui Ying (outstanding volunteer), Ms Choi Mui Fan (outstanding volunteer), Mr Lee Kam Fung (outstanding volunteer), Dr Jessica Ho (long service staff), Ms Annie Liu (long service staff) and Ms Hau Kam Lan (long service staff).

At the AGM, we had the honour of inviting Mr Grenville Cross, Special Counsel of the Department of Justice, to deliver a speech for the occasion. ACA was grateful for Mr Cross's remarks and recognition of our work which was most encouraging. The AGM concluded with the happy sharing from 2 service users.





Immediately following the AGM, the Masters of Ceremony announced the beginning of the 30th Anniversary Fundraising Dinner. It is our honour to have Mr & Mrs Grenville Cross, Mrs Nancy Rhind, Mrs Anne Marden, Mr & Mrs Jan Kleijn, Mrs Nicola Cheung Young and Mr Jeremy Young, Mr Kok Lam (Macau ACA) and Ms Wanda Vong (Macau ACA) attending the dinner. The event started off with a singing performance by Alpha followed by the speeches and sharing from the Chairperson and Founding Members. The evening was climaxed by the toasting and cake cutting. Guests had a fun and most enjoyable evening with singing performance from staff and service users, games and lucky draw.













# 本年度我們舉辦了6次宣傳及籌款活動,包括:

#### 《men's uno Sports Club》 慈善足球 對抗賽

男士雜誌《men's uno》於二OO九年四月十七日假京士 柏球場舉行慈善足球賽,呼籲公眾人士關注及捐款支 持本會服務。活動當日,本會10位兒童與歌星藝人一同 玩射十二碼,並由2位小朋友帶領球員進場。在場小孩 表現興奮,不停為支持的球隊吶喊助威,與家人一睹偶 像的風采,歡度了快樂難忘的一晚!本會感謝當日出席 藝人樂隊協助拍攝三十週年宣傳短片,包括:陳家樂、 高皓正、梁漢文、李雨陽、吳浩康、Dear Jane、Mr. 及 Rubber Band。

#### 

為了引發公眾人士對虐待兒童的警覺性,並認識如何 界定虐待兒童,本會屯門中心於二00九年四月十八日 舉辦「鄰舍守望、護兒良方」嘉年華暨中心開放日,此 活動獲得屯門區議會贊助。嘉年華內容包括攤位遊 戲、保護兒童展覽、兒童表演及典禮等,當日並邀請社 會福利署屯門區助理福利專員擔任主禮嘉賓,亦有5位 地區領袖、4間學校及9間團體參與。當日共吸引超過 1,000 人參加此活動。

#### 「珍愛兒童‐親一親」 籌款活動及開 展禮

本會於二OO九年五月一日至三日獲海港城、Take Me Home 及香港電視廣播有限公司 (TVB) 贊助舉行 『珍 愛兒童 - 親一親』籌款活動開展禮。活動場地得海港 城免費贊助。開展禮當日嘉賓包括:香港經濟日報社長 兼集團董事總經理麥華章先生、香港電視廣播有限公 司製作資源部總監樂易玲女士、演藝人廖碧兒女士、 名人莫何敏儀女士及楊張燊悦女士。特別鳴謝陸潤成 先生創作及致送小孩像予大會作揭幕用途。開展禮項 目有兒童表演、展覽及籌款攤位,均得到市民熱烈支 持。

是次活動共收集得316張相片,經過評判團商議,按 「最神似親子父母」、「最燦爛笑容」及「最趣緻精靈 KID」三個主題各選出10名得獎者,獲頒紀念品乙份。

我們感激每一位參與相片籌款活動的支持者,與我們 一起宣揚珍惜愛護每一個兒童的訊息,把珍愛兒童的 訊息帶給每個家庭及社區。

122

#### 「保護兒童里程碑」三十週年巡迴展覽

承蒙港鐵公司及信和集團的贊助,本會於二OO九年六 月一日至五日、七月二十四至三十一日及十月二十三至 三十日分別於港鐵中環站內、屯門市廣場及尖沙咀中 港城,舉行「保護兒童里程碑」三十週年巡迴展覽,介 紹本會的里程碑及香港保護兒童的發展。我們更展出 部份參加「珍愛兒童 - 親一親」相片籌款活動的小孩 相片,展覽內容豐富。

#### 珍愛兒童集

為慶祝機構三十週年,本會把機構多年輔導兒童及家 庭的經驗結集成「珍愛兒童個案集」,與大眾分享,幫 助父母瞭解正面管教的樂觀思維及明白珍愛兒童的重 要性。

我們鳴謝本會贊助人曾鮑笑薇女士、家庭與學校合作 事宜委員會主席黃寶財教授及資深傳媒人鄧藹霖女士 為本會撰寫序言及書評。同時,我們感謝香港經濟日 報及「Take me Home 地區報」協助出版及推廣「珍愛 兒童個案集」。

#### 「共建和諧安定家」嘉年華暨中心開 放日

為了向公眾傳遞保護兒童訊息,並認識如何界定虐待 兒童,本會屯門中心於二O一O年三月十三日舉辦「共 建和諧安定家」嘉年華暨中心開放日,此活動獲得屯 門安定管理諮詢委員會贊助。嘉年華內容包括主題攤 位遊戲、輔導攤位、保護兒童展覽、兒童表演、中心開 放日及典禮等,當日並邀請屯門安定房屋事務經理阮 健明先生擔任主禮嘉賓,亦有8位地區領袖、6間學校 及6間團體參與。當日共吸引約7,300人參加此活動。



#### THIS YEAR, THE AGENCY HELD 6 PUBLICITY AND FUNDRAISING EVENTS, THEY ARE:

#### "MEN'S UNO SPORTS GLUB" GHARITY FOOTBALL MATCH

Uno Media Company Limited organised a charity football match on 17 April at King's Park for promoting child protection message and appealing to the general public to make donations for the agency services. On that day, more than 10 children played the soccer game with famous artists and singers. 2 children led players to the court for kickoff. All children were very supportive and cheered up their team excitedly. They spent a happy and memorable night with their parents. We deeply thank the participating artists and bands for assisting us to prepare the 30th Anniversary promotion video. They included Carlos Chan, Zac Koo, Edmond Leung, Eddie Li, Deep Ng, Dear Jane, Mr and Rubber Band.

#### "NEIGHBOURHOOD SUPPORT FOR CHILD PROTECTION" CHILD PROTECTION CARNIVAL CUM CENTRE OPEN DAY

In order to arouse the public awareness on child abuse issue, ACA Tuen Mun Centre organised a Child Protection Carnival cum Centre Open Day on 18 April 2009. The theme of Carnival was "Neighbourhood support for child protection". The activity was sponsored by Tuen Mun District Council. Activities included child protection game booth, exhibition, children performance and ceremony. The Tuen Mun Assistant District Officer of Social Welfare Department was invited to be our officiating guest, 5 local leaders, 4 schools and 9 NGOs volunteer groups participated in the activity. The Carnival attracted over 1,000 participants.

#### "TREASURE EVERY CHILD" FUNDRAISING ACTIVITY AND KICK-OFF EVENT

Sponsored by Harbour City, Hong Kong Economic Times and TVB, the event was held on 1-3 May 2009 at the Main Concourse, Ocean Terminal, Harbour City. Mr Perry Mak of HK Economic Times, Ms Virginia Lok Yee Ling, Ms Bernice Liu Bik Yee, Mrs Eleanor Morris and Ms Nicola Young Cheung Sun Yuet officiated at the opening ceremony and appealed to the public. Special thanks to Mr Luk Yun Shing who donated a child statue to ACA. The children performance, fundraising counters and exhibition were well attended by the customers.

"Treasure Every Child" collected 316 photos in total. 10 photos of each theme, including "The Most Alike Parent & Child", "The Brightest Smile" and "The Cutest Kids" were selected and awarded by our panel of judges.

We would like to express our gratitude to everyone who joins us in disseminating the "Treasure Every Child" message to your neighbourhood.

#### 30<sup>TH</sup> ANNIVERSARY ROVING EXHIBITION -CHILD PROTECTION MILESTONE

Sponsored by MTR Cooperation and Sino Group, ACA held "30th Anniversary Roving Exhibition – Child Protection Milestone" at MTR Central Station, Tuen Mun Town Plaza and China Hong Kong City during the periods 1-5 June, 24-31 July and 23-30 October 2009 respectively. The exhibition covered the history of the Hong Kong child protection development and the milestone of ACA. We also exhibited part of the pretty children photos sourced from "Treasure Every Child" photo donation activity.

#### "TREASURE EVERY CHILD" CASEBOOK

To celebrate the joy of the 30th Anniversary, ACA published a casebook named "Treasure Every Child", based on three decades of counselling experience for children and parents. Our Patron, Mrs Selina Tsang, the Chairperson of Committee on Home-School Co-operation, Professor Wong Po Choi and the famous DJ, Ms Tang Oi Lam contributed the prefaces. We thank Hong Kong Economic Times and Take me Home for taking on the printing and promotion of the casebook.

#### "BUILDING HARMONIOUS FAMILY IN ON TING ESTATE" CHILD PROTECTION CARNIVAL CUM CENTRE OPEN DAY

In order to convey child protection messages to the public, ACA Tuen Mun Centre organised a Child Protection Carnival cum Centre Open Day on 13 March 2010, the name of Carnival was "Building Harmonious Family in On Ting Estate". The activity included games booth, counselling booth, child protection exhibition, children performance, Tuen Mun Centre Open Day and ceremony.

The Housing Manager of On Ting Estate was invited to be our officiating guest, 8 local leaders, 6 schools and 6 NGOs volunteer groups were participated in the activity. The Child Protection Carnival attracted around 7,300 participants.





一直以來,本會在保護兒童方面扮演積極的倡導角 色,並提供多項優質及創新的預防虐兒服務。但由 於資源有限,為了貫徹推行各項優質服務,本會於 二0-0年三月廿一日上午假香港島山頂廣場舉行 「護兒齊展步」慈善步行籌款。當日邀請了立法會 主席曾鈺成太平紳士主持典禮,並得到立法會議員 黃成智先生出席支持活動,其他社會人士亦踴躍參 加。當日約有340位人士出席,為本會籌得港幣十八 萬二千元善款。本會對出席當日活動及捐款支持活 動的朋友深表謝意。

「護兒齊展步」2010

To continue our quality services in the area of child protection and innovative projects, a fund-raising event, ACA Walkathon 2010 was held on 21 March 2010 at the Peak of the Hong Kong Island. The Hon Jasper Tsang Yok Sing, the President of the Legislative Council was our Honourable Guest of the Opening Ceremony. The Hon Wong Sing Chi, Legislative Councilor, also attended the Walkathon. The Walkathon has successfully raised a total amount of \$182,000 with 340 participants attended. We would like to extend our gratitude to everyone who supports the event.





# 職員及行政安排 **STAFF &** ADMINISTRATION



職員退修是本會每年例定的活動,同事們可暫時放下繁重的工作,去為保護兒童謀策略。是次退修於二O一O年一月 二十三日分兩部份進行,上午於竹園中心檢討過往一年的服務和前瞻來年的方向;下午則到大埔音樂農莊參與野外 體驗遊戲,以加強團隊合作精神。當天上午更獲得本會主席張志雄醫生、義務司庫伍金銘先生及委員葉麗嫦醫生出 席,在小組討論提出寶貴意見,並與我們分享對推行保護兒童工作的意見,同工獲益良多。



Staff retreat has always been an annual occasion for our staff to put aside heavy workload temporarily, to share working experience and brainstorm strategies in their work in combating child abuse and family problem. In the reporting year, the staff retreat was held on 23 January 2010. The first part held in Chuk Yuen Centre was to evaluate our services in the past year and to discuss forward planning of services in the coming year. The discussion was fruitful and insightful. Areas of improvement were identified. The second part held in Music Farm was to enrich team spirit and exchange working experience. The staff retreat provided an invaluable opportunity for all colleagues to participate in indigenous outdoor exercises in performing all team building activities remained high throughout the day. Our Chairman Dr Patrick Cheung, Hon Treasurer Mr James Ng and Executive Committee member Dr Patricia Ip attended the morning session. They tendered their valuable advices during group discussion and shared their opinions on child protection.





附錄



#### 贊助人

曾鮑笑薇女士

#### PATRON

Mrs Selina Tsang

#### 顧問

#### ADVISORS

周梁淑怡女士	GBS, OBE, 太平紳士	Mrs Selina Chow	GBS, OBE, JP
賈施雅先生	CBE, 太平紳士	Mr Arthur Garcia	CBE, JP
黃金鴻博士		Dr Hwang King Hung	
*李東海博士	GBS, LLD, 太平紳士	*Dr Leo Lee Tung Hai	GBS, LLD, JP
麥列菲菲教授	CBE, OBE, 太平紳士	Professor Felice Lieh Mak	CBE, OBE, JP
馬登夫人	MBE, 太平紳士	Mrs Anne Marden	MBE, JP
蘭德夫人		Mrs Nancy Rhind	
譚惠珠女士	GBS, CBE, 太平紳士	Ms Maria Tam Wai Chu	GBS, CBE, JP
楊傳亮先生	太平紳士	Mr Charles C.L. Yang	JP

#### 義務法律顧問

#### HONORARY LEGAL ADVISOR

梁烈安律師

Mr Leung Lit On

\* 李東海博士於2010年6月8日離世。 Dr Leo Lee Tung Hai passed away on 8 June 2010.

#### 義務核數師

楊錫禹會計師樓

#### 義務建築及工程顧問

何顯毅先生

執行委員會成員

#### HONORARY AUDITORS

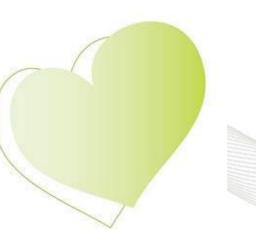
S Y Yang & Company

# HONORARY CONSULTANT ON ARCHITECTURAL & ENGINEERING

Mr Bosco Ho

#### EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
簡倩如女士	副主席	Ms Kan Shin Yu	Vice Chairperson
伍金銘先生	義務司庫	Mr James Ng	Hon Treasurer
詹德慶先生	義務秘書	Mr Nicholas Jim	Hon Secretary
陳高凌博士		Dr Edward Chan	
周鎮邦醫生	BBS	Dr Chow Chun Bong	BBS
葉麗嫦醫生		Dr Patricia Ip	
林陳蘭德博士		Dr Gladys Lam	
李文玉清博士		Dr Lee Man Yuk Ching	
何定邦醫生	(委任至二 OO 九年 十一月十九日)	Dr Ho Ting Pong	(Terms ended 19 Nov 09)
林浣心校長	(委任至二 OO 九年 十一月十九日)	Ms Lam Woon Sum	(Terms ended 19 Nov 09)
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事	Mrs Priscilla Lui	BBS, Director





管理委員會		MANAGEMENT SUB-CO	MMITTEE
張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
簡倩如女士		Ms Kan Shin Yu	
伍金銘先生		Mr James Ng	
詹德慶先生		Mr Nicholas Jim	
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事	Mrs Priscilla Lui	BBS, Director

#### 專業發展小組

#### PROFESSIONAL DEVELOPMENT SUB-COMMITTEE

張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
陳高凌博士		Dr Edward Chan	
周鎮邦醫生	BBS	Dr Chow Chun Bong	BBS
葉麗嫦醫生		Dr Patricia Ip	
林陳蘭德博士		Dr Gladys Lam	
林浣心校長	(委任至二 OO 九年十一 月十九日)	Ms Lam Woon Sum	(Terms ended 19 Nov 09)
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事	Mrs Priscilla Lui	BBS, Director

#### PUBLICITY SUB-COMMITTEE

簡倩如女士	主席	Ms Kan Shin Yu	Chairperson
陳靜薇女士		Ms Agnes Chan	
葉麗嫦醫生		Dr Patricia Ip	
詹德慶先生		Mr Nicholas Jim	
李文玉清博士		Dr Lee Man Yuk Ching	
沈美娟女士		Ms Daisy Sham	
張志雄醫生	當然委員	Dr Patrick Cheung	Ex-Officio Member
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事	Mrs Priscilla Lui	BBS, Director

#### 人力資源小組

宣傳小組

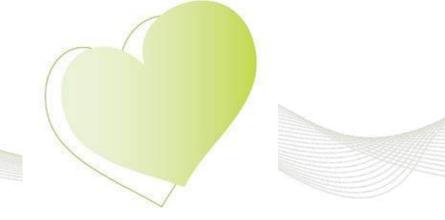
#### HUMAN RESOURCES SUB-COMMITTEE

詹德慶先生	主席	Mr Nicholas Jim	Chairperson
伍金銘先生		Mr James Ng	
張志雄醫生	當然委員	Dr Patrick Cheung	Ex-Officio Member
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事	Mrs Priscilla Lui	BBS, Director
黃榮德先生	職員代表	Mr Joseph Wong	Staff Representative

#### 策略發展小組

# STRATEGIC DEVELOPMENT SUB-COMMITTEE

張志雄醫生	主席	Dr Patrick Cheung	Chairperson
詹德慶先生		Mr Nicholas Jim	
簡倩如女士		Ms Kan Shin Yu	
伍金銘先生		Mr James Ng	
雷張慎佳女士	BBS, 總幹事	Mrs Priscilla Lui	BBS, Director





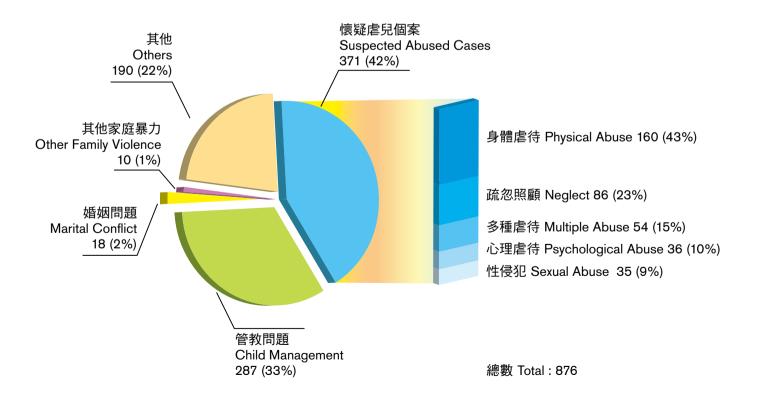
總幹事:		Director :	
	雷張慎佳女士, BBS		3
主任:		Supervisor :	
何愛珠博士	(至二OO九年四月)	Dr Jessica Ho	(till Apr 09)
助理總幹事:		Assistant Directo	r:
何愛珠博士	(由二OO九年五月)	Dr Jessica Ho	(from May 09)
行政經理:		Administration M	anagers :
劉善明女士	(至二OO九年九月離任)	Ms Patricia Lau	(till Sept 09)
梁欣欣女士	(至二00九年十一月至二0一0年一月)	Ms Winnie Leung	(Nov 09 to Jan 10)
冼祉均女士	(二〇一〇年二月至二〇一〇年三月)	Ms Karen Sin	(Feb 10 to Mar 10)
黃玉英女士	(二O一O年三月到任)	Ms Elaine Wong	(from Mar 10)
發展經理:		Development Ma	nager :
黃潔梅女士	(二00九年十二月至二0一0年三月)	Ms Astor Wong	(Dec 09 to Mar 10)
推廣及籌募主	任:	Funding and Pror	motion Project Officer :
李文英女士		Ms Cherish Li	
竹園辦事處:		Chuk Yuen Office	:
社工:		Social Workers :	
陳倩嫻女士		Ms Catalina Chan	
梁邦瑩女士		Ms Kelly Leung	
廖麗容女士		Ms Annie Liu	
梅慧芳女士		Ms Eva Mui	
王華潔女士		Ms Kit Wong	

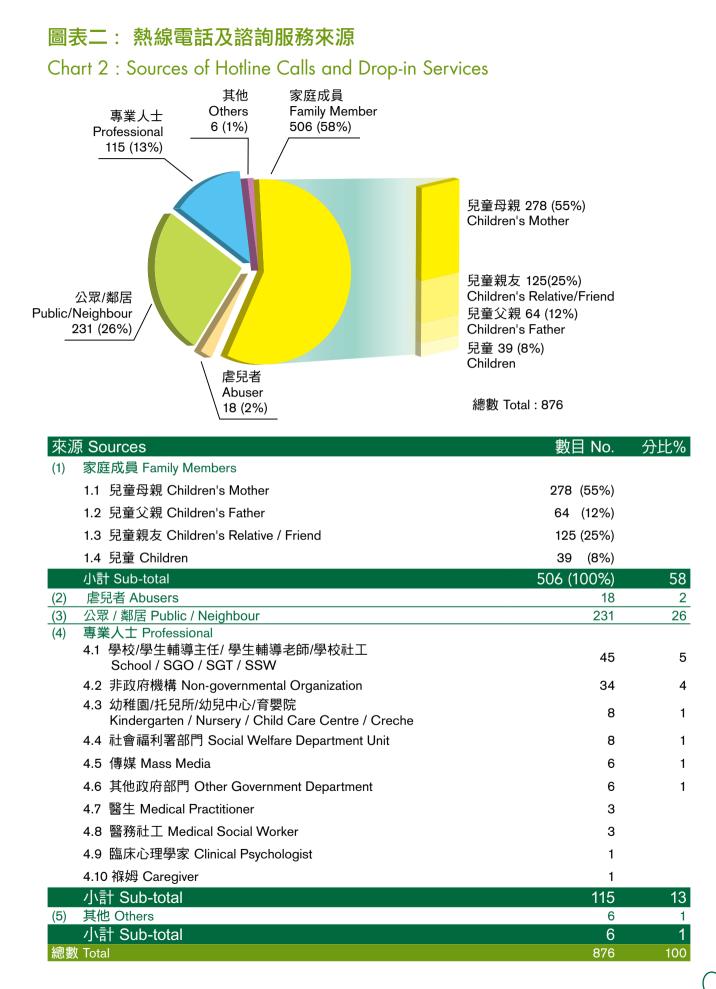
 活動幹事 :		Project Officers :	
		Ms Vicky Chan	(from Jan 10)
	1 ± 1 (± /	Ms Scarlette Cheng	
		Ms Eugnice Chiu	
		Ms Mina Chung	
		Ms Eva Poon	
蕭勵明女士		Ms Carina Siu	
楊思純女士 (二OO九年十二	月離任)	Ms Season Yeung	(till Dec 09)
行政主任:		Administrative Of	ficers :
全職		Full Time	
胡淑華女士(由二OO九年王	[月]	Ms Glorise Wu	(from May 09)
兼職		Part Time	
張琇玲女士 (二〇〇九年九月	至二〇一〇年三月)	Ms Wenise Chaung	(from Sept 09 to Mar 10)
黎秀雯女士 (二00九年二月	至二〇一〇年三月)	Ms Carmen Lai	(from Feb 09 to Mar 10)
		Accounts Officer :	
梁幗貞女士		Ms Joyce Leung	
文員:		Clerk :	
胡淑華女士(至二OO九年四	月)	Ms Glorise Wu	(till Apr 09)
司機/信差:		Driver/Messenger	:
司機/信差: 		Driver/Messenger Mr Kwok-wai Tsang	:
			:
		Mr Kwok-wai Tsang	:
曾國威先生 管理員:		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker :	:
曾國威先生       管理員:       侯金蘭女士		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau	:
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士         屯門辦事處:		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-Ian Hau Tuen Mun Office :	: (till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士         屯門辦事處:         協調主任:	1月)	Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-Ian Hau Tuen Mun Office : Coordinator :	(till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處:</b> 協調主任:         黃榮德先生       (至二00九年四)		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong	(till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處:</b> 協調主任:         黃榮德先生       (至二〇〇九年四         中心主任:		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-Ian Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge :	(till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處:</b> 協調主任:         黃榮德先生       (至二〇〇九年四)         中心主任:         黃榮德先生       (由二〇〇九年五)		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong	(till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處:</b> 協調主任:         黃榮德先生       (至二〇〇九年四 中心主任:         黃榮德先生       (由二〇〇九年五 社工:		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers :	(till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處:</b> 協調主任:         黃榮德先生       (至二〇〇九年四 中心主任:         黃榮德先生       (由二〇〇九年五 社工:         李如寶女士		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee	(till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處:</b> 協調主任:         黃榮德先生       (至二〇〇九年四)         中心主任:         黃榮德先生       (由二〇〇九年五)         社工:       李如寶女士         羅燕清女士       活動幹事:         沈宏樂先生       (五)		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee Ms Yin-ching Lo Project Officers: Mr George Sum	(till Apr 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士         屯門辦事處:         協調主任:         黃榮德先生       (至二00九年四         中心主任:         黃榮德先生       (由二00九年五         社工:       李如寶女士         羅燕清女士       活動幹事:         沈宏樂先生       黃翠玲女士		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee Ms Yu-po Lee Ms Yin-ching Lo Project Officers: Mr George Sum Ms Donna Wong	(till Apr 09) : (from May 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處:</b> 協調主任:         黃榮德先生       (至二〇〇九年四)         中心主任:         黃榮德先生       (由二〇〇九年五)         社工:       李如寶女士         羅燕清女士       活動幹事:         沈宏樂先生       (五)		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee Ms Yin-ching Lo Project Officers: Mr George Sum	(till Apr 09) : (from May 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士         中門辦事處:         協調主任:         黃榮德先生       (至二00九年四         中心主任:         黃榮德先生       (由二00九年五         社工:       李如寶女士         羅燕清女士       活動幹事:         沈宏樂先生       黃翠玲女士         活動助理:       郭文燕女士		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee Ms Yu-po Lee Ms Yin-ching Lo Project Officers: Mr George Sum Ms Donna Wong Project Assistant : Ms Kasie Kwok	(till Apr 09) : (from May 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處</b> :         協調主任:         黃榮德先生       (至二00九年四         中心主任:         黃榮德先生       (由二00九年五         社工:       李如寶女士         羅燕清女士       活動幹事:         沈宏樂先生       黃翠玲女士         黃翠玲女士       活動助理:         郭文燕女士       行政主任:		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee Ms Yu-po Lee Ms Yin-ching Lo Project Officers: Mr George Sum Ms Donna Wong Project Assistant :	(till Apr 09) : (from May 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士         中門辦事處:         協調主任:         黃榮德先生       (至二00九年四         中心主任:         黃榮德先生       (由二00九年五         社工:       李如寶女士         羅燕清女士       活動幹事:         沈宏樂先生       黃翠玲女士         活動助理:       郭文燕女士		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee Ms Yu-po Lee Ms Yin-ching Lo Project Officers: Mr George Sum Ms Donna Wong Project Assistant : Ms Kasie Kwok	(till Apr 09) : (from May 09)
曾國威先生         管理員:         侯金蘭女士 <b>屯門辦事處</b> :         協調主任:         黃榮德先生       (至二00九年四         中心主任:         黃榮德先生       (由二00九年五         社工:       李如寶女士         羅燕清女士       活動幹事:         沈宏樂先生       黃翠玲女士         黃翠玲女士       活動助理:         郭文燕女士       行政主任:		Mr Kwok-wai Tsang Caretaker : Ms Kam-lan Hau Tuen Mun Office : Coordinator : Mr Joseph Wong Centre-in-charge : Mr Joseph Wong Social Workers : Ms Yu-po Lee Ms Yu-po Lee Ms Yin-ching Lo Project Officers: Mr George Sum Ms Donna Wong Project Assistant : Ms Kasie Kwok Administrative Of	(till Apr 09) : (from May 09)



# 圖表一: 熱線電話及諮詢服務性質

Chart 1 : Nature of Hotline Calls and Drop-in Services





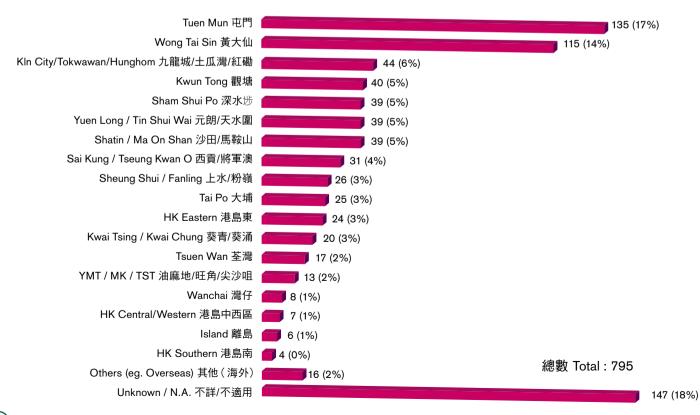
## 圖表三: 舉報者獲得熱線電話及諮詢服務之來源

### Chart 3 : Sources Where Callers Obtained Hotline Number and Drop-in Services

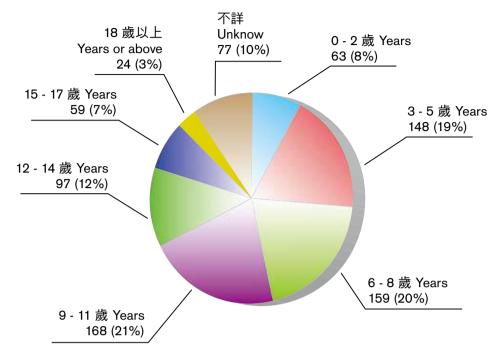
來源 Sources	數目 No.	百分比 %
防止虐待兒童會服務 ACA Service	378	43
傳媒 Mass Media	229	26
電話公司 Telephone Company	108	13
朋友 / 鄰居 Friend / Neighbour	62	7
非政府機構 Non-Governmental Organization	20	2
家人 Family Members	6	1
學校 School	6	1
社會工作者 Social Worker	3	0
社會福利署 / 政府部門熱線 SWD / Department Hotline	3	0
醫院 Hospital	2	0
其他 Others	5	1
不詳 / 不適用 Unknown / N.A.	54	6
總數 Total	876	100

# 圖表四:所牽涉兒童的家居所在地

## Chart 4: Residence of Children Involved



# 圖表五: 所牽涉兒童之年齡 Chart 5: Age of Children Involved



總數 Total: 795

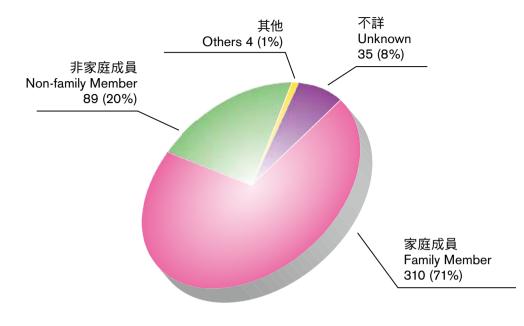
年齡 Age	數目 No.	百份比 %
0-2 歲	63	8
3-5	148	19
6-8	159	20
9-11	168	21
12-14	97	12
15-17	59	7
18 歲以上 or above	24	3
不詳 Unknown	77	10
總數 Total*	795	100

\* 一宗個案內可能涉及超過一名兒童。

More than one child may be involved in each case.

# 圖表六: 懷疑施虐者與被虐兒童的關係

# Chart 6 : Suspected Abuser's Relationship with Children



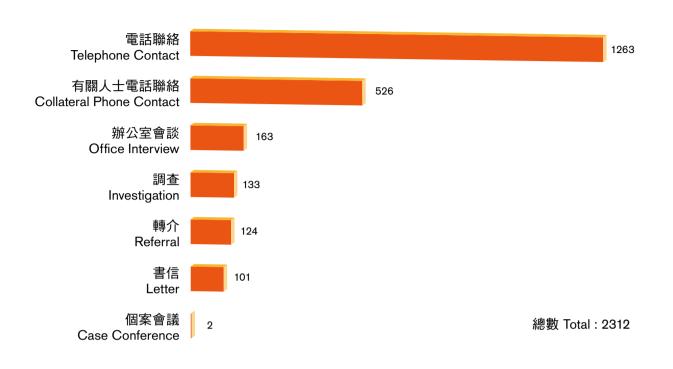
總人數 Total: 438

\* *1宗個案內可能涉及超過一名懷疑施虐者。* More than 1 suspected abuser may be involved in each case.

關係	Relationship	數目 No.	百份比 %
(1)	家庭成員 Family Member		
	1.1 母親 Mother	126	29
	1.2 父親 Father	79	18
	1.3 父母 Both Parent	70	16
	1.4 祖母 Grandmother	20	5
	1.5 兄弟 Brother	6	1
	1.6 祖父 Grandfather	3	1
	1.7 繼父 Step-father	3	1
	1.8 姊妹 Sister	2	0
	1.9 養父母 Adoptive parents	1	0
	小計 Sub-total	310	71
(2)	非家庭成員 Non-family member		
	2.1 教師 Teacher	26	6
	2.2 親戚 / 朋友 Relative / Friend	21	5
	2.3 陌生人 Stranger	21	5
	2.4 褓母 Care-taker	19	4
	2.5 導師 Tutor	2	0
	小計 Sub-total	89	20
(3)	其他 Others	4	1
(4)	不詳 Unknown	35	8
總數	Total	438	100

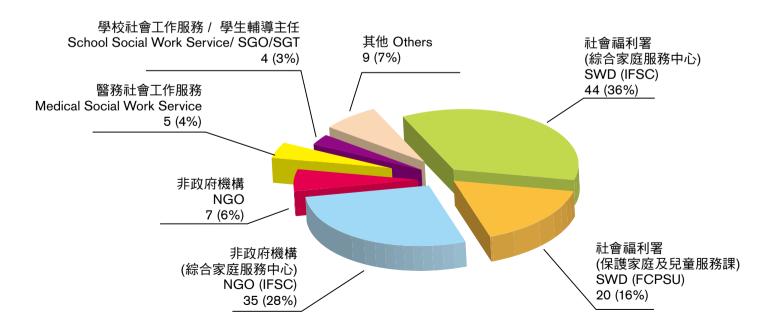
# 圖表七: 876熱線舉報及諮詢後所提供之服務

## Chart 7 : Services Rendered for 876 Hotline Calls and Drop-in Services



# 圖表八: 在熱線電話及諮詢階段轉介之個案

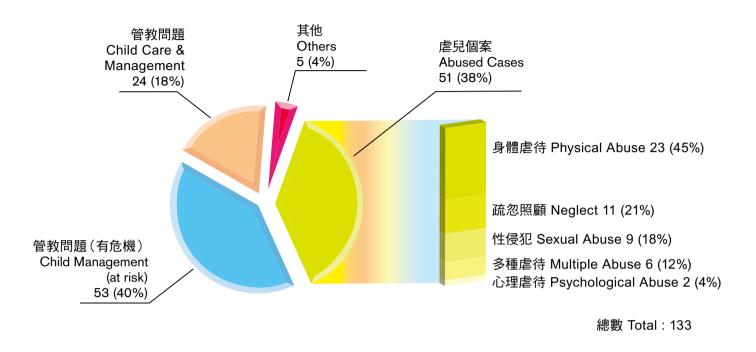
### Chart 8 : Referrals Made at Hotline and Drop-in



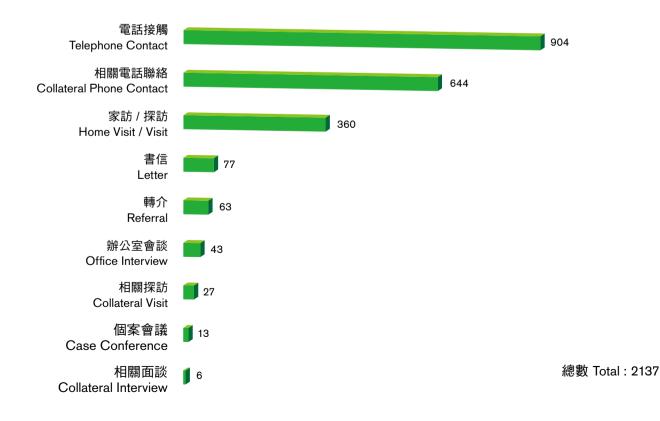
總數 Total: 124

# 圖表九:調查個案性質

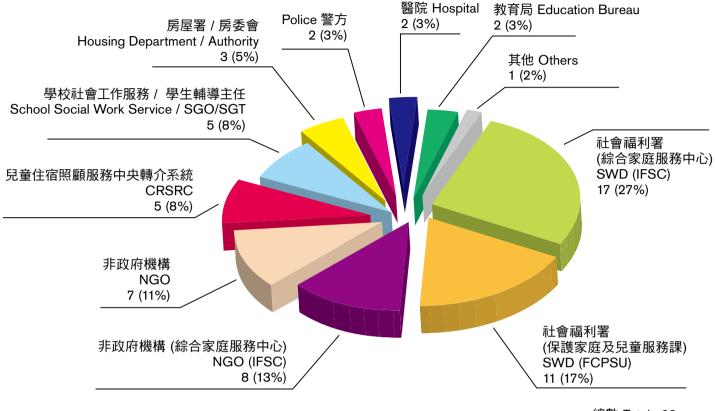




# 圖表十: 為133個調查個案提供之服務 Chart 10 : Services Rendered for 133 Investigation Cases



## 圖表十一: 在調查階段轉介之個案 Chart 11: Referrals Made at Investigation Level



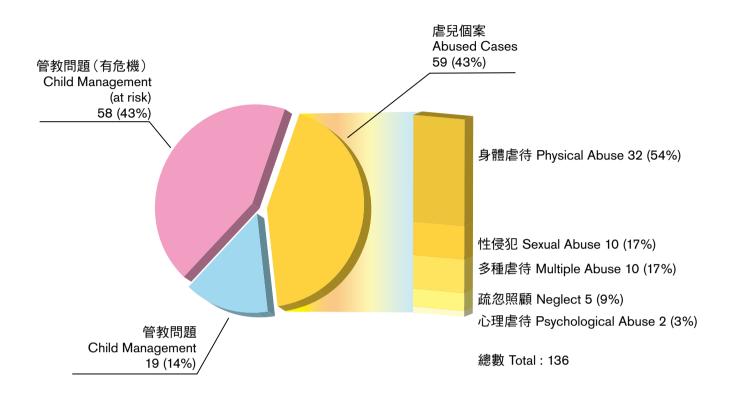
總數 Total : 63

## 圖表十二: 在調查階段轉介原因

#### Chart 12: Reasons for Referrals At Investigation Level

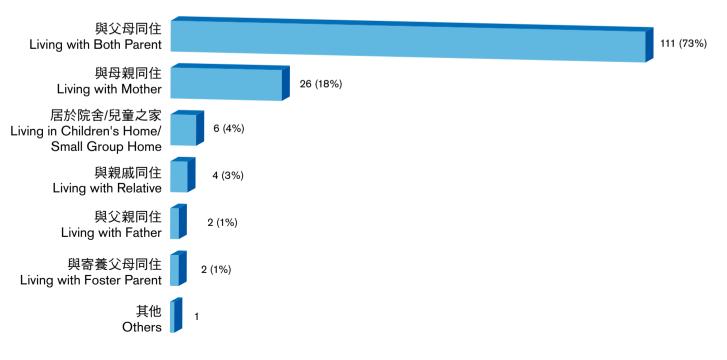
轉介其他機構處理之原因 Reasons for Referrals to Other Agencies / Institutions	數目 No.	百分比 %
輔導服務 Counselling Service	44	70
院舍/寄養服務 Residential Care / Foster Care Service	7	11
調查 Facilitating Investigation	5	8
住屋問題 Housing Problem	3	5
醫療 Medical Treatment	2	3
其他 Others	2	3
總數 Total	63	100

## 圖表十三:個案性質 Chart 13: Nature of Casework



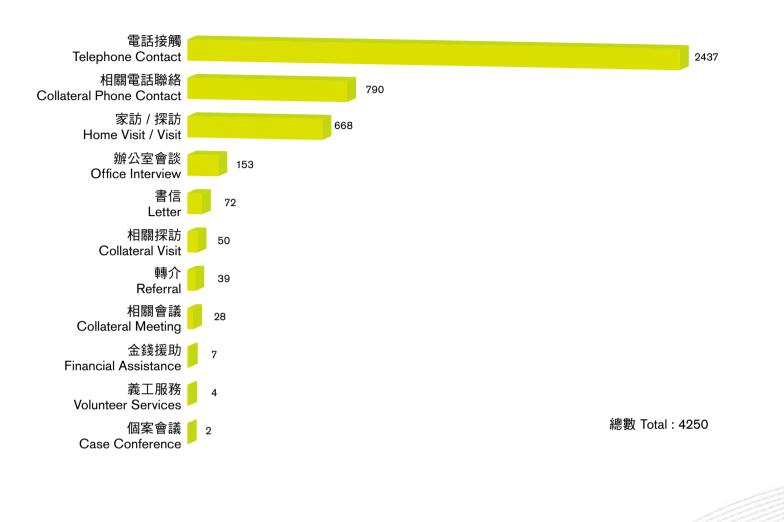
## 圖表十四:被虐/有被虐危機兒童居所

## Chart 14 : Present Abode of Abused Children / Children-At-Risk



## 圖表十五:為136個個案所提供之服務

## Chart 15 : Services Rendered for 136 Cases





## SUSPECTED CHILD SEXUAL ABUSE HOTLINE & DROP-IN SERVICE ANALYSIS

(Chart 16-21)

## 圖表十六:懷疑性侵犯舉報個案性質

Chart 16 : Case Nature

懷疑兒童被性侵犯 執線電話及

**熱線電話** 

(表

性質 Nature	數目 No.
懷疑兒童性侵犯熱線電話及諮詢	
Suspected Child Sexual Abuse Hotline & Consultation	35
懷疑兒童被性侵犯 Suspected Child Sexual Abuse	(32)
與年齡不符的性活動 Age-inappropriate sexual activity (Sex Play)	(2)
性侵犯資料查詢 Enquiry related to Sexual abuse	(1)
多種虐待涉及懷疑性侵犯 Multiple Abuse including suspected sexual abuse	9
懷疑性侵犯 + 身體虐待 Suspected Sexual + Physical abuse	(5)
懷疑性侵犯 + 疏忽照顧 Suspected Sexual + Neglect	(3)
懷疑性侵犯 + 身體虐待 + 疏忽照顧 Suspected Sexual + Physical + Neglect	(1)
總數 Total	44

備註: 41宗個案涉及兒童性侵犯(包括32宗兒童性侵犯及9宗多種虐待涉及性侵犯)

*Remark:* 41 cases involved child sexual abuse (32 child sexual abuse and 9 multiple abuse)

## 圖表十七:轉介人士的分類

#### Chart 17: Source of Referral

致電:	者/轉介人士 Caller/Source of Referral	數目 No.	百份比 %
(1)	家庭成員 Family Members	28	63.6
	非侵犯兒童的家長 Non-abusive parent	(12)	
	被性侵犯的兒童 Abused child	(4)	
	親戚 Relative	(7)	
	童年曾遭受性侵犯的成人 Adult survivor	(5)	
(2)	公眾/鄰居/朋友 Public/ Neighbors/Friends	1	2.3
(3)	專業人士 Professionals	15	34.1
	學校/幼稚園/幼兒園/托管中心/托兒所 School/Kindergarten/Nursery/Child Care Centre/ Crèche	(1)	
	非政府機構社工 Social workers (NGOs)	(7)	
	學校社工 School social workers	(4)	
	醫務人員 Medical professional	(1)	
	宗教團體 Religious organization	(1)	
	區議員 District Councilor	(1)	
熱線	電話總數 Total	44	100

#### 圖表十八: 曾經接受其他機構服務個案

## Chart 18 : Cases previously handled by other agencies

種類	Туре	數目 No.	百份比 %
	曾經接受其他機構服務	14	31.8
	Cases previously handled by other agencies		01.0
(1)	接受一所機構的服務 handled by one agency	(13)	
	綜合家庭服務中心 IFSC	(3)	
	非政府機構 Non-Governmental Organization	(4)	
	醫務社工服務 Medical Social Work Servic	(1)	
	學校社工服務 School Social Work Service	(3)	
	醫務人員 Medical Professionals	(2)	
(2)	接受多過一間機構的服務 handled by more than one agency	(1)	
	三間機構 Three agencies	(1)	
	查詢資料 Enquiry	1	
	沒有接受其他機構服務	29	
	Cases previously not handled by other agencies	29	
總數	Total	44	

#### 圖表十九:懷疑侵犯者的性別及年齡分布

## Chart 19: Sex and Age Profile of Suspected Abuser

年齢 Age	人數	No.
	男 Male	女 Female
10 – 13	7	0
14 – 17	2	0
18 – 21	0	4
22 – 25	1	0
26 – 29	1	1
30 – 33	0	0
34 – 37	0	0
38 – 41	1	0
42 – 45	0	0
46 - 49	0	0
50 歲或以上 (50 or above)	0	0
沒有透露年齡 Age not revealed	24	10
	36	15
	(62.1%)	(25.9%)
沒有透露年齡及性別 Age and Sex Not Revealed	7	(12%)
懷疑侵犯者總數 Total	58¹ (41² abւ	ised cases)

懷疑侵犯者總數 Total581 (412 abused cases)備註:1. 11宗個案涉及多個一個懷疑侵犯者<br/>Remark:1. 11 cases involved more than one suspected abuser<br/>2. 1 enquiry on child sexual abuse information and 2 cases involved age-<br/>inappropriate sexual activity (Sex Play) are excluded

## 圖表二十:懷疑侵犯者與懷疑被性侵犯兒童的關係

## Chart 20: Relationship with Suspected Abused Child / Person

關係	Relationship	人數 No.	百份比 %
(1)	認識的人 Acquaintance	41	70.7
	家庭成員 Family members	26	(44.8)
	父或母 Either parents	(15)	
	兄弟 Brother	(3)	
	祖父/祖母 Grandparent	(1)	
	其他親戚 Other relative	(7)	
	非家庭成員 Non-family member	15	(25.9)
	朋友 / 同學 Friend Classmate	(8)	
	褓母/Caretaker	(5)	
	母親同居男友 Mother's cohabitant	(2)	
(2)	陌生人 Stranger	14	24.1
(3)	沒有透露 Not Revealed	3	5.2
的临	吃/∋灯-≠閱/灰物曲 ┮_★-Ⅰ	58 <sup>1</sup>	100
與懷	疑侵犯者關係總數 Total	(41² abı	used cases)
<i>備註:</i> <i>Remar</i>		than one suspected abuser al abuse information and 2 cases	s involved age-

Remark: 2. 1宗性侵犯資料查詢及2宗與 符的性活動個案不包括在內  1 enquiry on child sexual abuse information and 2 cases involved ageinappropriate sexual activity (Sex Play) are excluded

## 圖表二十一:懷疑被侵犯的兒童的性別及年齡

## Chart 21 : Sex and Age of Suspected Abused Child /Person

			NI	
齿令 Age		人數		百份比 %
		男 Male	女 Female	
1 – 2		1	2	
3 – 4		1	4	
5 – 6		2	2	
	小計 Sub-total		12	26.7
7 – 8		0	3	
9 – 10		2	1	
11 – 12		3	4	
	小計 Sub-total		13	28.9
13 – 14		1	4	
15 – 16		1	2	
	小計 Sub-total		8	17.8
17 – 18		0	1	
	小計 Sub-total		1	2.2
19 歲及以上 19 and above		1	1	
	小計 Sub-total		2	4.4
童年曾被性侵犯成年人 Survivor		4	3	
	小計 Sub-total		7	15.6
沒有透露年齡 Age not revealed		0	1	
	小計 Sub-total		1	2.2
性別及年齡的分佈總計 Total		16	28	
		(35.6%)	(62.2%)	
沒有透露(年齡及性別) Not revealed(age	e & sex)	1		2.2%
發行。 發行了一個個人的一個個人的一個人的一個人的一個人的一個人的一個人的一個人的一個人的一個		45 <sup>1</sup> ( 41² abı	used cases)	100
1. 11宗個案涉及多個一個懷疑侵犯者 1.	11 cases involved more that	an one suspecte	ed abuser	

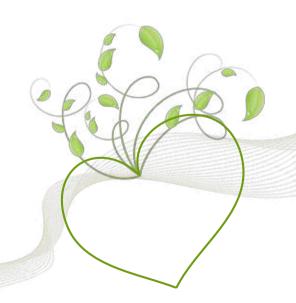
Remark: 2. 1宗性侵犯資料查詢及2宗與年齡不 符的性活動個案不包括在內

2. 1 enquiry on child sexual abuse information and 2 cases involved ageinappropriate sexual activity (Sex Play) are excluded

# 圖表二十二:講座/研究

## Chart 22 : Talks/Seminars Delivered

對篆	target	活動數目 No. of Programmes	參加人數 Participants
(1)	專業人士 Professional	36	1,437
	1.1 多項專業人事 Multidisciplinary audience	22	930
	1.2 醫院職員 Staff of Hospital	2	196
	1.3 社工 Social Worker	7	181
	1.4 其他非政府機構職員 Staff of other NGO	2	73
	1.5 小學教師 Teacher of primary school	2	45
	1.6 臨床心理學家 Clinical psychologist	1	12
(2)	家長 Parent	35	858
(3)	學生 Student	15	1,082
	3.1 學生(小學) Student (Primary)	4	563
	3.2 學生(少數族裔小學生) Student (Primary student of ethnic minority)	2	213
	3.3 學生(大學) Student (University)	9	306
(4)	義工 Volunteers	4	63
(5)	公眾 Public	3	450
總數	( Total	93	3,890



# 鳴 謝 ACKNOWLEDGEMENT

## 本會衷心感謝下列機構在是年度給予本會的巨額及定期資助: OUR HEARTFELT THANKS TO THE FOLLOWING ORGANISATIONS FOR THEIR SUBSTANTIAL CONTRIBUTIONS IN THE PERIOD UNDER REVIEW:

社會福利署	Social Welfare Department
香港公益金	The Community Chest of Hong Kong
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

此外,本會亦衷心感謝下列機構贊助,使本會得以進行服務項目,讓更多有需要兒童及家庭得到支援。 Besides, our heartfelt thanks also to the sponsorship of following organisations, so that we are able to launch projects for the needs of the children and families.

社區投資共享基金	Community Investment & Inclusion Fund
政制及內地事務局	Constitutional and Mainland Affairs Bureau
Aberdeen Marina Holdings Ltd.	Aberdeen Marina Holdings Ltd.
健康護理及促進基金	Health Care and Promotion Fund
香港美國婦女會	American Women's Association of Hong Kong
中焯香港有限公司	China Spring (HK) Ltd.
Carolina Gutterres Memorial Fund	Carolina Gutterres Memorial Fund
愛心聖誕大行動	Operation Santa Claus
抬橋比賽慈善基金	Sedan Chair Charities Fund
香港房屋委員會	Hong Kong Housing Authority
瑞典救助兒童會	Save the Children Sweden
瑞士無名基金	Swiss Anonymous Foundation
屯門區青少年暑期活動統籌委員會	Tuen Mun District Summer Youth Programme Co- ordinating Committee

#### 本會亦藉此機會衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持和捐贈:

We also wish to thank the following organisations and individuals for their generous donations in cash, in kind or in service:

#### 感謝名單 (排名不分先後)

Amway HK Ltd.	Chuk Yuen North Estate Owners'	Dr. Kong Footcare Ltd.
Angela Ho & Associates	Corporation	Four Sea Group
Baptist Rainbow Primary School	Citybus Ltd.	Gap Int'l Sourcing (Holdings) Ltd.
C & K Recycle Co Ltd.	CLARES	Garth Cosmetics Factory Ltd.
Carson and Friends	CLIC Ltd	Good Hope School
CC Family	CRA Int'I HK Ltd.	Guangdong Enterprises Ltd.
CEC Electronics Co. Ltd.	Dali Swimming Club Co. Ltd.	Harbour City
Chau Studio Ltd.	DP World	Health Check Charity Funds Ltd.

Hing Fat Flower Wholesales Ltd.	٦
Ho Lap College	٦
Hong Kong Disneyland Resort	٦
Hong Kong Girl Guides Association	٦
Hong Kong Life Insurance Ltd.	ι
Hong Kong St John Ambulance	E
Hong Kong Student Aid Society	l
Johnson & Johnson (Hong Kong) Ltd.	
Johnson Controls Hong Kong Ltd.	V
Kate's Kids Ltd.	Ì
Latham & Watkins	Ì
Lo Pik Yu Piano & Art Centre Ltd.	Z
Mandarin Jewellery	1
Maria's Bakery Company Ltd.	I
Matteo Party Ltd.	
Men's Uno	ß
Mothercare	Ē
MTR Corporation Ltd.	
Neutrogena Skin Products and Photo	
Frame	1
	÷
Ngong Ping 360 Ltd.	Ż
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong	え
Ngong Ping 360 Ltd.	Ż
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong	え
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund	了 人
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club	了 人
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation	غ ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP	了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation	了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP	支 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子 子
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP Scout Association of Hong Kong	了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP Scout Association of Hong Kong Shoe Box Co. Ltd.	غ ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب ب
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP Scout Association of Hong Kong Shoe Box Co. Ltd. Sino Group Sky Creative Corp Ltd. St Bonaventure Catholic Primary	え
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP Scout Association of Hong Kong Shoe Box Co. Ltd. Sino Group Sky Creative Corp Ltd. St Bonaventure Catholic Primary School	
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP Scout Association of Hong Kong Shoe Box Co. Ltd. Sino Group Sky Creative Corp Ltd. St Bonaventure Catholic Primary School StarKids Art DevCtr	
Ngong Ping 360 Ltd. Ocean Park Hong Kong Old Hiltonian Charity Fund One Tick Design Co. Pacific Club Pet Line Co Ltd. Remad Foundation Ropes & Gray LLP Scout Association of Hong Kong Shoe Box Co. Ltd. Sino Group Sky Creative Corp Ltd. St Bonaventure Catholic Primary School	

The D H Chen Foundation					
The Hong Kong Polytechnic University					
Tomson Group					
ToyRus					
United Christian College (Kowloon East)					
Uno Media Co. Ltd.					
Venture Studios (HK) Ltd.					
Water-Wood Printing (HK) Co.					
Yellow Bus Gifts Sponsorship					
Yew Chung International School					
Zibeon Ltd.					
伊滕家					
百仁基金					
李東海基金有限公司					
陝西省防止虐待與忽視兒童協會					
商業電台有誰共鳴節目					
順德聯誼總會胡少渠紀念小學上午校					
誠信巴士有限公司					
慧賢慈善基金					
慧賢慈善基金 蓬瀛仙館					
蓬瀛仙館					
蓬瀛仙館 聲情教育學會					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yao					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yee					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yee Chan Ko Ling Edward Chan Ku Ling Edward					
蓬瀛仙館  聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yee Chan Ko Ling Edward Chan Kwok Fai					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yee Chan Ko Ling Edward Chan Kwok Fai Chan Mo Po					
蓬瀛仙館  聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yee Chan Kit Yee Chan Ko Ling Edward Chan Kwok Fai Chan Mo Po Chan Pui Kwong					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Catalina Chan Chui Yuk Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yee Chan Ko Ling Edward Chan Kwok Fai Chan Mo Po Chan Pui Kwong Chan Sharon					
蓬瀛仙館 聲情教育學會 Au May Lam Alma Au Siu Kee Alexander Au-Yeung Candy Chan Catalina Chan Catalina Chan Gloria Chan Hei Long Merrick Chan Kit Yee Chan Ko Ling Edward Chan Kwok Fai Chan Mo Po Chan Pui Kwong Chan Sharon					

Chan Siu Kwong Webster
Chan Siu Yuk Kennex
Chan Vicky
Chan Vincent
Chan Wing Hang
Chan Wing Yan
Chan Wing Yeung
Chan Yu Kwan
Chan Yuk Chung
Chang Lai Ying
Chang Wing Chun/Chang Ka Ming
Cheng Cheney
Cheng Hong Nim Mark
Cheng King Tuen
Cheng Nancy
Cheng Nga Sze
Cheng Sau Chun
Cheng Yin Fan
Cheung Chi Hung Patrick
Cheung Nicola
Cheung San Tat Anthony
Cheung Wai Man
Chi Catherine
Chiang Chiu Wan Eleana
Choi Kerensa
Chong Kit Yee
Chong Shirley
Chow Matthew
Chow Chiu Hing
Chow Chun Bong
Chow Selina
Chu Cindy
Chu Ka Kui
Chu Po Shan
Chua Hoi Wai
Chung Katherine
Cross Ian Grenville

Dan Bing Kin AlbertLai Nga ManDeng BenjaminLai Yi Wa EvaDoh Cho Nim ThomasLam Chun KitFang ChristineLam GladysFong Sau LingLam Hoi ManFung Siu Cheung MichaelLam KokFung Wing YanLam Sui KuenGurung RamchandraLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLam Woon SumHin Ching PongLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo JudithLau Suet FunHo Sau LanLau Suet FunHo Sin KingLaw Kai ManIp Lai SheungLee Mai Yuk ChingIp On Heng ChristineLee Mai Yuk ChingIp Nai MingLee Sai Kit RoseKam KellyLee Yu PoKan Shin YuLee Sai Kit RoseKan Shin YuLeung AprilKeljin JanLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui TauKwan Wing LamLeung KellyKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung KellyKwok King TungLeung Kelly<	·······	
Doh Cho Nim ThomasLam Chun KitFang ChristineLam GladysFong Sau LingLam Hoi ManFung Siu Cheung MichaelLam LindaFung Wing YanLam Sui KuenGurung RamchandraLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLam Woon SumHin Ching PongLau Hok Bun AndrewHo Chung Sze JoyceLau Kua Fai TonyHo JadithLau Suet FunHo JagisicaLaw Kai ManHo Sau LanLaw Kai ManHo Sin KingLaw CarolHui Na AnnaLaw Kai ManIp Ching ChristineLee MainIp TonyLee Main Yuk ChingIp Mai MingLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLeeng CarinaKo Ping YipLeung CarinaKo SydneyLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui TauKwan Ving LamLeung Kan JiKwok AliceLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun Hang	Dan Bing Kin Albert	Lai Nga Man
Fang ChristineLam GladysFong Sau LingLam Hoi ManFung Siu Cheung MichaelLam KokFung Wing YanLam LindaGraier WolfgangLam Sui KuenGurung RamchandraLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLam Woon SumHin Ching PongLau Hok Bun AndrewHo Chung Sze JoyceLau Hok Bun AndrewHo JudithLau Kun LoongHo JudithLau Wai Hing EmilyHo Sau LanLaw Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp Wai MingLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLeeng CarinaKo Ping YipLeung CarinaKo SydneyLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui KanKwan CeciliaLeung Kan YiKwok AliceLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Leung Kun Hang	Deng Benjamin	Lai Yi Wa Eva
Fong Sau LingLam Hoi ManFung Siu Cheung MichaelLam KokFung Wing YanLam Sui KuenGarier WolfgangLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLam Woon SumHin Ching PongLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Hok Bun AndrewHo JessicaLau Kun LoongHo JudithLau Sut FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sau LanLaw Kai ManIp Lai Ping DianaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Kai ManIp TonyLee AdrianIp Mai MingLee AdrianIp Mai MingLee Sau LingIm Tak Hing NicholasLee Sau LingKan KellyLeeng CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui KanKwan CeciliaLeung Kur HanKwok Lai LingLeung Kur HanKwok KaliceLeung Kur HanKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Doh Cho Nim Thomas	Lam Chun Kit
Fung Siu Cheung MichaelLam KokFung Wing YanLam LindaGraier WolfgangLam Sui KuenGurung RamchandraLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo Hin Ngai BoscoLau Ku LoongHo JudithLau Sett FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw Kai ManIp DanaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Kai ManIp Chung Sze JoyceLaw Kai ManHo JudithLau Suet FunHo JudithLau Suet FunHo Sau LanLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLee AdrianIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Sau LingIm Tak Hing NicholasLee Sau LingKan Shin YuLeeng AprilKleijn JanLeung AprilKoong May Kay MaggieLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Lai LingLeung Kun Hang	Fang Christine	Lam Gladys
Fung Wing YanLam LindaGraier WolfgangLam Sui KuenGurung RamchandraLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLau Bwon SumHin Ching PongLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo Hin Ngai BoscoLau Kun LoongHo JessicaLau Suet FunHo Sau LanLau Suet FunHo Sau LanLaw Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Kai ManIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo SydneyLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Kal YiKwok AliceLeung Kun HangKwok King TungLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Fong Sau Ling	Lam Hoi Man
Graier WolfgangLam Sui KuenGurung RamchandraLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLau BwatyHin Ching PongLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo Hin Ngai BoscoLau Ku LoongHo JessicaLau Kun LoongHo JudithLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Kai ManIp On Heng ChristineLee AdrianIp Wai MingLee Sau LingIm Tak Hing NicholasLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung CarinaKo Ping YipLeung ChristinaKoong May Kay MaggieLeung Chui KanKwan CeciliaLeung Kai YiKwan CeciliaLeung Kun HangKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Fung Siu Cheung Michael	Lam Kok
Gurung RamchandraLam Wing ShanHar Pik Yu IrisLam Woon SumHin Ching PongLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo Hin Ngai BoscoLau Hok Bun AndrewHo JessicaLau Ka Fai TonyHo JudithLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Kai ManIp On Heng ChristineLee AdrianIp Wai MingLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLeung AprilKo Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chui KanKwan CeciliaLeung Kai YiKwan Kai MagieLeung Kai YiKwok AliceLeung Kun HangKwok Kai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Leung Kun HangKwok Wing TungLeung Leung Kun Hang	Fung Wing Yan	Lam Linda
Har Pik Yu IrisLam Woon SumHin Ching PongLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo Hin Ngai BoscoLau Hok Bun AndrewHo JessicaLau Ka Fai TonyHo JudithLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo San KingLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Kai ManIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp TonyLee Sau LingKan KellyLee Sau LingKan Shin YuLeung AprilKoong May Kay MaggieLeung Chui KanKwan Wing LamLeung Ka'iKwok AliceLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun Hang	Graier Wolfgang	Lam Sui Kuen
Hin Ching PongLau BettyHo Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo Hin Ngai BoscoLau Hok Bun AndrewHo JessicaLau Ka Fai TonyHo JudithLau Kun LoongHo Lai Ping DianaLau Wai Hing EmilyHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Mairthell Chung HonIp Cai SheungLee AdrianIp On Heng ChristineLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sai Kit RoseKan Shin YuLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui StauKwan Wing LamLeung KaliKwok Lai LingLeung Kun HanKwok Wing TungLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Gurung Ramchandra	Lam Wing Shan
Ho Chung Sze JoyceLau Chuk ManHo Hin Ngai BoscoLau Hok Bun AndrewHo JessicaLau Ka Fai TonyHo JudithLau Kun LoongHo Lai Ping DianaLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLee AdrianIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Pui LingIm Tak Hing NicholasLee Sau Kit RoseKam PeterLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung ChristinaKoong May Kay MaggieLeung Chui KanKwan Wing LamLeung Kal'yKwok AliceLeung Kul HangKwok Wing TungLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun Hang	Har Pik Yu Iris	Lam Woon Sum
Ho Hin Ngai BoscoLau Hok Bun AndrewHo JessicaLau Ka Fai TonyHo JudithLau Kun LoongHo Lai Ping DianaLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLee AdrianIp On Heng ChristineLee Pui LingIp Wai MingLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui TsuKwan Wing LamLeung Ka YiKwok AliceLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Kun Hang	Hin Ching Pong	Lau Betty
Ho JessicaLau Ka Fai TonyHo JudithLau Kun LoongHo Lai Ping DianaLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp Wai MingLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan Shin YuLee Yu PoKan Shin YuLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui TsuKwan Wing LamLeung Kal'iKwok AliceLeung Kun HanKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ho Chung Sze Joyce	Lau Chuk Man
Ho JudithLau Kun LoongHo Lai Ping DianaLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Pui LingIp Wai MingLee Sau Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKoong May Kay MaggieLeung Chung TaiKwan CeciliaLeung Ka YiKwok AliceLeung Kun HangKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ho Hin Ngai Bosco	Lau Hok Bun Andrew
Ho Lai Ping DianaLau Suet FunHo Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo SydneyLeung Chuig TaiKwan CeciliaLeung Kal YiKwan Wing LamLeung Kal YiKwok AliceLeung Kun HanKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ho Jessica	Lau Ka Fai Tony
Ho Sau LanLau Wai Hing EmilyHo Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sau LingKam PeterLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung Ka YiKwan Wing LamLeung Ka YiKwok AliceLeung Kun HanKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ho Judith	Lau Kun Loong
Ho Sin KingLaw CarolHui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sai Kit RoseKam PeterLee Yu PoKan KellyLeung AprilKleijn JanLeung Chui KanKo SydneyLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung Chui GauKwan CeciliaLeung Kai YiKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ho Lai Ping Diana	Lau Suet Fun
Hui Na Na AnnaLaw Kai ManIp Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sau Kit RoseKam PeterLee Yu PoKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung Chung TaiKwan CeciliaLeung KallyKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ho Sau Lan	Lau Wai Hing Emily
Ip Lai SheungLaw Mitchell Chung HonIp On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung Chui KanKo SydneyLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ho Sin King	Law Carol
Ip On Heng ChristineLee AdrianIp TonyLee Man Yuk ChingIp Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Hui Na Na Anna	Law Kai Man
Ip TonyLee Man Yuk ChingIp TonyLee Pui LingIp Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Wing TungLeung Lok Yiu	lp Lai Sheung	Law Mitchell Chung Hon
Ip Wai MingLee Pui LingJim Tak Hing NicholasLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chuig TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwok AliceLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	lp On Heng Christine	Lee Adrian
Jim Tak Hing NicholasLee Sai Kit RoseKam PeterLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chuig TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung KalKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	lp Tony	Lee Man Yuk Ching
Kam PeterLee Sau LingKan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Kal YiKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Lok Yiu	lp Wai Ming	Lee Pui Ling
Kan KellyLee Yu PoKan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Uing TungLeung Lok Yiu	Jim Tak Hing Nicholas	Lee Sai Kit Rose
Kan Shin YuLeung AprilKleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Kam Peter	Lee Sau Ling
Kleijn JanLeung CarinaKo Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Kan Kelly	Lee Yu Po
Ko Ping YipLeung Chui KanKo SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Lok Yiu	Kan Shin Yu	Leung April
Ko SydneyLeung Chung TaiKoong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Kleijn Jan	Leung Carina
Koong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ko Ping Yip	Leung Chui Kan
Koong May Kay MaggieLeung David TsuKwan CeciliaLeung Ka YiKwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Ko Sydney	Leung Chung Tai
Kwan Wing LamLeung KellyKwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Koong May Kay Maggie	Leung David Tsu
Kwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Kwan Cecilia	Leung Ka Yi
Kwok AliceLeung Kun HanKwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Kwan Wing Lam	Leung Kelly
Kwok Lai LingLeung Kun HangKwok Wing TungLeung Lok Yiu	Kwok Alice	Leung Kun Han
	Kwok Lai Ling	Leung Kun Hang
	Kwok Wing Tung	

 Leung Pak Fai
 Leung Po Ki
 Leung Pong Ying Killy
 Leung Pui Man Crystal
 Leung Tsak Shum Cyrus
 Leung Yuen Yeo
 Li Cherish
 Li King Yan
 Li Leeria
 Li Man Chiu
 Li Man Tat
 Lin Yuet Sheung
 Liong Shelly
 Liu Bing Jane
 Liu Ho Ngar
 Liu Lit Chi
 Liu Matthew
 Liu Michael
 Liu Yip Keung
 Lo Chi Kwan Amy
 Lo Ecarg
 Lo Ka Fung
 Lo Yin Ching
 Look Foe Danna
 Lui Wai Rup Brian
 Lun Donna
 Ma Kam Wah
 Ma King Wai Monica
 Marden Anne
 Morris Eleanor
 Mui Fong Yu
 Mulvey Thomas
 Na Ho Lam Vincent
 Ng Ho Lam Vincent
 Ng Kam Ming James
 Ng Karen
 Ng Ki Chun David
 Ng Lilian

Ng Sau Ying	Wai Chi Fei	Yang Haiyan
Ng Sui Fong	Wai Ka Ling Lilian	Yeh's Family
Ng U Hong	Wan Clara	Yeung Chi Wan
Ng Yuk Sim	Wang Yung Chiu	Yeung Hang Yee
Ngai So Wa	West Andrew	Yeung Ka Lun
Nip Juliana Wai Chung	William Wong Lau	Yeung Lok Ki
Pang Hoi Ning	Wong Astor	Yim Ka Lai Keynes
Poon Chun Kau	Wong Chun Sing	Yip Sze Ki Suki
Poon Yee Wah	Wong Donna	Yip Wai Sum
Rhind Nancy	Wong Elaine	Yiu King Sze
Sakhrani Neha & Rajesh	Wong Helena	Yu Jethro
Sham Mei Kuen Daisy	Wong Ip Kuen	Yu Sandy
Sik Gwoh Yue	Wong Jessie	Yu Suk Man
Siu C K Wallace	Wong Joseph	Yumi Yu
Siu Luen Yee Sylvia	Wong Ka Man	丁瑩萍
Siu W.M. Bonnie	Wong Lai Ngo Helena	方淑賢
So Chi Chiu	Wong Lai Sheung	王佩賢
So Chi Wai	Wong Mandy	史偉文
So Lai Man	Wong Manuel	石少芳
Sum George	Wong Ming Sau	伍英姿
Sun Pui Mui	Wong Mo Fun	伍國英
Tai Yuet Wah Dora	Wong Patrick	伍鳳鳴
Tam Ching Hei	Wong Pui Man	任天成
Tam Wai Chu Maria	Wong Sing Chi	江山
Tang Sam	Wong Terri Ann	何香琴
Tang Yut Tung	Wong Tik	何素梅
To Emma	Wong Tsz Yan	何國偉
Tong Lai Ping	Wong Wai Yuk	余頴民
Tong Mei Ka	Wong Wing Ki	吳玉婷
Tong Yim Fong	Wong Wing Tak	吳妙琴
Tsang Anita Wong Yat Hang 吳		吳秀英
Tsang Ho Hong Alfred Wong Yuen Ting 李秀瓊		李秀瓊
Tsang Yok Sing Jasper Woo Huey Fang		李禎
Tso Chun Hin Wu Edith		李衛華
Tsui Hing Fung Annie	Wu Wai Fan Brenda	汪蘭祝
Tsui Robert	Yam Yin San	周玉玲
Vong Wanda	Yamamoto Zoey	林少娟

林沛德	
林順霞	<i>ジバ</i> ル 曾子霞
柳原段 林頌晞、林崇唏	
姚詩雅 京	黄一恒
唐榮恩	黄妙蘭
容德芳	黄美娟
馬笑玲	黄新江
馬偉明	黄瑞芬
張玉卿	黄翠欣
張金蓮	黄鳳枝
張萊	温漢明
張靜卿	葉德珍
梁佩盈、劉紹威	雷詠恩
梁明珠	趙玉蘭
梁雨華	劉凱怡
梁美梅	劉嘉燕
梁敏儀	劉慧雯
梁瑞芳	歐陽玉慶
梁綽軒	蔣小姐
梁潔明	蔣妙芬
莫禮駿	蔣艷紅
許小茸	鄭普恩
許寶蓮	鄭智敏
許寶瓊	鄭楚鈺
陳少華	鄭瑞燕
陳珊珊	黎桂華
······ 陳淑芬	······· 黎慧儀
陳淑麗	盧頌希
······ 陳楚玲	鍾月明
······ 陳瑞瑩	······· 鍾沛槐
陳曉翹	顏俊、岑偉雄
陳燕鳳	·····································
陳錦秀	
陳曦華	譚瀟瀟
陶嘉麗	
麥玉雲	温智韻
~ 麥佩霞	

